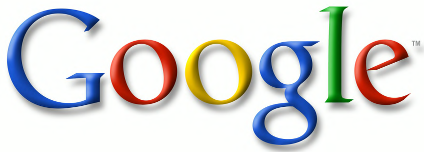



NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07591650 6

TRÜBNER'S COLLECTION

OF

SIMPLIFIED GRAMMARS

OF THE PRINCIPAL

ASIATIC AND EUROPEAN LANGUAGES.

EDITED BY

REINHOLD ROST, LL.D., PH.D.

XIV.

ALBANIAN.

BY P W.

TRÜBNER'S COLLECTION OF SIMPLIFIED GRAMMARS OF THE PRINCIPAL ASIATIC AND EUROPEAN LANGUAGES.

EDITED BY REINHOLD ROST, LL.D., PH.D.

I.
HINDUSTANI, PERSIAN AND ARABIC. BY THE LATE E. H. PALMER, M.A. *Second Edition. Price* 5*s*.

II.
HUNGARIAN. BY I. SINGER. *Price* 4*s*. 6*d*.

III.
BASQUE. BY W. VAN EYS. *Price* 3*s*. 6*d*.

IV.
MALAGASY. BY G. W. PARKER. *Price* 5*s*.

V.
MODERN GREEK. BY E. M. GELDART, M.A. *Price* 2*s*. 6*d*.

VI.
ROUMANIAN. BY R. TORCEANU. *Price* 5*s*.

VII.
TIBETAN. BY H. A. JASCHKE. *Price* 5*s*.

VIII.
DANISH. BY E. C. OTTÉ. *Price* 2*s*. 6*d*.

IX.
OTTOMAN TURKISH. BY J. W. REDHOUSE. *Price* 10*s*. 6*d*.

X.
SWEDISH. BY E. C. OTTÉ. *Price* 2*s*. 6*d*.

XI.
POLISH. BY W. R. MORFILL, M.A. *Price* 3*s*. 6*d*.

XII.
PALI. BY EDWARD MÜLLER, LL.D. *Price* 7*s*. 6*d*.

XIII.
SANSKRIT. BY HJALMAR EDGREN, PH.D. *Price* 10*s*. 6*d*.

XIV.
ALBANIAN. BY P. W. *Price* 7*s*. 6*d*.

XV.
JAPANESE. BY B. H. CHAMBERLAIN. *Price* 5*s*.

XVI.
SERBIAN. BY W. R. MORFILL, M.A. *Price* 4*s*. 6*d*.

Grammars of the following are in preparation:—

Anglo-Saxon, Assyrian, Bohemian, Bulgarian, Burmese, Chinese, Cymric and Gaelic, Dutch, Egyptian, Finnish, Hebrew, Khassi, Kurdish, Malay, Russian, Siamese, Singhalese, &c. &c.

LONDON: TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

GRAMMAIRE ALBANAISE.

À L'USAGE DE CEUX QUI DÉSIRENT APPRENDRE
CETTE LANGUE SANS L'AIDE
D'UN MAÎTRE.

PAR

P. W.

LONDON:
TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

1887.

CONTENU.

PRÉFACE.

Le peuple albanais est, sans contredit, le plus ancien de tous ceux qui habitent l'Europe. On ne saurait lui contester cette priorité sur ses congénères parce qu'il est désormais acquis à la science qu'il descend directement des Pélasges—de ce peuple primitif dont la vraie origine se perd dans les brumes de la fable.

Les Pélasges n'ont eu, paraît-il, ni écriture, ni littérature qui leur appartînt; il se peut faire, aussi, que tout en les ayant eues elles se soient perdues à travers les évolutions des siècles. Dans tous les cas rien de précis, rien de sûr n'a pu arriver jusqu'à nous pour nous fixer historiquement et d'une manière claire sur leur origine, sur les innombrables péripéties par lesquelles ils ont dû passer. Cependant nous pouvons affirmer que s'ils n'ont pas laissé derrière eux une histoire écrite, ils ont laissé leurs traditions orales, leurs moeurs, leurs us et coutûmes et, qui plus est, leur langue—et c'est par la possession de tout cela que les Albanais peuvent et doivent être considérés comme leurs vrais descendants. Les Albanais, surtout ceux des montagnes du Nord, sont, encore de nos jours, ce qu'ils étaient, il y a trente siècles : bergers et guerriers, pensant, sentant, parant, vivant et mourant comme les héros d'Homère.

Ce n'est pas, à coup sûr, notre intention de traiter dans une petite préface, une question qui requiert une étude des plus approfondies et qui comporte un développement des plus larges : cette lourde tâche nous la laissons à d'autres ayant plus de loisir et plus d'érudition que nous n'en avons. Ce à quoi

nous avons visé, en rédigeant cette grammaire, c'est d'astreindre la langue albanaise à des règles fixes et uniformes, à la mettre à la portée de tout le monde et d'offrir aux savants européens un guide sûr pour qu'ils puissent l'apprendre sans l'aide d'un professeur.

Ceux qui fouillent dans les mystères de l'antiquité savent bien qu'il y a encore beaucoup de secrèts que la science n'a pu découvrir malgré les efforts qu'elle n'a cessé de faire; et cet insuccès tient, en partie, si nous ne nous trompons, à ce que plusieurs langues anciennes se sont perdues complétement, sans laisser aucune trace pour être saisie et mise à la disposition des savants. Convaincus de cette vérité, il se peut faire, nous nous sommes dit, que la langue albanaise ait quelqu' affinité avec ces langues dont nous déplorons la disparition, ou qu'elle soit une de celles que l'on croit perdues. Offrons donc aux savants un moyen de vérifier leurs doutes, de les éclaircir et de les mettre, à leur tour, au courant des résultats de leurs recherches et de leurs découvertes.

Voilà pourquoi nous nous sommes mis à l'œuvre. Nous serons très-heureux si, ne pouvant nous vouer à des études de longue haleine, et qui ne peuvent être faites sans de grands moyens, nous avons contribué à aider la science avec l'humble offre d'une grammaire qui nous a coûté beaucoup de peine et de travail.

Nous comptons, en tout cas, sur l'indulgence de nos lecteurs qui apprécieront, si non l'importance du livre, au moins la bonne volonté qui nous a guidée à le faire.

For ordinary use, only, four tenses are necessary: the present, past future and imperative. Colloquially, the present is almost invariably used instead of the future.

GRAMMAIRE ALBANAISE.

Pour parler et pour écrire la langue Albanaise on se sert des mots formés de lettres de l'Alphabet.

Les mots s'appellent : *fiâl*, les lettres : *shkroja*, et l'Alphabet, *abecé*.

L'alphabet albanais est composé de vingt six lettres latines, plus neuf lettres composées.

Les lettres latines sont :

a, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *w*, *x*, *y*, *z*, elles se prononcent comme en latin, ou pour mieux dire, comme en italien à l'exception des lettres :

c, *g*, *q*, *y*, et *x*,

qui se prononcent de la manière suivante.

La lettre *c* se prononce écrasée devant et après toutes les voyelles, comme : *cal*, boiteux ; prononcez *tchal* ;—*pac*, que tu aie ; prononcez *patch* ;—*célík*, acier ; prononcez *tchélik* ;—*véc*, seulement ; prononcez *vetch* ;—*cil*, ouvres ; prononcez *tchíl* ;—*víc*, veau ; prononcez *vítch* ;—*cou*, lève-toi ; prononcez *tcho-ou* ;—*boc*, bouton de fleur ; prononcez *botch* ;—*cud*, étonnement ; prononcez *tchoud* ;—*puc*, bouton, maladie de la peau ; prononcez *poutch*.

La lettre *g*, se prononce toujours comme si elle était suivie d'une *h*.

Ex. : *gaz*, rire ; prononcez *ghaz*.
lág, mouille ; prononcez *lagh*.
gêm, branche, rameau ; prononcez *ghem*.
trég, negoce ; prononcez *trégh*.
gisht, doigt ; prononcez *ghicht*.
vig, pont rustique jeté sur un ruisseau ; prononcez *vigh*.
gost, banquet ; prononcez *ghost*.
zog, oiseau ; prononcez *zogh*.
gur, pierre ; prononcez *ghour*.
rhug, voie, rue ; prononcez *rough*.

La lettre *j*, se prononce comme l'*i* italien. On l'emplore au commencement des mots lorsque l'*i* est suivi d'une autre voyelle, ou encore lorsqu'on double l'*i* suivi d'une autre voyelle.

Ex. : *jam*, je suis ; prononcez *yam*.
jasht, dehors ; prononcez *yacht*.
femija, la famille, les enfants ; prononcez *femiya*.

Elle s'emploi aussi lorsque la lettre *i* se trouve entre deux voyelles.

Ex. : *shkroja*, lettres ; prononcez *chkroya*.
zoja, la Dame, la Madone ; prononcez *zoya*.

La lettre *q*, a devant et après toutes les voyelles, le son du *k* grec devant le mot *κύριε*.

Ex. : *Qaf*, cou ; prononcez *kiaf*.
Aq, tant ; prononcez *akie*.
Qép, oignon ; prononcez *kiépe*.
Kéq, mal ; prononcez *kékie*.
Qit, tires ; prononcez *kit*.
Miq, pluriel de *mik*, ami ; prononcez *mikie*.

Qysh, comment; prononcez *kiuche.*
Shqypé, aigle; prononcez *chkiupé.*
Shqyptâr, Albanais; prononcez *chkiuptare.*
Kryq, croix; prononcez *krukie.*

L *y*, se prononce comme l'*u* français.

Ex.: *Hylh*, étoile; prononcez *hûll.*
Sy, œil; prononcez *sû.*
Frym, haleine; prononcez *frume.*

L *x* se prononce comme le *j*, français.

Ex.: *Xargo*, malhabillé; prononcez *jargo.*
Xélé, chiffon; prononcez *jélé.*
Xavél, homme en haillons; prononcez *javéle.*

Les lettres composées sont les suivantes:

dh, gj, nj, lh, rh, sh, th, xh, zh.

La lettre *dh* se prononce comme le δ grec.

Ex.: *Dhé*, terre; *dhén*, bestiaux; *dhîm*, douleur.

La lettre *gj*, a un son entre le *q* et le *k*, précisément comme le ك persan dans le mot, دركاه.

Ex.: *Gjâm*, gémissement; prononcez *ghiame.*
Gjak, sang; prononcez *ghiake.*
Gjind, gens; prononcez *ghind.*
Gji, gorge, sein; prononcez *ghii.*

La lettre *nj* se prononce comme le *gna*, *gne*, *gni* des Italiens.

Ex.: *Nji*, un; prononcez *gni.*
Njef, il connait; prononcez *gnef.*
Njom, tendre; prononcez *gnome.*

La lettre *lh*, se prononce comme deux *l*, en pressant la langue contre les dents supérieures.

Ex.: *Lhom*, fange; *Qielh*, Ciel; *Pyelh*, Bois, forêt prononcez *llom*, *kiell*, *puell.*

La lettre *rh*, se prononce avec force comme deux *r*.

Ex. : *Rhézê*, rayon ; prononcez *rrézé*.
Rhug, voie, chemin ; prononcez *rroughe*.
Rhush, raisin ; prononcez *rrouche*.

La lettre *Sh*, se prononce comme en anglais ou comme le *ch* des français.

Ex. : *Shî*, pluie ; prononcez *chii*.
Shâm, soupir ; prononcez *cham*.
Shtepî, maison ; prononcez *chtépii*.
Shéf, il voit; prononcez *chef*.

Le *Th*, se prononce comme le θ grec, ou comme le *Th* anglais, dans, 'thought,' 'thank.'

Ex.: *Thî*, cochon ; prononcez *thii*.
Thés, sac ; prononcez *thésse*.
Tham, je dis ; prononcez *thame*.

Le *Xh*, a la même son que le *g* des Italiens précédant les voyelles *e*, *i*.

Ex. : *Xhakuê*, clec ; prononcez *djakou*(*e*).
Xhixh, étincelle ; prononcez *djidje*.

Le *Zh*, se prononce comme *dz*, *tz*.

Ex. : *Zhen*, apprend ; prononcez *dzéne*.
Zhop, morceau ; prononcez *tzope*.
Zhizh, teton ; prononcez *tzitz*.

Pour écrire l'Albanais on se sert des accents suivants :

´ aigu, ` grave, ^ circonflexe, ¯ nasal.

L' accent aigu se met sur l'*e*, toutes les fois que cette lettre n'est pas muette, comme :

éja, viens ; prononcez *éya*.
ézh, marche ; prononcez *étze*.

érdha, je vins ; prononcez *érdha.*
érh, ténébre ; prononcez *érr.*

L' accent grave se met à la fin des mots qui doivent se prononcez avec force :

kendò, chante ; prononcez *kendoh.*
ndíqjò, écoute ; prononcez *ndighioh.*
harhò, oublie ; prononcez *harroh.*
dergò, envoie ; prononcez *dergoh.*

L' accent circonflexe se met sur les voyelles dont le son doit être prolongé, comme s'il y avait deux voyelles : *shtepî,* maison ; *shî*, pluie ; *kâ*, bœuf.

L'accent nasal se met sur les voyelles longues qui se prononcent du nez :

Rē, nue-nuage ; *mās*, mesure ; *rhēn*, mensonge ;
Vāth, boucles d'oreilles ; *pāzh*, pelican.

Les points, virgules, deux points, etc. : sont de même que dans toutes les langues Européennes.

PARTIES DU DISCOURS.

Comme dans toutes les langues, il y a aussi en Albanais huit sortes de mots qui forment le discours :

Le Nom	*Ēmni.*
L' Adjéctif	*Farēmni.*
Le Pronom	*Perēmni.*
Le Verbe	*Verbi, a E-bamia.*
L' Adverbe	*Farverbi, o Farbamia.*
La Préposition	*Parafialsi.*
La Conjonction	*Lidhfialsi.*
L' Interjection	*Perthêrsi.*

Dans la langue Albanaise il n'y a point d'articles ; c'est la terminaison des noms qui change suivant le cas, comme en Latin.

Il y a en Albanais les deux genres, *gjéneri*, mais il n'y a point une règle générale pour l'établir d'après la terminaison des mots. Ainsi ce n'est que par la pratique qu'on peut apprendre a distinguer un masculin du féminin.

Le genre neutre n'existe pas.

Pour faciliter l'étude de la langue Albanaise nous donnons une liste de noms avec l'indication des deux genres.

Masculin—*Mashkulh.*		Féminin—*Fēmen.*	
Burh	Homme.	*Grue*	Femme.
Dial	Garçon.	*Vaiz, vash, cik* / *Zhuzh, cup*	Fille.
Bab, tat, at,	Père.	*Nan, am, mym*	Mère.
Unj, mixh	Oncle.	*Emt, hâlh*	Tante.
Vlha, lal	Frère.	*Moter*	Sœur.
Kushrî	Cousin.	*Kushrîn*	Cousine.
Nip	Neveu.	*Més*	Niece.
Dhander	Beau, fils.	*Nusé*	Bru.
Gjysh	Aïeul.	*Gjyshé*	Aïeule.
Kâl	Cheval.	*Pél*	Jument.
Gomâr	Ane.	*Gomarizh*	Anesse.
Kâ	Bœuf.	*Lop*	Vache.
Dash	Mouton.	*Délé*	Brébi.
Sqiap	Bouc.	*Dhî*	Chèvre.
Thî, derh	Cochon.	*Dós*	Truie.
Gjêl	Coq.	*Pul*	Poule.
Patā	Le mâle de l'oie.	*Pât*	Oie.

Masculin—*Mashkulh.*		Féminin—*Fēmin.*	
Rikā	Canard.	*Rik*	Cane.
Qēn	Chien.	*Shâk, bushter*	Chienne.
Luā	Lion.	*Luānë*	Lionne.
Mushk	Mulet.	*Mûshk*	Mule.
Dazh	Chat.	*Mizh, mazh*	Chatte.
Har	Ours.	*Harush*	Ourse.
Dhélpen	Renard.	*Dhélpnush*	Renard femelle.
Gjarpen	Serpent.	*Gjarpnush*	Serpent femelle.

Les substantifs masculins dérivant d'une qualité ou d'une action, ont au feminin leur terminaison en *é* ou *ésh*. Ex. :

Masculin.		Feminin.	
Barî	Berger.	*Barié*	Bergère.
Luftâr	Guerrier.	*Luftaré*	Guerrière.
Bujar	Noble.	*Bujaré*	Noble.
Sherbtuer	Domestique.	*Sherbtore*	Servante.
Rob	Esclave	*Robé*	Esclave.
Shtégtâr	Voyageur.	*Shtêgtare*	Voyageuse.
Mbret	Souverain.	*Mbretnésh*	Souveraine.
Pérénduer	Empereur.	*Pérëndésh*	Impératrice.
Regj	Roi.	*Regjnésh*	Reine.
Prift	Prêtre.	*Priftnésh*	Prêtresse.
Trim	Courageux.	*Trimnésh*	Couragueuse.
Bûlk	Agriculteur.	*Bulktârésh*	'pour la femme.'
Kursar	Voleur.	*Kursarésh*	Volense.

Nous avons en Albanais deux nombres : le singulier, *vétmî* ; et le pluriel, *shumî*. Le *dual* n'existe pas.

En régle générale le pluriel se forme en ajoutant au singulier un *a*, ou un *na*, ou un *ja*.

Il y a néanmoins beaucoup d'excéptions que nous tacherons autant que possible de mettre sous les yeux du lecteur.

Les Noms masculins qui finissent par une consonne prennent un *a* au pluriel. Ex.:

Singulier.		*Pluriel.*	
Zot	Seigneur Dieu.	*Zot-a*	Zota.
Burh	Homme, Vaillant.	*Burh-a*	Burha.
Lum	Fleuve, Rivière.	*Lum-a*	Luma.
Gjél	Coq.	*Gjél-a*	Gjéla.
Stol	Siége, Chaise.	*Stol-a*	Stola.
Brēz	Ceinture.	*Brēz-a*	Brēza.
Plhum	Pigeon.	*Plhum-a*	Plhuma.
Plum	Plomb.	*Plum-a*	Pluma.
Qēn	Chien.	*Qēn-a*	Qēna.
Mzat	Taureau.	*Mzat-a*	Mzata.
Ziarm	Feu.	*Ziarm-a*	Ziarma.
Pus	Puit.	*Pus-a*	Pusa.

Excéptions.

Nier ou *nieri*	Homme en général,	*Nierz.*
Kâl	Cheval.	*Kuai*, prononcez *kou-a-i.*
Dash	Mouton.	*Désh.*
Sqiap	Bouc.	*Sqiép.*
Dial	Garçon.	*Dielm.*
Dialh	Démon.	*Diémen.*
Thés	Sac.	*Thâs.*
Gûr	Pierre.	*Gur.*
Hylh	Etoile.	*Hyi.*

Péshk	Poisson.	*Peshq.*
Krahnuer	Poitrine.	*Krahnor.*
Kopsht	Jardin.	*Kopshtije.*

et d'autres.

Noms masculins finissant au singulier par une consonne et prenant au pluriel un *na*. Ex. :

Singulier.		*Pluriel.*	
Mish	Chaire, viande.	*Mish-na*	Mishna.
Rhush	Raisin.	*Rhush-na*	Rhushna.
Diath	Fromage.	*Diath-na*	Diathna.
Leqē	Lac.	*Leqē-na*	Leqēna.

et d'autres.

Les noms masculins finissant au singulier par une consonne et prenant au pluriel un *é*, deviennent généralement des féminins pluriels. Ex. :

Singulier, masculin devenant		*Pluriel*, féminin.	
Berh	Animal	*Berh-é*	Berhé.
Gjak	Sang.	*Gjak-é*	Gjaké.
Worh	Sepulcre.	*Worh-é*	Worhé.
Truelh	Terrain.	*Truelh-é*	Trolhé.
Gaz	Ris, du verbe rire.	*Gaz-é*	Gazé.
Mal	Mont.	*Mal-é*	Malé.
Zalh	Gravier.	*Zalh-é*	Zalhé.

etc., etc., etc.

Les noms qui finissent au singulier par une voyelle prennent un *na* au pluriel avec quelques variations. Ex. :

Singulier.		*Pluriel.*
Krye	Tête.	*Krêna.*
Hyi	Dieu.	*Hyina.*

Singulier.		*Pluriel.*
Trâ	Poutre.	*Trêna.*
Wâ	Gué.	*Wâna.*

Excéptions.

Kâ	Bœuf.	*Qé.*
Gomar	Ane.	*Gomār.*
Lak	Filet.	*Léqé.*

etc., etc., etc.

Noms féminins finissant au singulier par une consonne, et prenant en règle générale un *a* au pluriel.

Exemples.

Singulier.		Pluriel.	
Shgjét	Flêche.	*Shgjét-a*	Shgjéta.
Ksolh	Cabane.	*Ksolh-a*	Ksolha.
Fush	Plaine.	*Fush-a*	Fusha.
Kodr	Colline.	*Kodr-a*	Kodra.
Wrhim	Cri.	*Wrhim-a*	Wrhima.
Pēm	Fruit.	*Pēm-a*	Pēma.
Rhâs	Pierre, Dalle.	*Rhâs-a*	Rhâsa.
Ar	Champ.	*Ar-a*	Ara.
Ftyr	Visage.	*Ftyr-a*	Ftyra.
Buk	Pain.	*Buk-a*	Buka.
Drit	Lumière.	*Drit-a*	Drita.
Thik	Couteau.	*Thika*	Thika.

Excéptions.

Dor	Main.	*Duer.*
Kam	Pied.	*Kam.*
Kok.	Tête.	*Kok.*
Pushk	Fusil.	*Pushk.*
Vaiz	Fille.	*Vârza.*

Les noms féminins finissant au singulier par une voyelle, prennent au pluriel un *ja* ou un *na*. Ex. :

Singulier.		*Pluriel.*	
Shtepî	Maison.	*Shtepi-ja*	Shtepija.
Dhuntî	Cadeau.	*Dhunti-ja*	Dhuntija.
Mengjî	Sorcellerie.	*Mengji-ja*	Mengjija.
Dhunî	Honte, Vergogne.	*Dhunî-ja*	Dhunija.
Madhshtî	Orgeuil.	*Madhshti-ja*	Madshtija.
Brî	Côte.	*Bri-ja*	Brija.
Cusì	Casserolle.	*Cusī-ja*	Cusīja.
Shî	Pluie.	*Shî-na*	Shîna.
Hī	Cendre.	*Hī-na*	Hīna.
Fuqî	Puissance-Force.	*Fuqî-na*	Fuqîna.
Grue	Femme.		
Rê	Jeune, neuf.	*Rê-ja*	Rêja.
Rē	Nue, nuage.	*Rē-na*	Rēna.
Dhê	Terre.	*Dhê-na*	Dhêna.
Rhefê	Foudre.	*Rhefê*-na	Rhefêna.
Brie, Brien	Corne.	*Brie-na*	Briena.

etc., etc., etc.

Declinaison des Noms.

MASCULIN—*Zot.*

Singulier, Dieu, Seigneur.		*Pluriel*, Dieu, Seigneurs.	
Nom.	le seigneur, *zot-i.*	Nom.	les seigneurs, *zot-at.*
Gen.	du seigneur, *zot-it.*	Gen.	des seigneurs, *zot-aret.*
Dat.	au seigneur, *zot-it.*	Dat.	aux seigneurs, *zot-ave.*
Acc.	le seigneur, *zot-in.*	Acc.	les seigneurs, *zot-at.*
Voc.	o seigneur, *o zot.*	Voc.	o seigneurs, *o zot a.*
Abl.	du seigneur, *prei zot-it.*	Abl.	des seigneurs, *prei zot-are* ou *zot-ash.*

FEMININ—*Am-Nam.*

Singulier, Mère.		*Pluriel*, Mères.	
Nom.	la mère, *am-a, nan-a.*	Nom.	les mères, *am-at, nan at.*
Gen.	de la mère, *am-s, nan-s.*	Gen.	des mères, *am-aret, nan-avet.*
Dat.	à la mère, *am-s, nan-s.*	Dat.	aux mères, *am-avé, nan-arê.*
Acc.	la mère, *am-en, nan-en.*	Acc.	les mères, *am-at, nan-at.*
Voc.	o mère, *o am, o nan.*	Voc.	o mères, *o am-a, o nan-a.*
Abl.	de la mère, *préi am-et, préi nan-et.*	Abl.	des mères, *prei am-avet, prei nan-aret.* *prei am-ash, prei nan-ash.*

MASCULIN—*Niér.*

Singulier, Homme.		*Pluriel*, Hommes.	
Nom.	l'homme, *niéri.*	Nom.	les hommes, *niérzit.*
Gen.	de l'homme, *niérit.*	Gen.	des hommes, *nierzvet.*
Dat.	à l'homme, *niérit.*	Dat.	aux hommes, *niérzvé.*
Acc.	l'homme, *niêrin.*	Acc.	les hommes, *nierzit.*
Voc.	ô homme, *o niéri.*	Voc.	ô hommes, *o niers.*
Abl.	de l'homme, *prei niérit.*	Abl.	des hommes, *prei nierspet.* *prei nierzish.*

FEMININ—*Grue.*

Singulier—Femme, *Grue.*		*Pluriel*—Femmes, *Grá.*	
Nom.	la femme, *grueja.*	Nom.	les femmes, *grát.*
Gen.	de la femme, *grues.*	Gen.	des femmes, *grávet.*
Dat.	à la femme, *grues.*	Dat.	aux femmes, *grávé.*
Acc.	la femme, *gruen.*	Acc.	les femmes, *grát.*
Voc.	ô femme, *o grue.*	Voc.	ô femmes, *ó grá.*
Abl.	de la femme, *prei gruejet.*	Abl.	des femmes, *prei grâsh.* „ *grávet.*

PAIN—*BUK.*

Singulier. En Français masculin. PAIN.	En Albanais féminin. BUK.	*Pluriel.* En Français masculin. PAINS.	En Albanais féminin. BUK et BUKA.
Nom.. . le pain	Buka.	Nom. . les pains	Bukt.
Gen. . . du pain	Buks.	Gen. . des pains	Bukvet.
Dat. . . au pain	Buks.	Dat. . aux pains	Bukvé.
Acc. . . le pain	Buken.	Acc. . les pains	Bukt.
Voc . . ô pain	ô Buk.	Voc. . ô pains	ô Bouka.
Abl. . . du pain	Prei Buket.	Abl. . des pains	Prei Bûksh bukvet.

EAU—*UI.*

Singulier. En Français féminin.—EAU.	En Albanais masculin.—UI.	*Pluriel.* En Français féminin.—EAUX.	En Albanais féminin.—UINA.
Nom. . l'eau	Uji.	Nom. . les eaux	Uinat.
Gen. . . de l'eau	Ujit.	Gen. . des eaux	Uinavet.
Dat. . . à l'eau	Ujit.	Dat. . aux eaux	Uinave.
Acc. . . l'eau	Ujin.	Acc. . les eaux	Uinat.
Voc. . . ô eau	ô Ui	Voc. . o eaux	ô Uina.
Abl. . . de l'eau	Prei Ujit.	Abl. . des eaux	Prei Uinash ou Uinavet.

POUTRE—*TRA.*

Singulier. En Français féminin. POUTRE.	En Albanais masculin. TRÂ.	*Pluriel.* En Français féminin. POUTRES.	En Albanais masculin. TRÊNA.
Nom., la poutre	Trâu.	Nom., les poutres	Trênat.
Gen., de la poutre	Traut.	Gen., des poutres	Trênavet.
Dat., à la poutre	Traut.	Dat., aux poutres	Trênavé.
Acc., la poutre	Trân.	Acc., les poutres	Trênat.
Voc., ô poutre	ô Trâ.	Voc., ô poutres	o Trêna.
Abl., de la poutre	Prei Traut.	Abl., des poutres	Prei Trenash ou Trênavet.

CIEL—*QIELH.*

Singulier.	*Pluriel.*
Nom. . . le ciel, *qielhi.*	Nom. . les cieux, *qielhat.*
Gen. . . du ciel, *qielhit.*	Gen. . . des cieux, *qielharet.*
Dat. . . au ciel, *qielhit.*	Dat. . . aux cieux, *qielharé.*
Acc. . . le ciel, *qielhin.*	Acc. . . les cieux, *qielhat.*
Voc. . . ô ciel, *ô qielh.*	Voc. . . ô cieux. *ô qielha-qielhna.*
Abl. . . du ciel, *prei qielhit.*	Abl. . . des cieux, *prei qielhash.* „ *qielhave.*

TERRE—*DHÊ.*

Singulier. En Français féminin.	En Albanais masculin.	*Pluriel.* En Français féminin.	En Albanais féminin.
TERRE.	DHÊ.	TERRES.	DHÊNA.
Nom., la terre	Dhéu.	Nom., les terres	Dhênat.
Gen., de la terre	Dhéut.	Gen., des terres	Dhênavet.
Dat., à la terre	Dhéut.	Dat., aux terres	Dhênavé.
Acc., la terre	Dhên.	Acc., les terres	Dhênat.
Voc., ô terre	o Dhê.	Voc., ô terres	o Dhêna.
Abl., de la terre	prei Dhéut.	Abl, des terres	prie Dhênash-dhênavet.

MAISON—*SHTEPI.*

Singulier.		*Pluriel.*	
Nom.	la maison, *shtepija.*	Nom.	les maisons, *shtepijat.*
Gen.	de la maison, *shtepis.*	Gen.	des maisons, *shtepijavet.*
Dat.	à la maison, *shtepis.*	Dat.	aux maisons, *shtepijavé.*
Acc.	la maison, *shtepin.*	Acc.	les maisons, *shtepijat.*
Voc.	ô maison, *ô shtepi.*	Voc.	ô maisons, *ô shtepija.*
Abl.	de la maison, *prei shtepijet.*	Abl.	des maisons, *prei shtepijash.* ,, *shtepijavet.*

ANIMAL—*BËRH.*

Singulier. En Français masculin.	En Albanais masculin.	*Pluriel.* En Français masculin.	En Albanais feminin.
ANIMAL.	BERH.	ANNIMAUX.	BÉRHË.
Nom., l'animal	Bérhi.	Nom., les animaux	Bérhét.
Gen., de l'animal	Bérhit.	Gen., des animaux	Bérhévet.
Dat., à l'animal	Bérhit.	Dat., aux animaux	Bérhévé.
Acc., l'animal	Bérhin.	Acc., les animaux	Bérhét.
Voc., ô animal	ô Bérh.	Voc., ô animaux	o Bérhé.
Abl., de l'animal	prei Bérhit.	Abl., des animaux	prei Bérhesh, Bérhévet.

MAIN—*DOR.*

Singulier.		*Pluriel,* Duer.	
Nom.	la main, *dora.*	Nom.	les mains, *duert.*
Gen.	de la main, *dors.*	Gen.	dee mains, *duervet.*
Dat.	à la main, *dors.*	Dat.	aux mains, *duérvé.*
Acc.	la main, *doren.*	Acc.	les mains, *duért.*
Voc.	ô main, *ô dor.*	Voc.	ô mains, *ô duer.*
Abl.	de la main, *prei doret.*	Abl.	des mains, *prei duersh.* ,, *duervet.*

Nous voyons qu'en général les substantifs finissant par une consonne se déclinent à quelques excéptions près, avec régularité et uniformité.

Ainsi : *Zot,* Dieu, Seigneur, prend au

Nominatif	. singulier un *i* et fait,	*Zoti.*
Génitif .	. singulier „ *it* et fait,	*Zotit.*
Datif .	. singulier „ *it* et fait,	*Zotit.*
Accusatif	. singulier „ *in* et fait,	*Zotin.*
Ablatif .	. singulier „ *it* et fait,	*prei Zotit.*

Le pluriel qui se forme en y ajoutant un *a* et qui fait *Zota :*

Prend au nominatif	. un	*t*	. *Zotat.*
„ génitif .	. „	*vet*	, *Zotavet.*
„ datif .	. „	*vé*	. *Zotavé.*
„ accusatif	. „	*t*	. *Zotat.*
„ vocatif .	. „	*vet*	. *Zotavet.*
„ ablatif .	. „	*sh, vet*	. *Zotash, Zotavet.*

Exceptions : Bab-Tat (père) *nier* (homme) qui :

Au nominatif .	fait	. *Baba-Tata.*
„ génitif . .	fait	. *Babs-Tats.*
„ datif . .	fait	. *Babs-Tats* et autres.

La règle est la même pour le feminin, seulement au génitif, au datif et à l'ablatif singulier au lieu d'un *t* le substantif prend un *s* à la fin et l'on écrit :

Nominatif . . .	*Grueja.*
Génitif . . .	*Grues.*
Datif	*Grues.*
Accusatif . . .	*Gruen.*
Ablatif . .	*Prei Grues.*

Le pluriel est en tous points conforme à celui des substantifs masculins.

Les substantifs masculins qui se terminent par une voyelle prennent au nominatif singulier un *u*, au génitif, datif et ablatif un *ut* et a l'accusatif un *n*.

Singulier—Poutre, *Trá*; Pluie, *Shî*.		*Pluriel*—*Trêna*; Pluie, *Shîna*.	
Nom.,	*trau-shiu.*	Nom.,	*trênat-shinat.*
Gen.,	*traut-shiut.*	Gen.,	*trênavet shînavét.*
Dat.,	*traut-shiut.*	Dat.,	*trênavé-shînavé.*
Acc.,	*trán-shîn.*	Acc.,	*trênat-shînat.*
Abl.,	*traut-shiut.*	Abl.	*trênat-shînash,* ou *trênavet-shinavet.*

Il faut excépter *Ui*, eau, qui fait au nominatif *Uji*.

Les substantifs féminins finissant par une voyelle prennent au nominatif un *ja*, ou un *na*. Ainsi: *shtepî*, maison, fait *shtepija; grue*, femme, fait *gruja; dhunti*, cadeau, fait *dhuntija* et se déclinent comme *shtepî*.

L'ablatif se fait d'une autre façon très usitée surtout dans la basse Albanie. Exemple :

nka rhuga, de la rue, au lieu de *prei rhuget* au sing ;
et *nka rhugat*, des rues, au lieu de *prei rhugash* ou
prei rhugavet.

Kush po viên prei rhuget ? } Qui est celui qui vient
Kush po viên nka rhuga ? } de la rue ?
Péshku dêl prei détit . . } Le poisson sort de la
Peshku dêl nka déti . . } mer.

DE L'ADJECTIF.—AGJETIVI.

Les Adjectifs sont de deux espèces, les adjectifs qualificatifs et les adjectifs déterminatifs.

Les adjectifs qualificatifs, en règle générale, s'accordent au singulier avec le substantif moyennant au commencement la parcelle *i* pour les masculins et la parcelle *é* pour les féminins

sans qu'il y ait aucun changement dans la terminaison. Au pluriel pour les masculins *l'i* se change en *te* seulement, tandis que pour les feminins l'adjectif prend en outre un *a* à sa fin. Exemples :

Masculins.		Feminins.	
Singulier.	*Pluriel.*	*Singulier.*	*Pluriel.*
I-mir, bon.	Te mir.	*E mir*, bonne.	Te mira.
I-rand, lourd.	Te rand.	*E rand*, lourde.	Te randa.
I-rogel, petit.	Te vogel.	*E vogel*, petite.	Te vogla.
I-mārh, fou.	Te mârh.	*E màrh*, folle.	Te marha.
I-bardh, blanc.	Te bardh.	*E bardh*, blanche.	Te bardha.
I-giát, long.	Te giât.	*E giát*, longue.	Te giâta.
I-hôlh, subtil.	Te hôlh.	*E hôlh*, subtile.	Te holha.
I-búkur, beau.	Te bukur.	*E bukur*, belle.	Te bukura.
I-worfen, pauvre.	Te worfen.	*E worfen*, pauvre.	Te worfena.

Il y a d'autres adjectifs qui tout en conservant les deux parcelles *i* et *é* prennent à la fin un *é* pour les feminins. Exemples :

Masculins.		Feminins.	
Singulier.	*Pluriel.*	*Singulier.*	*Pluriel.*
I dïshim, savant,	Te dîshim.	*E dïshmé*, savante,	Te dîshmé.
I hieshim, joli,	Te hîeshim.	*E hieshmé*, jolie,	Te hîeshmé.
I kāndshim, agréable,	Te kandshim.	*E kandshe*, agréable,	Te kandshmé.
I ndérshim, honorable,	Te ndershim.	*E ndérshmé*, honorable,	Te ndérshmé.

Excéption.

I madh, grand, fait : Te mdhai. *E madhé*, grande, fait : Te mdhaja.

Les adjectifs se déclinent avec les substantifs moyennant, au nominatif, la particule *i* pour le masculin et *e* pour le féminin. Au génitif, au datif et à l'ablatif singulier la particule est supprimée ; à l'accusatif elle se transforme en *é* pour les deux genres. Exemples :

Singulier Masculin—Nier i mir, Homme bon.

Nominatif, *Nieri i mir.*	l'Homme bon.
Genitif, *Niérit mir.*	de l'Homme bon.
Datif, *Niérit mir.*	a l'Homme bon.

Accusatif, *Nierin é mir.*	l'Homme bon.
Vocatif, *O Nier i mir.*	ô Homme bon.
Ablatif, *Prei Nierit mir.*	de l'Homme bon.

Pluriel Masculin—Nierz t' mir, Hommes bons.

Nominatif, *Nierzt é-mir.*	les Hommes bons.
Genitif, *Nierzvet mir.*	des Hommes bons.
Datif, *Nierzvé mir.*	aux Hommes bons.
Accusatif, *Nierzt é mir.*	les Hommes bons.
Vocatif, *o Nierz t'mir.*	o Hommes bons.
Ablatif, *prei Nierzsh t'mir,*	des Hommes bons.
ou prei Nierzvet mir.	" " "

Singulier Féminin—Grue e mir, Femme bonne.

Nominatif, *Grueja é mir.*	la femme bonne.
Genitif, *Grues mir.*	de la femme bonne.
Datif, *Grues mir.*	a la femme bonne.
Accusatif, *Gruen é mir.*	la femme bonne.
Vocatif, *o Grue é mir.*	o femme bonne.
Ablatif, *prei Grües mir.*	de la femme bonne.

Pluriel Féminin—Grât e mira, Femmes bonnes.

Nominatif, *Grât-é mira.*	les femmes bonnes.
Genitif, *Grâvet mira.*	des femmes bonnes.
Datif, *Grâvé mira.*	aux femmes bonnes.
Accusatif, *Grât-é mira.*	les femmes bonnes.
Vocatif, *ó Grâ te mira.*	ô femmes bonnes.
Ablatif, *prei Grâsh t'mira.*	des femmes bonnes.
" *Grâvet mira.*	" " "

Singulier Masculin—Dial i madh, Garçon grand.

Nominatif, *Diali i-madh.*	le garçon grand.
Genitif, *Dialit madh.*	du garçon grand.
Datif, *Dialit madh.*	au garçon grand.
Accusatif, *Dialin e madh.*	le garçon grand.
Vocatif, *ó Dial i madh*	ô garçon grand.
Ablatif, *prei Dialit madh.*	du garçon grand.

Pluriel.

Nominatif, *Dielmt-e mdhai.*	les garçons grands.
Genitif, *Dielmvet mdhai.*	des garçons grands.
Datif, *Dielmvé mdhai.*	au garçons grands.
Accusatif, *Dielmt é mdhai.*	les garçons grands.
Vocatif, *ó Dielm te mdhai.*	ô garçons grands.
Ablatif, *prei Dielmsh t'mdhai.*	des garçons grands.
„ *Dielmevet t'mdhai.*	„ „ „

Singulier Féminin—Vaiz é-madhé, Fille grande.

Nominatif, *Vaiza é-madhé.*	la fille grande.
Genitif, *Vaiz's madhé.*	de la fille grande.
Datif, *Vaiz's madhé.*	a la fille grande.
Accusatif, *Vaizen é-madhé.*	la fille grande.
Vocatif, *ó Vaiz-é-madhé.*	ô fille grande.
Ablatif, *prei Vaizet t'madhé.*	de la fille grande.

Pluriel.

Nominatif, *Várzat é mdhaja.*	les filles grandes.
Genitif, *Vârzavet mdhaja.*	des filles grandes.
Datif, *Vârzavé mdhaja.*	aux filles grandes.
Accusatif, *Varzat e-mdaja.*	les filles grandes.
Vocatif, *ó Varza t'mdhaja.*	ô filles grandes.
Ablatif, *prei Vârzash t'mdhaja*	des filles grandes.
„ *Varzavet t'mdhaja.*	„ „ „

Nous avons décliné jusqu'ici les substantifs suivis des adjectifs et nous avons vu que la règle générale qui régit les différents cas est uniforme et facile à être saisie. Mais, de même qu'il ya des adjectifs qui doivent nécéssairement suivre le substantif, de même il y en a d'autres qui peuvent être mis avant les substantifs. Alors ce n'est pas la terminaison du substantif qui indique le cas, mais bien celle de l'adjectif qui est modifiée pour chaque cas de la même manière que nous avons vu dans la déclinaison des substantifs. Exemples:

Masculin.

Singulier.		*Pluriel.*	
Iimêr burh, Pauvre homme.		*Te miêr burha,* Pauvres Hommes.	
Nom.	*I miêr burh.*	N. *Te miêrt burha,*	les pauvres hommes.
Gen.	*Te miêrit burh.*	G. *Te miêrret burha,*	des pauvres hommes.
Dat.	*Te miêrit burh.*	D. *Te mierré burha,*	aux pauvres hommes.
Acc.	*Te miêrin burh.*	A. *Te miêrt burha,*	les pauvres hommes.
Voc.	*O i miêr burh.*	V. *ô t'miêr burha,*	ô pauvres hommes.
Abl.	*prei t'miêrit burh.*	A. *prei t'miêrsh burdha,*	des pauvres hommes.

Feminin.

Singulier.	*Pluriel.*
Emiér grûé, Pauvre femme.	*T'miêra grâ,* Pauvres femmes.
N. *E miêra grûé,* la pauvre femme.	N. *T'miêrat grâ,* les pauvres femmes.
G. *Te miêrs grûé,* de la pauvre femme.	G. *T'miêraret grâ,* des pauvres femmes.
D. *Te miêrs grûê,* à la pauvre femme.	D. *T'miêrave grâ,* aux pauvres femmes.
A. *Te miêren grûé,* la pauvre femme.	A. *T'miêrat grâ,* les pauvres femmes.
V. *O-e-miêr grûé,* o pauvre femme.	V. *ô t'miêra grâ,* ô pauvres femmes.
A. *Prei t'miêrs grûé,* de la pauvre femme.	A. *prei t'miêrash grâ,* des pauvres femmes.
	prei t'miêravet grâ, des pauvres femmes.

Les adjectifs prennent une autre forme lorsqu'on parle en général et sans la préciser, d'une personne ou d'une chose qui subit l'action d'un verbe. A première vue ces adjectifs paraissent être neutres; en effet il ne le sont pas; c'est la forme seule qui varie, mais, sauf quelques excéptions, le genre y est toujours indiqué.

On dit:

Asht grue é-mir.	*Asht burh i-mir.*
(Elle) est femme bonne.	(Il) est homme bon.
Flet si burh i-dishim.	*Flet si grue é-dishmé.*
(Il) parle comme homme savant.	(Elle) parle comme femme savante.
Ézh si vaiz e-urt.	*Ezh si dial i-urt.*
(Elle) marche comme fille sage.	(Il) marche comme garçon sage.
Ban si dial i-vogel.	*Ban si vaiz e-vogel.*
(Il) fait comme garçon petit.	(Elle) fait comme fille-petite.

Mais si l'on veut dire :

	J'aime une bonne femme.	un bon homme.
On doit dire :	Une due nji grue *t'mir*	nji burh *t'mir.*
	Je parle avec un homme savant.	une femme savante.
On doit dire :	Une flas me nji nieri *t'dîshim.*	nji grue *t'dîshme.*
	Qu'il aime une fille sage.	un garçon sage.
On doit dire :	T'duen nji vaiz *t'urt.*	nji dial *t'urt.*
	Qu'il achète une jument noire.	un cheval noir.
On doit dire :	T'blein nji *pêlt'zéz.*	nji *kâl t'zî.*

On voit donc que les adjectifs : *t'mir* (bon) et *t'urt* (sage) sont, au singulier les mêmes pour les deux genres ; mais le *t'dîshim* (savant) fait pour le féminin ; *t'dîshmé,* le *t'zéz* (noire), fait pour le masculin : *t'zî* (noir).

Ainsi la question du genre neutre est complétement écartée, d'autant plus que le pluriel féminin se fait en ajoutant à la fin du mot la particule *a*. Il ne nous reste donc qu'à présenter une liste d'adjectifs qui dans le cas sus-indiqué s'appliquent également aux deux genres comme cela a lieu aussi dans des autres langues et surtout en français : *sage, sauvage, revêche, accariâtre,* etc., etc.

Adjéctifs égaux pour les deux genres.

	Masculin.	Féminin.	De deux genres.
Bon	*I-mir.*	*E-mir.*	*T'mir.*
Sage . . .	*I-urt.*	*E-urt.*	*T'urt.*
Doux . .	*I-amel.*	*E-amal.*	*T'amel.*
Amer . .	*I-idht.*	*E-idht.*	*T'idht.*
Sec . . .	*I-thât.*	*E-thât.*	*T'thât.*
Humide .	*I-nrît.*	*E-nrît.*	*T'nrît.*
Petit . .	*I-vogel.*	*E-vogel.*	*T'vogel.*
Gras . .	*I-fryt.*	*E-fryt.*	*T'fryt.*
Rapide .	*I-shpéit.*	*E-shpéit.*	*T'shpeit.*
Sauvage .	*I-éger.*	*E-egér.*	*T'eger.*
Chaud . .	*I-nzèt.*	*E-nzèt*	*T'nzet.*
Froid . .	*I-ftoft* ou *ithtoft.*	*E-ftoft.*	*T'ftoft.*
Juste . .	*I-dreit.*	*E-dreit.*	*T'dreit.*

Remarque.—L'*e* muette après le *t* peut s'écrire ou se supprimer à volonté selon l'euphonie. Ainsi on peut dire :

Te miêrén grûe, *ou* t'miêrén grûé.

Te miêrin burh *ou* t'miêrin burh.

Généralement dans les particules, *te, me, ne,* etc. : *l' e* muette vient à être supprimée.

Adjectif Détérminatif.

Les adjectifs déterminatifs s'emploient pour exprimer la manière d'être du substantif ou pour en déterminer la signification.

Les adjectifs déterminatifs sont de quatre sortes :

les adjectifs numéraux.
les adjectifs démonstratifs.
les adjectifs possessifs.
les adjectifs indéfinis.

Adjectifs Numéraux.

Il y a deux sortes d'Adjectifs numéraux :
les adjectifs numéraux cardinaux
et les adjectifs numéraux ordinaux.

Les adjectifs numéraux cardinaux sont :

nji	un.	*têt*	huit.
dy	deux.	*nand*	neuf.
tré	trois } pour le masculin, et *trî* pour le fem.	*dhêt*	dix.
		njizét	vingt.
kater	quatre.	*trîdhét*	trente.
pēs	cinq.	*kater dhet*	quarante.
gjasht	six.	*nji-kind*	cent.
shtât	sept.	*nji-mji*	mille.

Nji burh, un homme.
Dy grâ, deux femmes.
Tré dielm, trois garçons.
Trî varza, trois filles.
Kater vica (prononcez *vitcha*), quatre veaux.
Dhêt dêsh, dix moutons.
Nji-kind qé, cent bœufs.
Nji-mî ushtâr, mille soldats.

Exemples.

Nji	burh	me	dy	pushk	vrau	trè	kursâr.
Un	homme	avec	deux	fusils	tua	trois	voleurs.
Nji	bûlk	me	dy	qê	laroi	trî	ara.
Un	agriculteur	avec	deux	bœufs	laboura	trois	champs.

Les adjectifs numéraux ordinaux sont :

Masculin.		Féminin.
i-par	premier.	*e-pâr.*
i-dyt	deuxième.	*e-dyt.*

i-trét	troisième.	*e-tret.*
i-katert	quatrième.	*e-katert.*
i-pêst	cinquième.	*e-pēst.*
i-gjasht	sixième.	*e-gjasht.*
i-shtat	septième.	*e-shtât.*
i-tét	huitième.	*e-tét.*
i-nand	neuvième.	*e-nand.*
i-dhet	dixième.	*e-dhet.*

Pour faire *le nominatif* masculin il faut ajouter un *i* à la fin du mot :

i-pâri, i-dyti, i-tréti, i katreti, etc., etc.

Pour faire *le nominatif* féminin il faut ajouter un *a : e-para, e-dyta, e-treta, e-katerta.*

DECLINAISON.

MASCULIN.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	*I pâri*, le premier.	*T'part*, les premiers.
Gen.	*Te pârit*, du premier.	*T'parvet*, des premiers,
Dat.	*Te parit*, au premier.	*T'parvé*, aux premiers.
Acc.	*Te parin*, le premier.	*T'pârt*, les premiers.
Voc.	*ô i par*, o premier.	*ô t'pâr*, o premiers.
Abl.	*prei te parit*, du premier.	*Prei t'parsh*, des premiers.

FÉMININ.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	*E para*, la première.	*T'parat*, les premières.
Gen.	*T'pars*, de la première.	*T'paravet*, des premières.
Dat.	*T'pars*, à la première.	*T'paravé*, aux premières.
Acc.	*T'paren*, la première.	*T'parat*, les premières.
Voc.	*ô-e-pâr*, o première.	*ô t'para*, o premières.
Abl.	*prei te paret*, de la première.	*Prei t'parash*, des premières.

EXEMPLES.

I-par	nder	shok.
Premier	parmi	(ses) compagnons.
E-par	nder	grâ.
Première	parmi	(les) femmes.

I-pari	nieri	kié	Adami.
Le premier	homme	fût	Adam.
E-para	grûe	kié	Eva.
La première	femme	fût	Eve.

Ngâne	pēs	burha	e	Pâli	mrhini	i-par.
Coururent	cinq	hommes	et	Paul	arriva	premier.
Râne	ne	luft	e	Hassani	u-vrâ	i-tréti.
On se jeta	dans	la bataille	et	Hassan	fut tué	le troisième.

En Albanais si l'on fait précéder les adjectifs ordinaux du mot *vet* même et si l'on dit :

Hassani	u-vrâ	vet	i-treti.
Hassan	fut tué	lui-même	troisième.

Cela signifie que Hassan fut tué avec deux autres compagnons et lui le troisième :

Kiê	vet-i	katerti	e	kthévé	vet-i	dyti.
Tu fus	toi-même	le quatrième	et	tu retournas	toi-même	le deuxième.

C'est-à-dire que tu étais avec trois compagnons et tu ne retournas qu'avec un seul :

Shkova	vet-i	gjashti	e	érdha	vet-i	téti.
J'allai	moi-même	le sixième	et	je vins	moi-même	le huitième.

C'est à dire qu'en allant j'avais cinq compagnons et sept en retournant.

Adjectifs Démonstratifs.

Masculin.

Singulier.		*Pluriel.*	
Ky, *Ket*	Ce.	*Ketà*	Ces.
At, *Njat*	Ce.	*Njatà*, *Atà*	Ces.
Njai	Ce.	*Njatà*	Ces.

Féminin.

Singulier.		*Pluriel.*	
Ket, *Kiò*	Cette.	*Ketò*	Ces.
At, *Njat*	Cette.	*Njatò*	Ces.
Njajò	Cette.	*Njatò*	Ces.

Ket, Ky, Ketà, Kiò, Ketò,
indiquent des personnes ou des choses présentes.

At, Njat, Atà, Njatà, At, Njat, Njata,
indiquent des personnes ou des choses un peu éloignées.

Njai, Njatà, Njajo, Njatò,
indiquent des personnes ou des choses beaucoup plus éloignées.

Masc. Sing.: Ket burh qi po flên.
Cet homme qui dort.

Ky dielh qi shendrît.
Ce soleil qui brille.

Njat kal qi hypé.
Ce cheval qui tu as monté.

Njai mik qi te fóli.
Cet ami qui te parla.

At mik qi diq.
Cet ami qui mourut.

Masc. Plur. :	Ketà	hyi	qi	xhixhilhoin.	
	Ces	étoiles	qui	etincellent.	
	Njatà	gjéla	qi	kendûené.	
	Ces	coqs	qui	chantèrent.	
Fém. Sing. :	Ket	grue	qi	po	kiân.
	Cette	femme	qui	pleure.	
	Kiò	hân	é-	bardh.	
	Cette	lune	blanche.		
	Njat	grue	qi	deshté.	
	Cette	femme	que tu as aimé.		
Fém. Plur. :	Ketò	délé	te	maimé.	
	Ces	brebis	grasses.		
	Njata	plaka	qi	kiain.	
	Ces vieilles femmes		qui	pleurent.	

Adjectifs Possesifs.

Masculin.

Singulier.	*Pluriel.*
I-jem, mon.	*I-jon*, notre.
I-jyt, ton.	*I-jui*, votre.
I-ati, pour le masc. } son.	*I-a tyne*, leurs.
I-a sai, pour le fem. } son.	

Féminin.

Singulier.	*Pluriel.*
E-jeme.	*E-jon.*
E-jote.	*E-jui.*
E-ati, pour le masculin.	*E-atyne.*
E-asai, pour le féminin.	

Masculin.		Féminin.
E-mî, mes.		*E-mija.*
E-tû, tes.		*E-tuja.*
E-atî, pour le masc.	ses.	*E-tija*, pour le masculin.
E-'sai, pour le fem.		*E-saja*, pour le féminin.
E-jon, nos.		*E-jona.*
E-jui, vos.		*E-juja.*
E-atyne, leurs.		*E-atyñe.*

Mon cheval,	*Kali i-jem.*
Ton ami,	*Miku i-jyt.*
Son oiseau,	*Zogu i-'ti*, si le possesseur est mâle.
,, ,,	*Zogu i-'sai*, si c'est une femme qui le possède.
Notre terre (pays),	*Dheu i-jon.*
Votre mouton,	*Dáshi i-jui.*
Leur agneau,	*Kingji i-atyne.*

Féminin.

Ma maison,	*Shtepija e-jeme.*
Ta chêvre,	*Dhija e-jote.*
Sa main,	*Dora e-atî*, si c'est un homme.
,, ,,	,, *ea sai*, si c'est une femme.
Notre champs,	*Ara e-jon.*
Votre lumière,	*Drita e-jui.*
Leur cabane,	*Ksolha e-atyne.*

Masculin Pluriel.

Mes compagnons,	*Shokt é-mî.*
Tes amis,	*Miqt é-tû.*

Ses chevaux,	*Kualt é-atí*, s'ils appartiennent à un homme.
,, ,,	,, *é-asai*, s'ils appartiennent à une femme.
Nos garçons,	*Dielmt é-jon*, ou *t'on.*
Vos domestiques,	*Sherbtort é-jui*, ou *t'ui.*
Leurs chiens,	*Qént é-a-tyne.*

FÉMININ PLURIEL.

Mes compagnes,	*Shoqét é-mija.*
Tes amies,	*Mikneshat é-tuja.*
Ses juments,	*Pélat é-'tija*, si c'est l'homme.
,, ,,	,, *é-'saja*, si c'est la femme.
Nos filles,	*Varzat é-jona-t'ona.*
Vos servantes,	*Sherhtoret é-juja-t'uja.*
Leurs chiennes,	*Shakat é-a-tyne.*

Adjectifs Indéfinis.

Chaque,	*Cedò, c'do, gjith izhilhi*	(pour le masculin).
,,	. . . . . . *gjith ezhilha*	(pour le féminin).
Nul,	*As-kush, kurh-kush.*	
Aucun,	*As-nji, kurh-nji.*	
Tout,	*Gjith, gjith-kush, gjith-shka.*	
Quelque,	*Sidò, sadò, disà, njadisà, shkadò.*	
Plusieurs,	*Shum kush, shum.*	
Tel,	*i tilh,*	(pour le masculin).
,,	*e tilha,*	(pour le féminin).
Quel	*ce, c', c'far.*	
Quelconque,	*dikush, c'fardò, kush-dò.*	

Cedò *ou* c'do nieri vyen nji nieri.
Chaque homme vaut un homme.

Gjith-i-zhilhi burh asht trim per védi *ou* per vet-vehte:
Chaque homme est brave pour soi-même.

Gjith-é-zhilha grue ka burhin é-vet.
Chaque femme a son mari à elle.

As-kush nuk di kûr do t'désin.
Nul ne sait quand (il) mourra.

Kurh-kush s'e-pâ tui qeshun.
Nul ne le vit riant.

As-nji nieri nuk érdh préi tiétret jét.
Aucun homme ne vint de l'autre vie (monde).

As-nji grûe s'mundet me-ndalun giuhen.
Aucune femme ne peut retenir la langue.

Kurh nji Shqyptâr s'-dro déken.
Aucun Albanais ne craint la mort.

Gjith bota e-di.
Tout le monde le sait.

Gjith kush lên do t'désin.
Tout (ce) qui naît doit mourir (mourra).

Gjith-shka bahet mé koh.
Tout (toute chose) se fait avec le temps.

Sidò t'jesh un te dué.
Quelque (qui que tu sois) je t'aime.

Sadò roi qi t'kêsh un do t'vras.
Quelque garde que tu aies je te tuerai.

Sadò trim qi jê un nuk t'drue.
Quelque brave que tu sois je ne te crains pas.

Disâ burha flasin shum.
Quelques hommes parlent beaucoup.

Njadisâ grâ shkoin é vîn.
Quelques femmes vont et viennent.

Shkadò t'bāish asht pâ dobi.
Quelques (quoique) tu fasses est sans profit.

Shum-kush do me pas por nuk kâ.
Plusieurs veulent avoir mais n'ont pas.

Shum kual lidhun bashk.
Plusieurs chevaux liés ensemble.

Tilhi burh dés ne luft.
Tel homme meurt à la bataille (au champ de bataille).

Tilha grue nuk ban kéq.
Telle femme ne fait (pas du) mal.

C'burh i-mir asht Zéfi.
Quel homme bon (brave homme) est Joseph.

C'é-bukur grue asht Fatma.
Quelle belle femme est Fatma.

C'far kanget po kendon.
Quelle chanson il chante (t'il).

C'far gjakut kê dérdh.
Quel sang tu as versé.

Nji send c'fardò.
Une chose quelconque.

C'fardò luliet.
Quelconque une fleur (une fleur quelconque).

Remarque.—As-kush, kurh-kush, gjith-kush, shum-kush, ne s'emploient qu'au singulier et exclusivement pour les personnes. Lorsqu'on parle d'animaux ou de choses on se sert de : as-nji, kurh-nji, ndo-nji, qui s'emploient indifféremment pour les uns et les autres.

As-nji kal,	aucun cheval.
Kurk-nji dash,	aucun mouton.
Ndo nji shtepî,	quelque maison.

Le mot *kush* est le *qui* des Français, ou mieux encore le *who* des Anglais qui ne s'emploie que pour les personnes. Les particules *as*, *kurh*. *gjith*, *shum*, indiquent l'absence ou modifient le nombre des personnes.

As-kush,	non personne et signifie nul.
Kurh-kush,	jamais personne et signifie nul.
Gjith-kush,	toute personne et signifie tout.
Shum-kush,	beaucoup personnes et signifie plusieurs.
Pak-kush,	peu personnes et signifie quelques.

Les mots *as-kush*, *kurh-kush*, &c. :—Quoique adverbes par la raison qu'ils sont suivis du verbe, sont considérés néamoins, comme des adjectifs parceque le mot *personne* compris dans *kush* y est sous entendu d'une manière si claire que l'on ne peut pas s'y méprendre.

DES PRONOMS.

Les Pronoms s'emploient pour des substantifs afin d'en éviter la répétition qui produit toujours une cacofonie.

Les Pronoms sont: Personnels, Demonstratifs, Relatifs, et Indefinis.

Pronoms Personnels.

Pour la Premier Personne.

Singulier.		*Pluriel.*	
Un une,	Je.	Na,	Nous.
Me,	Me.	Nê, nêve,	Nous à nous.
Mue,	Moi à moi.	Na, nê, nêve,	Nous.
Prei Mejet,	De moi.	Prei nésh,	De nous.

Pour la Seconde Personne.

Singulier.		*Pluriel.*	
Ti,	Tu.	Ju,	Vous.
Te,	Te.	Jû, jûve,	Vous, à vous.
Te, tŷ,	Toi, à toi.	Jû, ju,	Vous.
Prei Téjét,	De toi.	Prei jush,	De vous.

Pour la Troisième Personne.

MASCULIN.

Singulier.		*Pluriel.*	
Ai,	Il.	Atà,	Eux.
I-E,	Lui, le.	I-U,	Ils, les, leur.
I-A-Atî,	Il, lui, le, à lui.	I-A-U,	Ils, les, leurs, à eux.
E,	Le.	I,	Les.
Prei Atî, Ti,	De Lui.	Prei Asish,	D'eux.

FEMININ.

Singulier.		*Pluriel.*	
Ajò,	Elle.	Atò,	Elles.
I-E,	Lui-la.	I-E-U,	Les.
I-A-Asai,	La-lui, à elle.	I-A-U, Atyne,	Les - leurs, à leurs.
E,	La.	I,	Les.
Prei Asai,	D'elle.	Prei Asosh,	d'elles.

EXEMPLES.

Sur la Première Personne.

SINGULIER.

Un jam gjal,	*Je* suis vivant.
Me flet amel,	(Il) *Me* parle doucement.
M'a dhà *mue*,	(Il) *Me la* donna *à moi*.
Me padit, padit *muə*,	(Il) m'accuse, accuse *moi*.
Larg prei *méjét*,	Loin *de moi*.

PLURIEL.

Na jemi gjal,	*Nous* sommes vivants.
N'a flet amel,	(Il) *nous* parle doucement.
N'a dhà névé,	(Il) *nous* la donna *à nous*.
Na padit, padit *né*,	(Il) *nous* accuse, accuse *nous*.
Larg prei *nésh*,	Loin *de nous*.

Sur la Deuxième Personne.

SINGULIER.

Ti kendon mir,	*Tu* chantes bien.
T'a mba fialen,	(Il) *Te* tient la parole.
T'a dyfton rhugen ty,	(Il) *Te* (*le*) montre le chemin.
Te ngien, ngien ty,	(Il) *Te* trompe, trompe toi.
Shef mir prei *téjét*,	(Il) voit du bien *de toi*.

PLURIEL.

Ju kendoni mir,	*Vous* chantez bien.
Ju mba fialen,	(Il) *vous* tient la parole.
Ju a dyfton rhugen *juvé*,	(Il) *vous* (*le*) montre le chemin.
Ju ngien, ngien *jû*,	(Il) *vous* trompe, trompe *vous*.
Shef mir prei *jush*,	(Il) voit du bien de *vous*.

Sur la Troisième Personne.

SINGULIER MASCULIN.

Ai asht i-dîshim,	*Il* est savant.
Ai e do-mir,	*Il l'*aime.
Ai i flet idht,	*Il lui* parle amèrement.
Ai i a dyftoi rhugen *ati*,	*Il* (*le*) *lui* montra le chemin (*à lui*).
E vrau pâ-udh,	(*Il*) *le* tua injustement.
Ruju prei *atî*,	Garde toi *de lui*.

PLURIEL.

Atà jan te dîshim,	*Ils* sont savants.
E duen mir,	*Ils* l'aiment.
I u flasin idht,	*Ils leurs* parlent amèrement.
I a u duftoin rhugen (atyne),	*Ils leur* montrent le chemin.
I vrân pâ-udh,	*Ils les* tuèrent injustement.
Ruju prei asish,	Garde toi *d'eux*.

SINGULIER FÉMININ.

Aiò asht é dîshmé,	*Elle* est savante.
E do mir,	*Elle* l'aime.
I flet idht,	*Elle lui* parle amèrement.
I a dyftou rhugen (*asai*),	*Elle lui* montre le chemin (a elle).
E vrau pâ-udh,	*Elle le* tua injustement.
Ruju *prei asai*,	Garde toi *d'elle*.

PLURIEL.

Atò jan t'dîshmé,	*Elles* sont savantes.
E duen mir,	*Elles* l'aiment.

I flasin idht,	*Elles lui* parlent amèrement.
I a u dyftoin rhugen atyne,	*Elles* leur montrent le chemin.
E vrane pâ udh,	*Elles la* tuèrent injustement.
Ruju prei *asosh*,	Garde toi *d'elles.*

Les Prenoms *se*, *soi*, sont représentés en Albanais par *u* que l'on place avant le participe passé du verbe, *ou* en ajoutant un *et* à la terminaison de la troisième personne de l'indicatif singulier.

Ainsi :—U-korit, il s'est couvert de honte.
U-duk, il s'est fait voir, il s'est montré.
U-ndal, il s'est arrêté.
U-ndésh, il s'est rencontré.

Koritet, il se couvre de honte.
Duket, il se fait voir, il se montre.
Ndalet, il s'arrête.
Ndéshet, il se rencontre.

Exemples:

Gjoni,	iku,	é	*u*	korit.
Jean	s'enfuit	et (il)	se	couvrit de honte.

Dielhi *u*-duk ne mgjés, é s'*u* pâ mâ.
Le soleil se montra le matin et ne se fit voir plus.

Husséini *u* gatue per luft é *u* ndal n'rhug.
Hussein se prépara pour la guerre et (il) s'arrêta en chemin.

Pâli *u* ndésh me Pietrin é *u* vrâne te dy.
Paul s'est rencontré avec Pierre et (ils) se tuèrent tous les deux.

Gjoni, ndo ikt, koritet.
Jean s'il s'enfuit, se couvre de honte.

Dieli duket n'mgjes é nuk schifet mbasandai.
Le soleil se montre le matin et (il) ne se voit plus après.

Husseni gatohet per luft é ndalet ne rhugh.
Hussein se prépare pour la guerre et il s'arrête en chemin.

Pâli ndéshet me Pietrin é vriten te dy.
Paul se rencontre avec Pierre et (ils) se tuent tous les deux.

Il y a aussi en Albanais les mots: *vet, vedi, vehten* qui répondent aux pronoms *soi, soi-même,* ou mieux encore au myself, thyself, himself, ourself, yourself, themselves, des Anglais.

Exemples:—Un e bai vet.
Je le fais moi-même.

Ti e merh me vedi.
Tu le prends avec toi-même.

Ai vrau vehten ou vet-vehten.
Il (se) tua soi-même.

Gjith-kush ban keq ja ban vedi *ou* vet vedi *ou* vet-véhtes.
Tout (homme) qui fait mal il (le) fait à soi-même.

Remarque.—Pour ne pas écrire à la première personne plusieurs voyelles separées l'une de l'autre, ce qui n'est ni beau ni facile, on fait.

ja au lieu de	*i a,*	*ja dha,*	(il) la lui donna.
ju au lieu de	*i u,*	*ju flassin,*	(ils) leur parlent.
jau au lieu de	*i a u,*	*jau dyftoin,*	(ils) les leur montrent.

Ainsi désormais, pour plus de facilité nous écrirons les pronoms d'après cette forme.

2° *Remarque.*—Dans le cas ablatif on peut supprimer la préposition *prei* et écrire également.

Larg méjét,	Loin de moi.
Afer téjet,	Près de toi.
Larg atî,	Loin de lui.

Afer assai,	Près d'elle.
Larg nésh,	Loin de nous.
Afer jush,	Près de vous.
Larg asish ou *atyne,*	Loin d'eux.
Afer asosh ou *atyne,*	Près d'elles.

3[e] *Remarque.*—A l'exception du datif, on peut, pour tous les autres cas, supprimer la première voyelle des pronoms : *ati, asish, asai, asosh* et *atyne,* toutes les fois qu'ils se trouvent au milieu ou à la fin de la phrase et écrire : *tî, sish, sai, sosh* et *tyne.* Ainsi on écrit :—

Shtepija e-tî,	au lieu de.	*Shtepija e-ati,*	la maison de lui.
Ara é-sai	„ „	*Ara e assai,*	le champs d'elle (à elle).
Larg sish ou *Larg prei sish,*	„ „	*Larg prei asish,*	loin d'eux.
Ik sosh ou *Ik prei sosh,*	„ „	*Ik prei asosh,*	éloigne-toi, d'elles.
Kopshti i-tyne,	„ „	*Kopshti i-atyne,*	le jardin d'eux (à eux.)

On n'écrit pas : *Epia-tî* mais *Epia atî,* donne la lui.

Remarque nécéssaire.—Il faut faire attention et ne pas confondre les pronoms *i, e,* avec les particules *i, e* qui indiquent le genre. Les premiers sont toujours suivis d'un verbe et les autres d'un substantif.

I Zoti *i* flet amel, *Le* maître *lui* parle doucement.

E Zoja *e* mundon, *La* maîtresse *le* fait souffrir.

I, avant *Zoti* et *E* avant *Zoja* sont des particules qui indiquent le genre, tandis que *i* avant *flet* est le pronom *lui,* et *e* avant *mundon,* est le pronom *le.*

Pronoms Démonstratifs.

Comme dans toutes les langues, en Albanais aussi, les pronoms démonstratifs servent à rappeler l'idée du substantif sans être obligé de le répéter.

Ces Pronoms sont :—

Masculin.

Singulier.		*Pluriel.*	
Ky,	Ce.	Ketò *ou* ktò,	Ces.
Ai,	Celui.	Atò *ou* atà,	Ceux.
Njéky-qéky,	Celui ci.	Njéktò-qékto,	Ceux-ci.
Njai,	Celui-la.	Njéktò,	Ceux-la.

Féminin.

Singulier.		*Pluriel.*	
Kiò,	Celle.	Ketò *ou* ktò,	Celles.
Ajò,	Celle.	Atò,	Celles.
Njékiò-qékiò	Celle-ci.	Njéktò-qektò,	Celles-ci.
Njajò,	Celle la.	Njatò,	Celles-la.

EXEMPLES.—*Masculin.*

Ky qi asht ndéjun asht miku i-jon,
Ce (celui) qui est assis est l'ami notre (notre ami).

Ai e-thirhi n'béilég édhé é - vrau,
Il le provoqua en duel et le tua.

Njeky kâ marh gjakun é - vet,
Celui-ci a pris le sang a lui (son propre sang).

Qéky flét shum mir ou fort mir,
Celui-ci parle beaucoup bien (très bien).

Njai shkon me krye ult por asht trim,
Celui-la va avec tête baissée mais il est brave.

Ktò nuk dîn shka thôn,
Ceux (ceux-ci) ne savent (pas) ce qu'ils disent.

Atà muerné malin é shpétuene,
Ceux (là) prirent la montagne et se sauvèrent.

Njétà nuk dîu me fol shqyp,
Ceux-là ne savent (pas) parler l'Albanais.

Qéktà rhéken me zhan e s'munden,
Ceux-ci s'efforcent d'apprendre et ne (le) peuvent.

Njatà marhin pushken e shkoin me dék,
Ceux-la prennent le fusil et vont mourir.

EXEMPLES—*Féminin.*

Kiò qi po ezh kadal,
Celle qui marche lentement.

Ajò qi kâ pès dielm,
Celle qui a cinq garçons.

Njekiò do t'martohet shpéit,
Celle-ci se mariera vite.

Qékiò asht mâ e-búkura t'gjithave,
Celle-ci est plus la belle de toutes (la plus bell·).

Njajò ka bâ shum femî,
Celle-la a fait beaucoup d'enfants.

Ketò ou ktò qi po tierhin léshin,
Celles qui filent la laine.

Atò qépin pâ prâ,
Celles (là) cousent sans cesser.

Njektò dîn me shkrue mir,
Celles-ci savent écrire bien.

Qektò jan fort t'urta,
Celles-ci sont très très-vertueuses.

Njatò kân zaniu e-amel,
Celles-là ont la voix douce.

Pronoms Possessifs.

Singulier Masculins.

I-jemi,	le mien.	*I-joni,*	le nôtre.
I-joti ou *i-jyti,*	le tien.	*I-juji,*	le vôtre.
I-atî ou *i-tî,*	le sien.	*I-atyne ou i-tyne,*	le leur.

I-saji, pour le féminin.

Singulier Féminin.

*E-jémia,**	la mienne.	*E-jona,*	la notre.
E-jotia, jytia,	la tîenne.	*E-juja,*	la votre.
E-atija ou *e-'tija,*	la sienne.	*Eatyne ou e-tyne,*	la leur.

Esaja, pour le féminin.

Pluriel Masculin.

T'mît,	les miens.	*T'ont,*	les nôtres.
T'ût,	les tiens.	*T'uit,*	les vôtres.
T'atît ou *t'tît,*	les siens.	*T'atyne* ou *t'tyne,*	les leurs.

T'sai, pour le féminin.

Pluriel Féminin.

T'mijat,	les miennes.	*T'onat,*	les nôtres.
T'ûat,	les tiennes.	*T'ujat,*	les vôtres.
T'tijat,	les siennes.	*T'tyne,*	les leurs.

T'sajat, pour les féminins.

Exemples sur le Singulier Masculin.

Gjith burbat punoin; *i-jemi* shkon n'mal,
Tous les hommes (maris) travaillent; *le mien* va à la montagne.

---

* Pour l'euphonie on supprime le *j*, et on écrit *E-émia.*

Babat t'on jan gialh ; *i-joti* ou *i-jyti* ka dék,
Nos pères sont vivants ; *le tien* „ „ est mort.

Diélt é nanavet luftoin ; *i-tiji* skhon me délé,
Les enfants des mères guerroient ; *le sien* (à lui) va avec les brebis.
i saji (à elle) „ „ „

Kali i-yt asht i-mir ; *i-joni* ka zhof,*
Ton cheval est bon ; *le notre* est mort.

Pusi i-tyne asht i-kthelht ; *i-juji* kâ ui t'mir,
Leur puit est profond ; *le votre* a eau bonne.

Qéni i-jon asht roitâr ; *i-atyne* asht si uik,
Notre chien est gardien ; *le leur* est comme un loup.

Exemples sur le Singulier Féminin.

Ktò shtépija jan drhasash ; *e-jemia* asht gurit,
Ces maisons sont en planches ; *la mienne* est en pierre.

Grueja *é-tí* asht plâk ; *e-jotia* asht é rê,
Sa femme est vieille ; la tienne est jeune.

Vaiza *e-jote* asht martue ; e-tija, e-saja, } asht é-vogel
Ta fille est mariée ; la sienne est petite.

Ksolha *e-jote* u dogj ; *e-jona* u - rhénue,
Ta cabane s'est brulée ; *la nôtre* s'est éffondrée.

Péla é-jéme puélh ; *é-juja* asht plot,
Ma jument mit bas ; *la votre* est grosse.

Toka *e jon* ka qit miaft ; *e-atyne* u-thâ,
Notre serre a produit assez ; *la leur* s'est sechée.

Exemples sur le Pluriel Masculin.

Dielt e-*tù* jan t'mdhai ; t'mît jan t'vogjel,
Tes garçons sont grands ; *les miens* sont petits

---

* *Zhof* se dit pour les animaux, et *dék* pour les hommes.

Kualt *e-mì* jan hingliz; t'ut jan harâp,
Mes chevaux sont Anglais; *les tiens* sont Arabes.

Désht *e-tu* jan t'bardh; t'tît jan t'zéз,
Tes moutons sont blancs; les siens sont noirs.

Prind *e-tû* jan afer; *t'ônt* kan dék,
Tes parents sont près; *les notres* sont morts.

Dhent *e-tyne* jan shumue; *t'uit* u - mbytne,
Leurs bestiaux se sont multipliés; *les vôtres* se sont noyés,

T'part e mî kan dék; *t'atyne*, "ou *t'tyne*" jan gjalh,
Mes ancêtres sont morts; les leurs sont encore vivants.

Exemples sur le Pluriel Féminin.

Shkrimet *tuja* jan me ndêr; *t'mijat* po shâhen,
Tes écritures sont louées; *les miennes* sont blâmées.

Dhît e - malit jan t'égra; *t'ûat* jan t'buta
Les chévres de la montagne sent sauvages; *les tiennes* sont apprivoisés.

Háet e-mija jan t'randa; *t'tijat* / *t'sajat* } jan t'lêta,
Mes pitances sont lourdes; *les siennes* sont légéres.

Grât *e tyne* shkoin per ui; *t'onat* po pushoin,
Leurs femmes vont puiser de l'eau; les nôtres se reposent.

Cikat *e mija* shkoin n'kish; *t'ûjat* rhîn e lozin,
Mes filles vont à l'Eglise; les votres restent à jouer.

Armt *e-mija* jan t'bardha; *t'atyne* jan t'prarueme.
Mes armes sont blanches; *les leurs* sont dorées.

Le mot *vet* est aussi pronom possessif: précédé d'une *e* pour le féminin, et d'un *i* pour le masculin, il s'emploie de préférence à la troisième personne pour éviter l'ambiguité.

Ainsi : *Shtepija é-vét,*	*Sa propre,* maison.
Grueja é-vét,	*Sa propre,* femme.
Vlhau i-vét,	*Son propre,* frère.
Zoti i-vét,	*Son propre,* Dieu, Seigneur.

Dans le cas accusatif, l'*i* se transforme aussi invariablement, pour le masculin, en *e :*

Kâ diég shtepîn é-vet,	(Il) a brûlé *sa propre* maison.
Kâ vrâ mikun é-vet,	(Il) a tué *son propre* ami.
Kâ ngiye burhin e-vet,	(Elle) a trompé *son propre* mari.

On dit aussi :

i-védi,	le sien propre.
e-véda,	la sienne propre.
t' védit,	les siennes propres, (masculin).
t' védat,	les siennes propres, (féminin).

Avertissement.

Il ne faut pas oublier que l'on supprime l'exubérance des voyelles qui se rencontrent dans les pronoms et qu'au lieu d'écrire :

I-jemi,	le mien	on peut écrire		*i-imi,* ou-*i im.*
I-joti,	le tien	„	„	*i-ytî,* ou *i-yt.*
I-ati, }	le sien	„	„	*i-tî.*
Iasai, }	„	„	„	*i-sai,* (féminin).
I-joni,	le nôtre	„	„	*i-yni.*
I-juji,	le vôtre	„	„	*i-juji,* (s'ecrit toujours sans ellipse).
I-atyne,	le leur	„	„	*i-tyne.*

E-jémia,	la mienne	on peut écrire		*é-émia,* ou *e-imia.*
E-jotia, jytia,	la tienne	,,	,,	*é-ytia.*
E-atija,	la sienne	,,	,,	*é-tija.*
E-assaja,	,,	,,	,,	*é-saja,* (féminin).
E-jona,	la nôtre	,,	,,	*é-yna.*
E-juja,	la vôtre	,,	,,	*é-juja,* (s'ecrit toujours sans ellipse).
E-atyne,	la leur	,,	,,	*é-tyne,* etc.
T'jont,	les nôtres	,,	,,	*t'ont.*
T'juit,	les vôtres	,,	,,	*t'uit.*
T'jonat,		,,	,,	*t'onat.*
T'jujat,		,,	,,	*t'ujat.*

Pronoms Relatifs.

Kush,	qui,	est indéclinable.
Keh,	qui,	est indéclinable.
Kui,	à qui,	déclinable.
i-zhilhi,	le quel,	sont déclinables pour tous les cas.
e-zhilha,	la quelle,	
t'zhilht,	les quels,	
t'zhilhat,	les quelles,	

Kush, keh, kui ne peuvent être employés que *seulement* lorsqu'on parle de personnes : dans ces pronoms la personne est sous-entendue même lorqu'ils n'ont pas d'antécedents ; ainsi en disant :

Kush flet shum gjith-môn pendohet.
Qui parle beaucoup toujours se repent.

C'est comme si l'on disait: La personne qui parle beaucoup, etc., etc.:

Keh po shéf tui shkrue.
Qui vois tu en écrivant (écrire).

C'est comme si l'on disait: Quelle est la personne que tu vois écrire:

Kush te do ty, ti qi s'do kurh-kend.
Qui t'aime, toi qui n'aime personne.

Keh do t'duesh ti qi s'kê zémer.
Qui aimeras-tu toi qui n'as pas de cœur.

Kui t'ja dyftoi t'kéqen t'émé.
À qui montrerais-je mon mal.

T'kui jan ketò kual.
À qui sont ces chevaux.

Ketò trê désh, t'kui jan?
Ces trois moutons à qui sont ils.

Au lieu de: Ces trois moutons à quelle personne appartiennent ils.

Le *t* ajouté à *kui* rappelle le pluriel des moutons, comme dans:

Ketò trî lop t'kujat jan?
Ces trois vaches à qui sont elles?

L'*a* rappelle le genre féminin des vaches et le *t* le nombre.

Qi, s'emploie dans tous les cas sans exception pour les personnes et pour les choses. Ainsi on écrit:

Au Nom.—Pietri qi flet shum pendohet gjith-môn.
Pierre qui parle beaucoup se repent toujours.

Selimi qi diq la tré femî.
Selim qui mourut laissa trois enfants.

Au Gen.— Nierit qi punon i-ban ndér gjith-kush.
A l'homme qui travaille lui fait honneur chácun.
Chacun honore l'homme qui travaille.

Au Dat.— Grues qi kian shpésh mos i-zhen bês.
A la femme qui pleure souvent ne lui prête pas foi.
Ne prête pas foi à la femme qui pleure souvent.

A l'Acc.—Ziarmin qi ndezet mos u-mundò m'efik.
Le feu qui s'allume ne t'efforce pas de l'éteindre.

Buken qi kê dajé me até qi s'kâ.
Le pain que tu as, partage le avec celui qui n'en a pas.

A l'Abl.—Prei burhash qi bain bê ruju gjith-mon.
Des hommes qui jurent garde-toi toujours.

Prei punsh qi jan t'keqija t'ruit Zoti.
Des affaires qui sont mauvaises que te garde Dieu.
Dieu te garde des affaires qui sont mauvaises.

I-zhilhi, *E-zhilha ;* etc.
Lequel, laquelle.

S'emploient dans tous les autres cas, excépté au nominatif, de la même manière que le *qi*, avec la différence que le *qi* est invariable, tandis que *i-zhilhi* et *e-zhilha*, se déclinent dans tous les cas.

Pietri, t'zhilhit ju shpifné, duel i-pâ fai.
Pierre auquel on fit une calomnie sortit sans faute.
Pierre que l'on calomnia fut reconnu innocent.

Gruja t'zhilhs i-muerne ndéren, u njoft e-dlîr.
La femme à la quelle prirent l'honneur fut reconnue chaste.
La femme que l'on calomnia fut reconnue chaste.

Kali t'zhilhin blêné u-smû e-zhofi.
Le cheval lequel on acheta devint malade et mourut.
Le cheval que l'on acheta devint malade et mourut.

Niéri prei t'zhilhit ruhé ast fort i-urt.
L'homme duquel tu te garde est trés-sage.

Grât, prei t'zhilhash po kthen, jan t'shâme.
Les femmes desquelles tu rétournes sont blâmées.

On voit donc que dans ces phrases c'est le pronom *i-zhilhi* qui, en changeant de terminaison indique le cas dans lequel se trouve le substantif.

Avec le *qi*, c'est, au contraire, le substantif qui change de terminaison et indique le cas tandis que le pronom reste invariable.

Exemples.

Nom.—Pretri, qi skhoi n'Londre, nuk kthéi mâ.
Pierre qui alla à Londres n'en revint plus.

Gen.—T'Piétrit, qi ja la i-ati, jan ketò shtepija.
De Pierre, que lui laissa son père, sont ces maisons.
Ces maisons que son père lui laissa, sont à Pierre.*

Dat. — Grues, qi u nis, ja vodhne têshat.
A la femme qui se mit en route lui volèrent les effets.

Acc. — Dashin qi póqe e-hangerme bashk.
Le mouton que tu rôtis, le mangeâmes ensemble.

Abl. —Prei burhas qi tuten mos prit trimnî.
Des hommes qui ont peur n'attend pas de bravoure.

Exercices sur ces Pronoms.

Ndher yon kush asht mâ i-madh ?
Parmi vous qui est plus grand ?

Ketà kual kui do t'ja dergoish ?
Ces chevaux à qui les enverras-tu ?

Jeni tre burha; i-zhilhi vien me mue ?
(Vous) êtes trois hommes; lequel vient avec moi ?

Nder ketà grâ e-zhilha asht mâ e-bukur ?
Parmi ces femmes, laquelle est la plus belle ?

---

* Cette phrase se traduit mieux en Italien :
" Di Pietro, che suo padre gli lasciò, son queste case."

Asht tui fol keq ; per keh po flet ?
(Il) est parlant mal ; pour qui parle t'il ?
'Il dit du mal ; pour qui en dit-il ?'

Franzhezt qi kan koken e-nzêt.
Les Français qui ont la tête chaude.

Hinglizt qi kan gjak te ftoft.
Les Anglais qui ont (du) sang-froid.

Pronoms Indéfinis.

L'on des Français et le 'they' des Anglais est rendu en Albanais par le mot inhérent à la troisième personne au pluriel, du présent indicatif du verbe. Ainsi :

thôn,	veut dire	on dit.
hân,	"	on mange.
flasin,	"	on parle.
vrasin,	"	on tue.

Exemples.

Mos shko aty kuh hân e nuk t'thrasin.
Ne vas (pas) là où l'on mange et on ne t'invite pas.

Nuk duhet me bésue gjith-shka thôn.
(Il) ne faut pas croire tout ce qu'on dit.

Kuh flasin keq per miq s'duhet me voitun.
Là où l'on parle mal des amis il ne faut pas aller.

S'e-vrasin nierin pâ fai.
On ne tue l'homme sans faute (culpabilité).

Kush-do, } quiconque.
Keh-do,

Ndo-keh,
Ndo-kend, } quelqu'un en parlant des personnes.
Di-kush,
Di-kēh,
Ndo-njï, —ce dernier pour les personnes et pour les choses.

Gjith-kush,
Gjith-kēh ou *gjith-kēnd*, } chacun, pour les personnes.
C'do-kush,
Gjith-kui,
Gjith-i-zhilhi,— chacun (pour les personnes et les choses).
Tieter-kui, — autrui.
Njeni, — l'un.
Tietri, — l'autre.
Njeni-e-tietri,— l'un et l'autre.

Kurh-kush,
As-kush,
Kurh-kēnd, } personne.
As-kēnd,
Kurh-kui,
As-kui,

Exemples.

Kush-do qi shkon per udh hiék-kéq.
Quiconque va en voyage souffre.

Kush dò ban kéq nuk gjēn mir.
Quiconque fait mal ne trouve pas bien.

Keh-do t'pévétsh t'a dyfon rhugen.
Quiconque tu questionneras te montrera le chemin.

Me kèh-do flas me pergjégjet si ti.
Avec quiconque je parle (il) me répond comme toi.

Ndo-kush e-thôt, por nuk asht e-dréit.
Quelqu'un le dit, mais ce n'est pas vrai.

Ndo-kush po-vien, por s'dî kush.
Quelqu'un arrive, mais je ne sais qui.

A fole me-ndo-keh tui shkue.
As-tu parlé avec quelqu'un en allant.

A hase m'ndo-kēnd tui ardhun.
(T')es-tu rencontré avec quelqu'un en venant.

Di-kush flét-mir e dikush flet kéq.
Quelqu'un parle bien et quelqu'un parle mal.

Di-kush e-désht, por tash s'e-do mâ.
Quelqu'un l'aima, mais à présent ne l'aime plus.

Dikéh pâsh tui ardhun por s'di kush-kié.
Quelqu'un j'ai vu en venant mais je ne sais qui c'était.

C'do-kush di me fol, por pak flasin mir.
Chacun sait parler, mais peu parlent bien.

Gjith-keh t'shofsh n'rhug mos e-ndal.
Chacun que tu vais en chemin ne l'arrête pas.

Mos fol me gjith-kend keshtù se t'qéshin.
Ne parle pas avec chacun ainsi car (l')on se moque de toi.

Gjith-i-zhilhi mendon per vedi, Zoti per t'gjith.
Chacun pense pour soi, Dieu pour tous.

Mos ja dyftò zémren gjith-kui.
Ne montre pas le cœur à chacun.

Tieter-kui mos ja ép vec Piétrit.
A autrui ne la donne pas sauf à Pierre.

Mos ban tiéter-kui shkà-s'do me t'bā tietri.
Ne fais pas à autrui ce que tu ne veux que l'autre te fasse.

Njéni shkon é tietri vien.
L'un va et l'autre vient.

Tietri e-bani t'keqen e m'a ngjitne mue.
L'autre fit le mal et on l'attribua à moi.

Njeni-e-tietri jan jasht rhuget
L'un et l'autre sont hors de chemin.

Njeni-e-tietri u-vrân.
L'un et l'autre se tuèrent.

Thirh njenin et tietrin.
Appelles l'un et l'autre.

Kurh-kush s'do me hiek kéq.
Personne ne veut souffrir.

As-kush nuk t'perket n'do kiosh i-urt.
Personne ne te touche si tu seras sage.

Mos nga kurh-kend se kurh-kush nut t'ngét.
N'importune personne car personne ne l'importunera.

Mos zhén mik as-kend pâ e-njoftun mir.
Ne sois ami avec personne sans bien la connaître.

Mos ja duftò kurh-kui marhen tande.
Ne montre à personne ta honte.

As-kui mos i-ban keq.
A personne ne fais du mal.
(Ne fais du mal à personne.)

Remarques :—

Kush.—*Qui*, s'emploie en parlant de personnes mais seulement au nominatif, lorsque la personne à la qu'elle il se réfère ne subit pas l'action d'un verbe, mais l'exerce lui-même.

Kēh et *Kēnd.*—*Qui*, s'emploient en parlant des personnes, dans les autres cas et lorsque la personne à la quelle ils se réfèrent, n'exerce pas une action mais devient l'objet sur lequel est dirigée l'action d'autrui.

Pour bien comprendre cette nuance on n'a qu'à faire attention aux exemples que nous avons donnés.

DES VERBES.

Les Verbes sont de cinq sortes—Actifs, Passifs, Neutres, Pronominaux, et Unipersonnels. Les Verbes sont : Réguliers ou Irréguliers.

Conjugaison des Verbes.

Les Verbes Albainais peuvent être classés en huit catégories ou conjugaisons.

Première—**a.**

Tous les verbes terminant à l'infinitif en	*â*,
finissent à l'indicatif prés.,	*ai.*
„ au passé défini,	*ava.*
„ au participe passé,	*a*, ou *amun.*

Exemple :

Me-kiâ, pleurer, fait à l'indicatif présent,	*kiai.*
„ au passé défini,	*kiava.*
„ au participe passé,	*tui kiâ*, ou *kiamun.*

Deuxième—**e.**

Tous les verbes finissant à l'infinitif en	*é.*
font à l'indicatif présent,	*ei.*
„ au passé défini,	*eva.*
„ au participe passé,	*é* ou *émun.*

Exemple :

Me-nzhé, chauffer, fait à l'indicatif présent, *nzhéi.*
„ au passé défini, *nzhéva.*
„ au participe passé, *tui nzhé, nzhe* ou *nzhémun.*

Troisième—i.

Tous les verbes finissant à l'infinitif en *i.*
font à l'indicatif présent, *î.*
„ au passé défini, *ina*, ou *iva.*
„ au participe passé, *î*, ou *imun.*

Exemples :

Me-shî, balayer, fait à l'indicatif présent, *shî.*
„ au passé défini, *shina.*
„ au participe passé, *tui shî, shî* ou *shimun.*

Me pî, boire, fait à l'indicatif présent, *pî.*
„ au passé défini, *piva.*
„ au participe passé, *tui pî, pî* ou *pîmun.*

Quatrième—û.

Tous les verbes finissant à l'infinitif en *û.*
font à l'indicatif présent, *ui.*
„ au passé défini, *una.*
„ au participe passé, *û*, ou *umun.*

Exemples :

Me pervū, humilier, fait à l'indicatif présent *pervui.*
„ au passé défini, *pervuna.*
„ au participe passé, *tui pervu, pervū* ou *pervūmun.*

Cinquième—**y**.

Tous les verbes finissant à l'infinitif en	*y*.
font à l'indicatif présent,	*yi*.
„ au passé défini,	*yna*.
„ au participe passé,	*y* ou *ymun*.

Exemples :

Me shty, pousser, fait à l'indicatif présent,	*shtyi*.
„ au passé défini,	*shtyna*.
„ au participe passé,	*tui*, *shty*, *shty* ou *shtymun*.

Sixième—**ue**.

Tous les verbes finissant à l'infinitif en	*ue*.
font à l'indicatif présent,	*oi*.
„ au passé défini,	*ova*.
„ au participe passé,	*ue* ou *uem*.

Exemples :

Me punue, travailler, fait à l'indicatif présent,	*punoi*.
„ au passé défini,	*punova*.
„ au participe passé,	*tui punue*, ou *punuem*.

Septième—**ye** et **ie**.

Tous les verbes finissant à l'infinitif en	*ye* ou *ie*.
font à l'indicatif présent,	*éi*.
„ au passé défini,	*éva*.
„ au participe passé,	*yé* ou *yém*, *ie* ou *iem*.

Exemples :

Me thyé, casser, fait à l'indicatif présent, *thei.*
„ au passé défini, *théva.*
„ au participe passé, *tui, thyé-thye* ou *thyemun.*

Me zîe, cuire, fait à l'indicatif présent, *ziéi.*
„ au passé défini, *ziéva.*
„ au participe passé, *tui, zîé-zîé* ou *ziémun.*

Huitième—*Consonne.*

Tous les verbes réguliers finissant par une consonne quelconque prennent en plus

à indicatif présent un *i.*
au passé défini „ *a.*
au participe passé „ *un.*

Exemples :

Me fal, pardonner, fait à l'indicatif présent, *fali.*
„ au passé défini, *fala.*
„ au participe passé, *tui fal-fal* ou *falun.*

Me vdâr, perdre, fait à l'indicatif présent, *vdari.*
„ au passé défini, *vdara.*
„ au participe passé, *tui vdar, vdâr* ou *vdarun.*

Me qesh, rire, fait à l'indicatif présent, *qéshi.*
„ au passé défini, *qésha.*
„ au participe passé, *tui qésh-qésh* ou *qéshun.*

Pour en faciliter l'étude nous donnons un tableau des verbes de toute terminaison; puis nous y ajouterons un autre dans lequel seront indiqués: l'infinitif, le présent de l'indicatif, le passé défini, le participe présent et le participe passé.

Comme complement à l'étude des verbes nous n'oublierons pas non plus de mettre sous les yeux du lecteur une liste contenant une quantite de verbes irréguliers des différentes terminaisons.

Verbes qui dans leur Terminaison ont pour Base la Lettre.

a.

me kiâ, pleurer.	*me bâ*, faire.	*me dâ*, partager.
me shâ, insulter.	*me vrâ*, tuer.	*me shā*, soupirer.
me câ, fendre.	*me râ*, tomber.	*me thâ*, sécher.
me lâ, laver.	*me giâ*, ressembler.	*me pâ*, voir.

ag.

me, *lag*, baigner.

ah.

me rhah, battre.

al.

me dal, sortir.	*me fal*, pardonner.	*me ndal*, arrêter.

alh.

me kalh, allumer.	*me njalh*, ressusciter.	*me pralh*, badiner.

an.

me lan, laisser.	*me dhan*, donner.	*me ngran*, manger.
me zan, rejoindre.	*me zhan*, apprendre.	*me s'gjan*, élargir.

ap.

me kap, attraper. *me hap*, ouvrir.

ar.

me vdâr, perdre.

ardh.

me ardh, venir. *me mardh*, geler. *me sbardh*, blanchir.

art.

me cart, gâter. *me bart*, porter.

as.

me plas, crévor. *me qias*, approcher. *me pas*, avoir.
me rhas, comprimer. *me hâs*, heurter. *me turhas*, effaroucher.

asht.

me dasht, aimer, vouloir. *me drasht*, craindre.

at.

me mât, mesurer. *me ngiât*, allonger. *me dihat*, haleter.
me zhikât, bécqueter. *me xgât*, malméner. *me zgjât*, prolonger.

az.

me shpraz, vider.

e.

me-nzē, chauffer. *me lê*, naître. *me ndē*, étaler.
me pré, couper.

edh.

me mledh, ceuillir. *me viedh*, voler. *me drédh*, tordre.
me zgiédh, choisir. *me dérdh*, repandre. *me hiédh*, lancer.
me tredh, châtrer.

eg.

me diég, brûler.

egj.

me gjegj, entendre. *me pergjegj*, répondre.

eh.

me mshéh, cacher. *me njéh*, compter. *me ngréh*, tendre, bâtir.
me kreh, peigner. *me préh*, aiguiser. *me shgréh*, détendre.

ek.

me dek, mourir. *me piék*, rôtir. *me prék*, toucher.
me ndiek, suivre. *me rhek*, efforcer. *me mék*, évanouir.

el.

me miél, traire. *me ngél*, s'arrêter.
me viél, vendanger.

elh.

me piélh, accoucher. *me miélh*, semer. *me vielh*, vomir.
me siélh, tourner, apporter. *me ndielh*, appeler.

emb.

me trémb, epouvanter.

en.

me kēn, être.

ep.

me qép, coudre. *me shkép*, découdre. *me rép*, écorcher.

er.

me tér, essuyer. *me thér*, piquer. *me mnér*, étonner.
me thuer, faire une haie. *me shthuer*, défaire la haie.

erh.

me tierh, tisser.
me nziérh, ôter, faire sortir.
me shtiérh, déchirer.
me wierh, pendre.
me shterh, dessécher.
me biérh, perdre.

esh.

me tésh, éternuer.
me vesh, vêtir.
me qésh, rire.
me ngjésh, ceindre.
me ndésh, se rencontrer
me résh, superposer.

et.

me mêt, rester, demeurer.
me fiét, dormir.
me gjét, trouver.
me pevét, interroger.
me trét, perdre.
me pshtet, appuyer.

ezh.

me ezh, marcher.

i.

me hî, entrer.
me nzî, noircir,
me lepî, lécher.
me pî, boire.
me mshî, balayer.
me bî, germer.
me shtrî, étendre.
me shtî, enfoncer.
me perdî, avaler.

ie.

me zié, cuire.
me kié, couper les sarments.
me perzie, mêler.

idh.

me lidh, lier.
me dridh, trembler.
me ngridh, faire le precieux.
me sgith, délier.

ih.

me mih, piocher.

ik.

me fik, éteindre.
me ik, fuir.
me pik, goûter.

il.

me cil, ouvrir. *me mshil*, fermer.

imt.

me dhimt, faire mal (dolere).

ir.

me dlir, nettoyer. *me perhir*, grâcier.

irh.

me wirh, crier. *me thirh*, appeler.

is.

me bezdis, ennuyer. *me caltis*, tacher. *me germis*, abattre.
me kris, faire du bruit em frappant quelque chose.

ish.

me prish, gâter.

it.

me shit, vendre. *me prit*, attendre. *me kosit*, faucher.
me rhit, croître. *me brit*, crier. *me mrhit*, arriver.
me godit, arranger. *me shendrit*, briller. *me perkit*, toucher.
me njit, attacher. *me ngjit*, faire monter. *me qit*, tirer, sortir.
me nzit, pousser. *me sodit*, regarder. *me grabit*, usurper.

ith.

me thith, sucer.

o.—of.

me ngrof, chauffer. *me zhof*, mourir (pour les bêtes).
me thtof, refroidir.

oft.

me njoft, connaître.

ok.

me wok, tiédir. *me rhok*, attraper, étreindre.

ol.

me fol, parler.

olh.

me ndolh, être présent.

om.

me njom, attendrir—faire deviner tendre.

ordh.

me ngordh, mourir.

orh.

me korh, moissonner. *me shporh*, renoncer.

oq.

me shkoq, dégrainer. *me shboq*, déboucher.

u.

me vū, mettre. *me prū*, apporter ici. *me shpū*, apporter l
me pervū, humilier.

ue.

me punue, travailler.
me mendue, penser.
me mpsue, enseigner.
me warhue, blesser.
me shkrue, ecrire.
me ndrhue, changer.
me beitue, jurer.
me kendue, chanter.
me kuitue, réfléchir.
me worhue, inhumer.
me qortue, admonistrer.
me ngarkue, charger.
me shkue, aller.
me kalzue, montrer.
me shumue, multiplier.
me plague, blesser.
me randue, apesantir.
me madhnue, agrandir.
me dishrue, désirer.
me proshmue, critiquer.
me poshtue, dominer.
me harhue, oublier.
me dyftue, démontrer.
etc., etc., etc.

uk.

me nduk, arracher les poils.
me uduk, se faire voir.

ul.

me ul, abaisser.
me ngul, planter.
me shgul, arracher.

ush.

me mbush, remplir.
meu-germush, menacer.
me perpush, déranger.

ut.

me ngut, presser.
me sbut, rendre-tendre.
me lut, prier.
me kput, détacher, rompre.
me fut, enfoncer.
me tut, menacer, inspirer peur.

uit.

me luit, jouer.
me muit, pouvoir.
me ruit, garder.

y.

me shtӯ, pousser.
me ndry, fermer à clef.
me msy, aller à la rencontre.
me pshtӯ, cracher.
me shdry, ouvrir avec une clef.
me frӯ, gonfler.

ye.

me lye, tâcher, colorier.
me ushqye, nourrir.
me njye, teindre.
me shkelzye, étinceller.
me mberthye, clouer-boutonner.
me rhemye, fouiller.
me lidhnye, nouer.
me ndye, salir,
me pelqye, agréer.
me shkye, déchirer.
me rhefye, confesser.
me thye, rompre, casser.
me kthye, retourner.
me krye, finir, achever, etc., etc.

ylh.

me mbylh, fermer.

yshk.

me ndryshk, rouiller.
me shdryshk, dérouiller.

Remarque.

L'infinitif de chaque verbe doit être précédé de la particule *me*. Le participe présent se fait en substituant au *me* la particule *tui*. Le participe passé de deux manières, soit avec l'infinitif mais sans la particule *me*, soit en ajoutant à l'infinitif les particules *un* ou *mun*. Exemples :—

Infinitif . . .	*me shkue*, aller.
Participe Présent .	*tui shkue*, allant.
Participe Passé .	*shkue* ou *shkuemun*, allé.
Infinitif . . .	*me rhah*, battre.
Participe Présent .	*tui rhah*, battant.
Participe Passé .	*rhah* ou *rhahun*, battre.

TABLEAU

Des Verbes de différentes terminaisons, avec l'Indication de l'Infinitif, du Présent de l'Indicatif, du Passé Défini, du Participe Présent, du Participe Passé.

A.

Terminaison.	Infinitif.	Indicatif Présent.	Passé Défini.	Participe Présent.	Participe Passé.
a	me kiâ (pleurer)	kiai	kiava	tui-kiâ	kiamun
ah	me rhah (battre)	rhahi	rhaha	tui-rhah	rhahun
al	me dal (sortir)	dal	dola	tui-dal	dalun
alh	me njalh (ressusciter)	njalhi	njalha	tui-njalh	njalhun
an	me lan (laisser)	lâ	lao	tui-lan	lanun
ar	me vdar (perdre)	vdari	vdara	tui-vdar	vdarun
arh	me sbardh (blanchir)	sbardhi	sbardha	tui-sbardh	sbardhun
art	me bârt (porter)	bari	barta	tui-bart	bartun
as	me rhas (comprimer)	rhasi	rhasa	tui-rhas	rhasun
at	me mât (mesurer)	mas	mata	tui-mat	matun
az	me shpraz (vider)	shprazi	shpraza	tui-shpraz	shprazun

E.

Terminaison.	Infinitif.	Indicatif Présent.	Passé Défini.	Participe Présent.	Participe Passé.
e	me nzê (chauffer)	ndzéi	nzéva	tui nzê	nzémun
edh	me mlédh (cueillir)	mledh	mlodha	tui mledh	mledhun
ef	me mshéf (cacher)	mshéfi	mshefa	tui mshef	mshéfun
eg	me diég (brûler)	diég	dogja	tui dieg	diégun

Terminaison.	Infinitif.	Indicatif Présent.	Passé Défini.	Participe Présent.	Participe Passé.
egj	me gjegj (entendre)	gjegji	gjegja	tui gjjeg	gjegjun
eh	me kréh (peigner)	kréhi	kréha	kréh	krehun
ek	me piek (rôtir)	piek	poqa	tui piek	piekun
el	me miél (traire)	mieli	mola	tui miél	miélun
elh	me mielh (semer)	mielhi	molha	tui mielh	mielhun
emb	me tremb (effrayer)	trembi	tremba	tui tremb	trembun
ep	me qêp (coudre)	qépi	qépa	tui qêp	qépun
er	me têr (essuyer)	téri	têra	tui têr	têrun
erh	me viérh (pendre)	vieri	vora	tui vierh	vierhun
esh	me qêsh (rire)	qéshi	qesha	tui qesh	qéshun
et	me trèt (perdre)	très	tréta	tui trèt	trétun
ezh	me êzh marcher)	êzhi	ézha	tui ézh	ézhun

I.

Terminaison.	Infinitif.	Indicatif Présent.	Passé Défini.	Participe Présent.	Participe Passé.
i	me hî (entrer)	hî .	hina	tui hi	himun
ie	me zié (cuire)	ziei	ziéva	tui zîe	ziémun
idh	me lidh (lier)	lidhi	lidha	tui lidh	lidhun
if	me shpif (calomnier)	shpifi	shpifa	tui shpif	shpifun
ih	me mih (piocher)	mihi	miha	tui mih	mihun
ik	me ik (puer)	iki	ika	tui ik	ikun
il	me cil (ouvrir)	cili	cila	tui cil	cilun
ir	me dlir (nettoyer)	dliri	dlira	tui dlir	dlirun

Terminaison.	Infinitif.	Indicatif Présent.	Passé Défini.	Participe Présent.	Participe Passé.
is	me bezdis (ennuyer)	bezdisi	bezdisa	tui bezdis	bezdisun
ish	me prish (gâter)	prishi	prisha	tui prish	prishun
ît	me rhît (grandir)	rhis	rhita	tui rhit	rhitun
it	me shît (vendre)	shés	shita	tui shit	shitun
»	me perkit (toucher)	perkas	perkita	tui perkit	pérkitun

A cette dernière catégorie appartiennent les verbes : *Prit*, attendre ; *brit*, crier ; *merdhit*, geler ; *perkit*, toucher ; *ngjit*, monter ; *njit*, attacher.

O.

of	me ngrof (réchauffer)	ngrofi	ngrofa	tui ngrof	ngrofun
oft	me njoft (connaître)	njof	njofta	tui njoft	njoftun
ok	me wok (médire)	woki	woka	tui wok	wokun
ol	me fol	flas	fola	tui fol	folun
olh	me ndolh	ndolhi	ndolha	tui ndolha	ndolhun
om	me njom (attendrir)	njomi	njoma	tui njom	njomun
orh	me korh (moissonner)	korhi	korha	tui korh	korhun
ordh	me ngordh (mourir)	ngordi	ngordha	tui ngordh	njordhun
oq	meshk oq (dégainer)	shkoqi	shkoqa	tui shkoq	shkoqun

U.

û	me pervû (humilier)	pervûi	pervûna	tui pervû	pervumun
ue	me mendue (penser)	mendoi	mendova	tui mendue	mendue-mun
uk	me nduk arracher les poils	nduki	nduka	tui nduka	ndukun

Terminaison.	Infinitif.	Indicatif Présent.	Passé Défini.	Participe Présent.	Participe Passé.
ul	me ûl (abaisser)	uli	ula	tui ûl	ulun
ush	me mush (remplir)	mushi	musha	tui mush	mushun
ut	me ngut (hâter)	ngus	nguta	tui ngut	ngutun

Y.

ye	ne shkye (déchirer)	shkyei	shkieva	tui shkye	shkyemun
ylh	me mbylh (fermer)	mbylhi	mbylha	tui mbylh	mbylun
yshk	me ndryshk (rouiller)	ndryshki	ndryshka	tuindryshk	ndryshkun

LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS.

Infinitif.	Indicatif Présent.	Passé Défini.	Participe Présent.	Participe Passé.
me pas, avoir	kam	pac *et* pata	tui pas	pasun
me kén, être	jam	kiec	kèn	kênun
me prê, couper	près	préva	prè	prémun
me pî, boire	pi	piva	pî	pimun
me vû, mettre	vê	vuna	vû	vumun
me prû, apporter (ici)	bîé	pruna	prû	prumun
me shpû, apporter (là)	shpîe	shpuna	shpû	shpûmun
me mai, engraisser	maji	maja	mai	majun
me dal, sortir	dal	dola	dol	dolun
me dhan, donner	ap	dhâc	dhan	dhanun

Infinitif.	Indicatif Présent.	Passé Défini.	Participe Présent.	Participe Passé.
me fiét, dormir	flei	fieta	fiét	fiétun
me hanger, manger	hâ	hangra	hanger	hanger- [nan
me ngran, manger	hâ	hangra	ngran	ngranun
me zan, apprendre	zâ	zuna	zan	zanun
me zhan, attraper	zha	zhuna	zhan	zhanun
me drasht, craindre	drue	dreshta	drasht	drashtun
me ardh, venir	vih	erdha	ardh	ardhun
me dasht, désirer, vouloir	due	dishta	dasht	dashtun
me cart, gâter	cars	carta	cart	cartun
me râ, tomber	bîe	rash	ra	rámun
me plâs, crêver	pelsas	plasa	plas	plasun
me piek, rôtir	piek	poqa	piék	piekun
me dék, mourir	dès	diqa	dék	dékun
me ndiék, poursuivre	ndiek	ndoqa	ndiék	ndiekun
me prék, toucher	perkas	preka	prek	prekun
me diég, brûler	dieg	dogja	diég	diégun
me kris, faire du bruit en frappant sur quelque chose.	kersas	krisa	kris	krisun
me mrhít, arriver	mrhí	mrhina	mrhit	mrhitun
me thirh, appeler	thrhas	thirha	thirh	thirhun
me vrâ, tuer	vras	vrava	vra	vramun
me fol, parler	flas	fola	fol	folun
me hiédh, jeter, lancer	hiédh	hodha	hiédh	hiédhun
me dredh, tordre	drédh	drodha	drédh	drédhun
me lan, laisser	lâ	lao	lan	lanun

Conjugaison des Verbes.

VERBES AVOIR (V. ACTIF) ET ÊTRE (V. SUBSTANTIF.)

Infinitif.	Infinitif.
Me-pas, avoir.	*Me-ken*, être.

Indicatif Présent.

Singulier.	Singulier.
Un-kam, j'ai.	*Un-jam*, je suis.
Ti-kè, tu as.	*Ti-je*, tu es.
Ai ou *Aio-ka*, il *ou* elle a.	*Ai* ou *aio-asht*, il *ou* elle est.
Pluriel.	**Pluriel.**
Na kemi, ou *kèna*, nous avons.	*Na jèmi*. nous sommes.
Yu kèni, vous avez.	*Ju jèni*, vous êtes.
Atà ou *ato-kan*, ils *ou* elles ont.	*Atà* ou *atò-jan*, ils *ou* elles sont.

Imparfait.

Singulier.	Singulier.
Un-kishe, j'avais.	*Une ishe*, j'étais.
Ti-kishe, tu avais.	*Ti ishe*, tu étais.
Ai ou *aio-kishee*, il *ou* elle avait.	*Ai* ou *aio-ishte*, il *ou* elle était.
Pluriel.	**Pluriel.**
Na-kishim, nous avions.	*Na-ishim*, nous étions.
Ju-kishi, vous aviez.	*Ju-ishi*, vous étiez.
Ata ou *atò-kishin*, ils *ou* elles avaient.	*Ata* ou *atò-ishin*, ils *ou* elles étaient.

Passé Défini.

Singulier.	Singulier.
Un pac ou *pata*, j'eus.	*Un kiec*, je fus.
Ti pate, tu eus.	*Ti kiê*, tu fus.
Ai pat, il *ou* elle eut.	*Ai kiè*, il *ou* elle fut.
Pluriel.	**Pluriel.**
Na patme, nous eûmes.	*Na kiem*, nous fûmes.
Ju pát, vous eûtes.	*Ju kiêt*, vous fûtes.
Ata patne, ils *ou* elles eurent.	*Ata kien*, ils *ou* elles furent.

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Singulier.
Un kishé-pas, j'avais eu.	*Un ishé* ou *kishé kēn,* (j'étais) *ou* j'avais été.
Ti kishé pas, tu avais eu.	*Ti ishé* ou *kishé kēn,* (tu étais) *ou* tu avais été.
Ai kishté pas, il *ou* elle avait eu.	*Ai ishte* ou *kishté kēn,* (il *ou* elle était) *ou* avait été.
Pluriel.	**Pluriel.**
Na kishim pas, nous avions eu.	*Na ishim,* ou *kishim kēn,* (nous étions) *ou* avions été.
Ju kishi pas, vous aviez eu.	*Ju ishi,* ou *kishi kēn,* (vous étiez) *ou* aviez été.
Ata kishin pas, ils *ou* elles avaient eu.	*Ata ishin,* ou *kishin kēn,* (ils étaient) *ou* avaient été.

Passé Antérieur.

Singulier.	Singulier.
Un pac, ou *pata pàs,* j'eus eu.	*Un pac,* ou *pata kēn,* j'eus été.
Ti pate pas, tu eus eu.	*Ti pate kēn,* tu eus été.
Ai pat pas, il *ou* elle eut eu.	*Ai pat kēn,* il *ou* elle eut été.
Pluriel.	**Pluriel.**
Na patme pas, nous eûmes eu.	*Na patme kēn,* nous eûmes été.
Ju pât pas, vous eûtes eu.	*Ju pât kēn,* vous eûtes été.
Ata patne pas, ils *ou* elles eurent eu.	*Ata patne kēn,* ils *ou* elles eurent été.

Futur Absolu.

Singulier.	Singulier.
Un kam me pas, (shall have) j'aurai.	*Un kam ne kēn,* je serai.
Ti kê me pas, tu auras.	*Ti kê me kēn,* tu seras.
Ai kâ me pas, il *ou* elle aura.	*Ai kâ me kēn,* il *ou* elle sera.
Pluriel.	**Pluriel.**
Na kémi me pas, (we shall have) nous aurons, &c.	*Na kémi me kēn,* nous serons.
Ju keni me pas, vous aurez.	*Ju kéni me kēn,* vous serez.
Ata kan me pas, ils *ou* elles auront.	*Ata kan me kēn,* ils *ou* elles seront.

Futur.

Singulier.

Un dot' kemi, (I will have) j'aurai.
Ti dot' kêsh, tu auras.
Ai dot' kêt, il *ou* elle aura.

Pluriel.

Na dot' kéna, (we will have) nous aurons.
Ju dot' kéni, vous aurez.
Ata dot' kên, ils *ou* elles auront.

Singulier.

Un dot' jemi, (I will be) je serai.
Ti dot' jêsh, tu seras.
Ai dot' jêt, il *ou* elle sera.

Pluriel.

Na dot' jèna, (we will be) nous serons.
Ju dot' jeni, vous serez.
Ata dot' jen, ils *ou* elles seront.

Futur Contingent.

Singulier.

Un mundt' kemi, (I can have) je peux *ou* je puis avoir.
Ti mundt' kêsh, tu peux avoir.
Ai mundt' kêt, il *ou* elle peut avoir.

Pluriel.

Na mundt' kena, (we can have) nous pouvons avoir, &c.
Jn mundt' keni, vous pouvez avoir.
Ata mundt' kên, ils *ou* elles peuvent avoir.

Singulier.

Un mundt' jemi, (I can be) je puis être.
Ti mundt' jêsh, tu peux être.
Ai mundt' jêsh, il *ou* elle peut être.

Pluriel.

Na mundt' jéna, (we can be) nous pouvons être.
Ju mundt' jeni, vous pouvez être.
Ata mundt' jên, ils *ou* elles peuvent être.

Conditionnel Présent.

Singulier.

Un kishe me pas, j'aurais.
Ti kishé me pas, tu aurais.
Ai kishte me pas, il *ou* elle aurait.

Pluriel.

Na kishim me pas, nous aurions.
Ju kishi me pas, vous auriez,
Ata kishin me pas, ils *ou* elles auraient.

Singulier.

Un kishé me kēn, je serais.
Ti kishé me kēn, tu serais.
Ai kishté me kēn, il *ou* elle serait.

Pluriel.

Na kishim me kēn, nous serions.
Ju kishi me kēn, vous seriez.
Ata kishin me kēn, ils *ou* elles seraient.

Conditionnel Passé.

Singulier.

Un kishé pas, j'aurais eu (un livre).
Ti kishé pas, tu aurais eu
Ai kishté pas, il *ou* elle aurait eu

Pluriel.

Na kishim pas, nous aurions eu
Ju kishi pas, vous auriez eu
Ata kishin pas, ils *ou* elles auraient eu

Singulier.

Un kishé kēn, j'aurais été (à Paris).
Ti kishé kēn, tu aurais été
Ai kishté kēn, il *ou* elle aurait été

Pluriel.

Na kishim kēn, nous aurions été
Ju kishi kēn, vous auriez été
Ata kishin kēn, ils *ou* elles auraient été

Subjonctif Présent.

Singulier.

Un t'kêmi, que j'aie eu (un livre).
Ti t'kêsh, que tu aies eu
Ai t'kêt, qu'il *ou* qu'elle ait eu

Pluriel.

Na t'kéna, que nous ayons eu
Ju t'kéni, que vous ayez eu
Ata t'kén, qu'ils *ou* qu'elles aient eu

Singulier.

Un t'jêmi, que je sois (à Londres).
Ti t'jêsh, que tu sois
Ai t'jêt, qu'il *ou* qu'elle soit

Pluriel.

Na t'jéna, que nous soyons
Ju t'jéni, que vous soyez
Ata t'jén, qu'ils *ou* qu'elles soient

Imparfait.

Singulier.

Un t'kishé, que j'eusse eu (un livre).
Ti t'kishé, que tu eusses eu
Ai t'kishté, qu'il *ou* qu'elle eût eu

Pluriel.

Na t'kishim, que nous eussions eu
Ju t'kishi, que vous eussiez eu
Ata t'kishin, qu'ils *ou* qu'elles eussent eu

Singulier.

Un t'ishe, que je fusse (à Londres).
Ti t'ishe, que tu fusses
Ai t'ishté, qu'il *ou* qu'elle fût

Pluriel.

Na t'ishim, que nous fussions
Ju t'ishi, que vous fussiez
Ata t'ishin, qu'ils *ou* qu'elles fussent

Passé.

Singulier.

Un t'kémi pas, que j'aie eu (un livre).
Ti t'kêsh pas, que tu aies eu
Ai t'két pas, qu'il *ou* qu'elle ait eu

Pluriel.

Na t'kéna pas, que nous ayons eu
Ju t'kéni pas, que vous ayez eu
Ata t'kên pas, qu'ils *ou* qu'elles aient eu

Singulier.

Un t'jémi kēn, que j'aie été (à Berlin).
Ti t'jêsh kēn, que tu aies été
Ai t'jet kēn, qu'il *ou* qu'elle ait été

Pluriel.

Na t'jéna kên, que nous ayons été
Ju t'jéni kēn, que vous ayez été
Ata t'jen kēn, qu'ils *ou* qu'elles aient été

Plus-que-Parfait.

Singulier.

Un t'kishé pas, que j'eusse eu.
Ti t'kishé pas, que tu eusses eu.
Ai t'kishté pas, qu'il *ou* qu'elle eût eu.

Pluriel.

Na t'kishim pas, que nous eussions eu.
Ju t'kishi pas, que vous eussiez eu.
Ata t'kishin pas, qu'ils *ou* qu'elles eussent eu.

Singulier.

T'ishe ou *t'kishé kēn*, que j'eusse été.
T'ishe ou *t'kishé kēn*, que tu eusses été.
T'ishte ou *t'kishté kēn*, qu'il *ou* qu'elle eût été.

Pluriel.

T'ishim ou *t'kishin kēn*, que nous eussions été.
T'ishi ou *t'kishi kēn*, que vous eussiez été.
T'ishin ou *t'kishin kēn*, qu'ils *ou* qu'elles eussent été.

Passé Contingent.

Singulier.

Un me pas pas, si j'avais eu
Ti me pas pas, si tu avais eu
Ai me pas pas, s'il *ou* si elle avait eu

Pluriel.

Na me pas pas, si nous avions eu
Ju me pas pas, si vous aviez eu
Ata me pas pas, s'ils *ou* si elles avaient eu

Singulier.

Un me pas kēn, si j'avais été
Ti me pas kēn, si tu avais été
Ai me pas kēn, s'il *ou* si elle avait été

Pluriel.

Na me pas kēn, si nous avions été
Ju me pas kēn, si vous aviez été
Ata me pas kēn, s'ils *ou* si elles avaient été

Futur Conditionnel.

Singulier.

Un ndo paca, si j'aurai
Ti ndo pac, si tu auras
Ai ndo pasht, s'il *ou* si elle aura

Pluriel.

Na ndo pacim, si nous aurons
Ju ndo paci, si vous aurez
Ata ndo pacin, s'ils *ou* si elles auront

Singulier.

Un ndo kiofsha, si je serai.
Ti ndo kiofsh, si tu seras
Ai ndo kioft, s'il *ou* si elle sera

Pluriel.

Na ndo kiofshim, si nous serons
Ju ndo kiofshi, si vous serez
Ata ndo kiofshin, s'ils *ou* si elles seront

Impératif Présent.

Singulier.

Un.
Ki ti, as-tu à te plaindre ?
T'kêt ai (abbia egli), qu'il ait *ou* qu'elle ait, &c.

Pluriel.

T'kéna ná, que nous ayons à nous plaindre.
T'kini ju, que vous ayez à vous plaindre.
T'kên ata, qu'ils aient (abbiano essi) à se plaindre.

Singulier.

Un.
Ji.
T'jêt ai.

Pluriel.

T'jena na, soyons à temps.
T'jini ju, soyez à temps.
T'jén ata, qu'ils soient à temps.

Futur.*

Singulier.	Singulier.
Lé-t kémi, **(let me have) laisse-moi avoir, &c.**	***Lé t'jemi,*** **(let me be) laissez-moi, [&c.**
Lé t' kêsh, **laissez-le avoir.**	***Lé t' jësh.***
Lé t' két.	***Lé t' jët.***
Pluriel.	**Pluriel.**
Lé t' kéna, **(let us have) laisse-nous avoir, &c.**	***Lé t' jèna,*** **(let us be) laisse-nous, [&c.**
Lé t' kéni.	***Lé t' jèni.***
Lé t' kén.	***Lé t' jèn.***

Augural.

Singulier.	Singulier.
Paca un, **que j'aie, &c.**	***Kiofsha un,*** **que je sois.**
Pac ti, **que tu aie.**	***Kiofsh ti,*** **que tu sois.**
Past ai, **qu'il *ou* qu'elle ait.**	***Kioft ai,*** **qu'il *ou* qu'elle soit.**
Pluriel.	**Pluriel.**
Pacim na, **que nous ayons.**	***Kiofshim na,*** **que nous soyons.**
Paci ju, **que vous ayez.**	***Kiofshi ju,*** **que vous soyez.**
Pacin atà, **qu'ils *ou* qu'elles aient.**	***Kiofshin atà,*** **qu'ils *ou* qu'elles soient.**

Participe Présent.

Singulier.	Pluriel.
Tui pas, **ayant été.**	***Tui kēn,*** **étant arrivé.**

Participe Passé.

Singulier.	Pluriel.
Pas, **eu.**	***Kēn,*** **été.**
Tui pas pas, **ayant eu.**	***Tui pas ken,*** **ayant été.**

Remarque :—Il ne faut point oublier que l'infinitif et le participe présent peuvent s'écrire en ajoutant un *m* à la fin: *m, -un, -mun.*

Infinitif, *ne pas* avoir.
Participe Présent, n'ayant pas eu.

---

* Cette forme de l'Impératif n'existe pas en Français.

Conjugaison des Verbes Réguliers finissant en A.

Me kia, Pleurer, Verbe Neutre.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un kiâi, je pleure.	*Na kiaim*, nous pleurons.
Ti kiân, tu pleures.	*Ju kiani*, vous pleurez.
Ai kiân, il *ou* elle pleure.	*Ata kiain*, ils *ou* elles pleurent.

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po kiâi, je pleure.	*Na po kiaim*, nous pleurons.
Ti po kiân, tu pleures.	*Ju po kiani*, vous pleurez.
Ai po kiân, il *ou* elle pleure.	*Ata po kiain*, ils *ou* elles pleurent.

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un kiaishé, je pleurais.	*Na kiaishim*, nous pleurions.
Ti kiaishé, tu pleurais.	*Ju kiashi*, vous pleuriez.
Ai kiate, il *ou* elle pleurait.	*Ata kiaishin*, ils *ou* elles pleuraient.

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kiava, je pleurai.	*Na kiâme*, nous pleurâmes.
Ti kiave, tu pleuras.	*Ju kiât*, vous pleurâtes.
Ai kiau, il *ou* elle pleura.	*Ata kiâne*, ils *ou* elles pleurèrent.

PASSÉ INDÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kam kiâ, j'ai pleuré.	*Na kemi kiâ*, nous avons pleuré.
Ti ke kiâ, tu as pleuré.	*Ju keni kiâ*, vous avez pleuré.
Ai kâ kiâ, il *ou* elle a pleuré.	*Ata kan kiâ*, ils *ou* elles ont pleuré.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Singulier.	Pluriel.
Un pata kiâ, j'eus pleuré.	*Na patme kiâ*, nous eûmes pleuré.
Ti pate kiâ, tu eus pleuré.	*Ju pât kiâ*, vous eûtes pleuré.
Ai pat kiâ, il *ou* elle eût pleuré.	*Ata patne kiâ*, ils *ou* elles eurent pleuré.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé kiâ, j'avais pleuré.	*Na kishim kiâ*, nous avions pleuré.
Ti kishé kiâ, tu avais pleuré.	*Ju kishi kiâ*, vous aviez pleuré.
Ai kishté kiâ, il *ou* elle avait pleuré.	*Ata kishin kiâ*, ils *ou* elles avaient pleuré.

FUTUR ABSOLU.

Singulier. (I shall cry.)	Pluriel. (We shall cry.)
Un kam me kiâ, je pleurerai.	*Na kemi me kiâ*, nous pleurerons.
Ti kê me kia, tu pleureras.	*Ju kéni me kiâ*, vous pleurerez.
Ai kâ me kiâ, il *ou* elle pleurera.	*Ata kan me kiâ*, ils *ou* elles pleureront.

FUTUR VOLITIF.

Singulier (I will cry.)	Pluriel. (We will cry.)
Un do t'kiai, je pleurerai.	*Na do t'kiaim*, nous pleurerons.
Ti do t'kiaish, tu pleureras.	*Ju do t'kiani*, vous pleurerez.
Ai do t'kiain, il *ou* elle pleurera.	*Ata do t'kiain*, ils *ou* elles pleureront.

FUTUR CONTINGENT.

Singulier. (I may cry.)	Pluriel. (We may cry.)
Un mund t'kiaî, je pleurerai.	*Na mund t'kiaim*, nous pleurerons.
Ti mund t'kiaish, tu pleureras.	*Ju mund t'kiani*, vous pleurerez.
Ai mund t'kiain, il *ou* elle pleurera.	*Ata mund t'kiain*, ils *ou* elles pleureront.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me kiâ, je pleurerais.	*Na kishim me kiâ*, nous pleurerions.
Ti kishé me kiâ, tu pleurerais.	*Ju kishi me kiâ*, vous pleureriez.
Ai kishté me kiâ, il *ou* elle pleurerait.	*Ata kishin, me kiâ*, ils *ou* elles pleureraient.

PASSÉ.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé kiâ, j'aurais pleuré.	*Na kishim kiâ*, nous aurions pleuré.
Ti kishé kiâ, tu aurais pleuré.	*Ju kishi kiâ*, vous auriez pleuré.
Ai kishté kiâ, il *ou* elle aurait pleuré.	*Ata kishin kiâ*, ils *ou* elles auraient pleuré.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kiai, que je pleure.	*Na t'kiaim*, que nous pleurions.
Ti t'kiaish, que tu pleures.	*Ju t'kiané*, que vous pleuriez.
Ai t'kiain, qu'il *ou* qu'elle pleure.	*Ata t'kiain*, qu'ils *ou* qu'elles pleurent.

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kiaishé, que je pleurasse.	*Na t'kiaishim*, que nous pleurassions.
Ti t'kiaishé, que tu pleurasses.	*Ju t'kiaishi*, que vous pleurassiez.
Ai t'kiaité, qu'il *ou* qu'elle pleurât.	*Ata t'kiaishin*, qu'ils *ou* qu'elles pleurassent.

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kemi kiâ, que j'aie pleuré.	*Na t'kêna kiâ*, que nous ayons pleuré.
Ti t'kêsh kiâ, que tu aies pleuré.	*Ju t'kéni kiâ*, que vous ayez pleuré.
Ai t'kêt kiâ, qu'il *ou* qu'elle ait pleuré.	*Ata t'kên kiâ*, qu'ils *ou* qu'elles aient pleuré.

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishe kiâ, que j'eusse pleuré.	*Na t'kishim kiâ*, que nous eussions pleuré.
Ti t'kishé kiâ, que tu eusses pleuré.	*Ju t'kishi kiâ*, que vous eussiez pleuré.
Ai t'kishté kiâ, qu'il *ou* qu'elle eût pleuré.	*Ata t'kishin kiâ*, qu'ils *ou* qu'elles eussent pleuré.

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas kiâ, si j'avais pleuré.	*Na me pas kiâ*, si nous avions pleuré.
Ti me pas kiâ, si tu avais pleuré.	*Ju me pas kiâ*, si vous aviez pleuré.
Ai me pas kiâ, s'il *ou* si elle avait pleuré.	*Ata me pas kiâ*, s'ils *ou* si elles avaient pleuré.

Optatif.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo kiasha.	*Na ndo kiaishim.*
Ti ndo kiash.	*Ju ndo kiaishi.*
Ai ndo kiaft.	*Ata ndo kiashin.*

Impératif Présent.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'kiaim-na.*
Kiai-ti, pleures-tu ?	*T'kiani-ju*, pleurez-vous ?
T'kiain-ai, qu'il *ou* qu'elle pleure.	*T'kiain-atà*, qu'ils *ou* qu'elles pleurent.

FUTUR.*

Singulier. (Let me cry.)	Pluriel. (Let us cry.)
Le t'kiai, laisse-moi pleurer.	*Le t'kiaim*, laisse-nous pleurer *ou* [pleurons.
Le t'kiaish, laisse-le pleurer.	*Le t'kiani.*
Le t'kiain, qu'il pleure.	*Le t'kiain.*

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Kiasha-un, que je puisse pleurer.	*Kiashim-na*, que nous puissions pleurer
Kiash-ti, que tu puisses pleurer.	*Kiashi-ju*, que vous puissiez pleurer.
Kiaft-ai, qu'il *ou* qu'elle puisse pleurer.	*Kiashin atà*, qu'ils *ou* qu'elles puissent pleurer.

PARTICIPE.

Adjectif.

Tui-kiâ . . Pleurant, qui pleure.

Passé.

Kiâ ou kiamun . Pleuré. *Fém.* pleurée.

Tui pas kiâ . . Ayant pleuré.

Mleâ (Laver).

VERBE ACTIF.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un lâi, je lave.	*Na laim*, nous lavons.
Ti lân, tu laves.	*Ju lâni*, vous lavez.
Ai lân, il *ou* elle lave.	*Atà lain*, ils *ou* elles lavent.

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po-lâi, je lave.	*Na po-laim*, nous lavons.
Ti po-lân, tu laves.	*Ju po-lâni*, vous lavez.
Ai po-lân, il *ou* elle lave.	*Atà po lain*, ils *ou* elles lavent.

---

* Voyez la note p. 75.

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un laishe, je lavais.	*Na laishim*, nous lavions.
Ti laishe, tu lavais.	*Ju laishi*, vous laviez.
Ai lâte, il *ou* elle lavait.	*Ata laishin*, ils *ou* elles lavaient.

Passé Défini.

Singulier.	Pluriel.
Un lava, je lavai.	*Na lâme*, nous lavâmes.
Ti lave, tu lavas.	*Ju lât*, vous lavâtes.
Ai lau, il *ou* elle lava.	*Ata lâne*, ils *ou* elles lavèrent.

Passé Indéfini.

Singulier.	Pluriel.
Un kam lâ, j'ai lavé.	*Na kémi lâ*, nous avons lavé.
Ti kê lâ, tu as lavé.	*Ju kéni lâ*, vous avez lavé.
Ai ka lâ, il *ou* elle a lavé.	*Ata kan lâ*, ils *ou* elles ont lavé.

Passé Antérieur.

Singulier.	Pluriel.
Un pata lâ, j'eus lavé.	*Na patme lâ*, nous eûmes lavé.
Ti pate lâ, tu eus lavé.	*Ju pât lâ*, vous eûtes lavé.
Ai pat lâ, il *ou* elle eut lavé.	*Ata patne lâ*, ils *ou* elles eurent lavé.

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé lâ, j'avais lavé.	*Na kishim lâ*, nous avions lavé.
Ti kishé lâ, tu avais lavé.	*Ju kishi lâ*, vous aviez lavé.
Ai kishté lâ, il *ou* elle avait lavé.	*Ata kishin lâ*, ils *ou* elles avaient lavé.

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me-lâ, je laverai.	*Na kemi me lâ*, nous laverons.
Ti kê me lâ, tu laveras.	*Ju kéni me lâ*, vous laverez.
Ai kâ me lâ, il *ou* elle lavera.	*Ata kan me lâ*, ils *ou* elles laveront.

Futur Impératif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'lai, je laverai.	*Na do t'laim*, nous laverons.
Ti do t'laish, tu laveras.	*Ju do t'lâni*, vous laverez.
Ai do t'lain, il *ou* elle lavera.	*Ata do t'lain*, ils *ou* elles laveront.

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'lai, je peux ou *je puis** laver.	*Na mund t'laim*, nous pouvons laver.
Ti mund t'laish, tu peux laver.	*Ju mund t'lâni*, vous pouvez laver.
Ai mund t'lain, il *ou* elle peut laver.	*Ata mund t'lain*, ils *ou* elles pouvent laver.

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me lâ, je laverais.	*Na kishim me lâ*, nous laverions.
Ti kishé me lâ, tu laverais.	*Ju kishi me lâ*, vous laveriez.
Ai kitshté me lâ, il *ou* elle laverait.	*Ata kishin me lâ*, ils *ou* elles laveraient.

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé lâ, j'aurais lavé.	*Na kishim lâ*, nous aurions lavé.
Ti kishé lâ, tu aurais lavé.	*Ju kishi lâ*, vous auriez lavé.
Ai kishté lâ, il *ou* elle aurait lavé.	*Ata kishin lâ*, ils *ou* elles auraient lavé.

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'lai, que je lave.	*Na t'laim* que nous lavions.
Ti t'laish, que tu laves.	*Ju t'lani*, que vous laviez.
Ai t'lain, qu'il *ou* qu'elle lave.	*Asa t'lain*, qu'ils *ou* qu'elles lavent.

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'laishé, que je lavasse.	*Na t'laishim*, que nous lavassions.
Ti t'laishé, que tu lavasses.	*Ju t'laishi*, que vous lavassiez.
Ai t'lâté, qu'il *ou* qu'elle lavât.	*Ata t'laishin*, qu'ils *ou* qu'elles lavassent.

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kémi lâ, que j'aie lavé.	*Na t'kéna lâ*, que nous ayons lavé.
Ti t'kêsh lâ, que tu aies lavé.	*Ju t'kéni lâ*, que vous ayez lavé.
Ai t'kêt lâ, qu'il *ou* qu'elle ait lavé.	*Ata t'kên lâ*, qu'ils *ou* qu'elles aient lavé.

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishe lâ, que j'eusse lavé.	*Na t'kishim lâ*, que nous eussions lavé.
Ti t'kishé lâ, que tu eusses lavé.	*Ju t'kishi lâ*, que vous eussiez lavé.
Ai t'kishté lâ, qu'il *ou* qu'elle eût lavé.	*Ata t'kishin lâ*, qu'ils *ou* qu'elles eussent lavé.

---

* *Je puis*—employé par accident seulement, à la première personne.

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas lá, si j'avais lavé.	*Na me pas lá*, si nous avions lavé.
Ti me pas lá, si tu avais lavé.	*Ju me pas lá*, si vous aviez lavé.
Ai me pas lá, s'il, *ou*, si elle avait lavé.	*Atà me pas lá*, s'ils, *ou* si elles avaient lavé.

Imperatif Présent.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'laim-na*, lavons-nous.
Lai-ti, lave-toi.	*Láni jù*, lavez-vous.
T'lain ai, qu'il se lave, *ou* qu'elle se lave.	*T'lain atà*, qu'ils *ou* qu'elles se lavent.

Futur.*

Singulier.	Pluriel.
Un lé t'lái, laisse-moi laver, &c.	*Na lé t'laim*, laissez-nous laver.
Ti lé t'laish.	*Ju lé t'lani.*
Ai lé t'lain, laisse-le *ou* la-laver.	*Ata lé t'lain*, qu'ils *ou* qu'elles lavent.

Augural.

Singulier.	Pluriel.
Lásha-un, que je puisse laver, &c.	*Lashim-na*, que nous puissions laver, [&c.
Lásh-ti.	*Láshi ju.*
Laft-ai.	*Lashin-atà.*

Participe Présent.

Tui lá, lavant.

Passé.

Lá ou *lámun*, lavé. *Fém.* lavée.
Tui pas lá, ayant lavé.

---

* Voyez la note p. 75.

II.

Conjugaison des Verbes Réguliers finissant en E.

INFINITIF, *me nzhe*, chauffer.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier. (Actif.)	Pluriel. (Actif.)
Un nzhêi, je chauffe.	*Na nzhéim*, nous chauffons.
Ti nzhên, tu chauffes.	*Ju nzhéni*, vous chauffez.
Ai nzhên, il *ou* elle chauffe.	*Ata nzhéin*, ils *ou* elles chauffent.

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (Actif.)	Pluriel. (Actif.)
Un po-nzhei, je chauffe.	*Na po-nzhéim*, nous chauffons.
Ti po-nzhen, tu chauffes.	*Ju po-nzhêni*, vous chauffez.
Ai po-nzhên, il *ou* elle chauffe.	*Ata po-nzhéin*, ils *ou* elles chauffent.

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un nzhéishe, je chauffais.	*Na nzhêishim*, nous chauffions.
Ti nzhéishe, tu chauffais.	*Ju nzhéishi*, vous chauffiez.
Ai nzhête, il *ou* elle chauffait.	*Ata nzhéishin*, ils *ou* elles chauffaient.

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un nzhéva, je chauffai.	*Na nzhême*, nous chauffâmes.
Ti nzhévé, tu chauffas.	*Ju nzhét*, vous chauffâtes.
Ai nzhéu, il *ou* elle chauffa.	*Ata nzhêné*, ils *ou* elles chauffèrent.

PASSÉ INDÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kam nzhé, j'ai chauffé.	*Na kéni nzhê*, nous avons chauffé.
Ti kê nzhê, tu as chauffé.	*Ju kéni nzhê*, vous avez chauffé.
Ai ka nzhê, il *ou* elle a chauffé.	*Ata kan nzhê*, ils *ou* elles ont chauffé.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Singulier.	Pluriel.
Un pata nzhê, j'eus chauffé.	*Na patme nzhê*, nous eûmes chauffé.
Ti pate nzhê, tu eus chauffé.	*Ju pát nzhê*, vous eûtes chauffé.
Ai pat nzhê, il *ou* elle eût chauffé.	*Ata patne nzhê*, ils *ou* elles eurent chauffé.

Plus-que-Parfait.

Singulier.
Un kishe nzhé, j'avais chauffé.
Ti kishe nzhé, tu avais chauffé.
Ai kishte nzhé, il *ou* elle avait chauffé.

Pluriel.
Na kishim nzhé, nous avions chauffé.
Ju kishi nzhé, vous aviez chauffé.
Ata kishin nzhé, ils *ou* elles avaient chauffé.

Futur Absolu.

Singulier.
Un kam me nzhé, je chaufferai.
Ti ké me nzhé, tu chaufferas.
Ai ká me nzhé, il *ou* elle chauffera.

Pluriel.
Na kémi me nzhé, nous chaufferons.
Ju kéni me nzhé, vous chaufferez.
Ata kan me nzhé, ils *ou* elles chaufferont.

Futur Volitif.

Singulier.
Un do t'nzhei (I will), je chaufferai.
Ti do t'nzheish, tu chaufferas.
Ai do t'nzhein, il *ou* elle chauffera.

Pluriel.
Na do t'nzheim (we will), nous chaufferons.
Ju do t'nzhéni, vous chaufferez.
Ata do t'nzhein, ils *ou* elles chaufferont.

Futur Contingent.

Singulier.
Un mund t'nzhei, (I may), je puis *ou* je peux chauffer.
Ti mund t'nzhéish, tu peux chauffer.
Ai mund t'nzhein, il *ou* elle peut chauffer.

Pluriel.
Na mund t'nzheim, (we may) nous pouvons chauffer.
Ju mund t'nzhéni, vous pouvez chauffer.
Ata mund t'nzhéin, ils *ou* elles peuvent chauffer.

Conditionnel Présent.

Singulier.
Un kishé me nzhé, je chaufferais.
Ti kishé me nzhé, tu chaufferais.
Ai kishté me nzhé, il *ou* elle chaufferait.

Pluriel.
Na kishim me nzhé, nous chaufferions.
Ju kishi me nzhé, vous chaufferiez.
Ata kishin me nzhé, ils *ou* elles chaufferaient.

Passé.

Singulier.
Un kishé nzhé, j'aurais chauffé.
Ti kishé nzhé, tu aurais chauffé.
Ai kishté nzhé, il *ou* elle aurait chauffé.

Pluriel.
Na kishim nzhé, nous aurions chauffé.
Ju kishi nzhé, vous auriez chauffé.
Ata kishin nzhé, ils *ou* elles auraient chauffé.

Subjonctif Présent.

Singulier.
Un t'nzhéi, que je chauffe.
Ti t'nzhéish, que tu chauffes.
Ai t'nzhéin, qu'il *ou* qu'elle chauffe.

Pluriel.
Na t'nzhéim, que nous chauffions.
Ju t'nzhéni, que vous chauffiez.
Ata t'nzhéin, qu'ils *ou* qu'elles chauffent.

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'nzhéishe, que je chauffasse.	*Na nzkĕishim,* que nous chauffassions.
Ti t'nzhĕishé, que tu chauffasses.	*Ju nzhéishi,* que vous chauffassiez.
Ai t'nzhĕté, qu'il *ou* qu'elle chauffât.	*Ata nzhĕishin,* qu'ils *ou* qu'elles chauffassent.

Passé.

Singulier.	Pluriel.
T'kémi nzhĕ, que j'aie chauffé.	*T'kéna nzhĕ,* que nous ayons chauffé.
T'kĕsh nzhĕ, que tu aies chauffé.	*T'keni nzhĕ,* que vous ayez chauffé.
T'kĕt nzhĕ, qu'il *ou* qu'elle ait chauffé.	*T'kĕn nzhĕ,* qu'ils *ou* qu'elles aient chauffé.

Plus-que-Parfait.

Singulier	Pluriel.
T'kishé nzhé, que j'eusse chauffé.	*T'kishim nzhĕ,* que nous eussions chauffé.
T'kishé nzhé, que tu eusses chauffé.	*T'kishi nzhĕ,* que vous eussiez chauffé.
T'kishté nzhé, qu'il *ou* qu'elle eût chauffé.	*T'kishin nzhĕ,* qu'ils *ou* qu'elles eussent chauffé.

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas nzhĕ, si j'avais chauffé.	*Na me pas nzhĕ,* si nous avions chauffé.
Ti me pas nzhĕ, si tu avais chauffé.	*Ju me pas nzhĕ,* si vous aviez chauffé.
Ai me pas nzhĕ, s'il *ou* si elle avait chauffé.	*Ata me pas nzhĕ,* s'ils *ou* si elles avaient chauffé.

Optatif.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo nzhéfsha, si je chaufferai.*	*Na ndo nzhéfshim,* si nous chaufferons.
Ti ndo nzhéfsh, si tu chaufferas.	*Ju ndo nzhéfshi,* si vous chaufferez.
Ai ndo nzhéft, s'il *ou* si elle chauffera.	*Ata ndo nzhéfshin,* s'ils *ou* si elles chaufferont.

Impératif Présent.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'nzhĕim,* chauffons-nous.
Nzhĕi-ti chauffe-toi.	*Nzhéni,* chauffez-vous.
T'nzhĕin, qu'il *ou* qu'elle se chauffe.	*T'nzhĕin,* qu'ils *ou* qu'elles se chauffent.

* Traduction littérale.

Futur.

Singulier.	Pluriel.
Let'nzhei, laissez-moi me chauffer.*	*Le t'nzheim* (let us), laissez-nous nous chauffer.
Le t'nzhéish. laissez-le *ou* laisse-la se [chauffer.	*Le t'nzhèni*, laissez-les se chauffer.
Le t'nzhéin,	*Le t'nzhéin*, qu'ils *ou* qu'elles se chauffert.

Augural.

Singulier.	Pluriel.
Nzhérsha, que je puisse me chauffer.	*Nzhéfshim*, que nous puissions nous chauffer.
Nzhéfsh, que tu puisses te chauffer.	*Nzhéfshi*, que vous puissiez vous chauffer.
Nzhéft, qu'il puisse se chauffer.	*Nzhéfshin*, qu'ils puissent se chauffer.

Participe Présent.

Tui-nzhê, se chauffant.

Passé.

Nzhê, ou *nzhémun*, chauffé.—*Fém.* chauffée.

Tui pas nzhê, ayant chauffé.

III.

Conjugaison des Verbes en ER.

Infinitif, *me mshi*, balayer.

Indicatif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un mshî, je balaye.	*Na mshîm*, nous balayons.
Ti mshîn, tu balayes.	*Ju mshîni*, vous balayez,
Ai mshin, il *ou* elle balaye.	*Ata mshîn*, ils *ou* elles balayent.

Présent Actuel.

Singulier.	Pluriel.
(En ce moment.)	(En ce moment.)
Un po-mshî, je balaye, &c.	*Na po-mshîm*, nous balayons, &c.
Ti po-mshîn.	*Ju po-mshîni*.
Ai po-mshîn.	*Ata po-mshîn*.

---

* Voyez la note, p. 75.

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un mshîshé je balayais.	*Na mshîshim*, nous balayions.
Ti mshîshe, tu balayais.	*Ju mshîshi*, vous balayiez.
Ai mshîté, il *ou* elle balayait.	*Ata mshîshin*, ils *ou* elles balayaient.

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un mshina, je balayai.	*Na mshîme*, nous balayâmes.
Ti mshiné, tu balayas.	*Ju mshît*, vous balayâtes.
Ai mshini, il *ou* elle balaya.	*Ata mshîné*, ils *ou* elles balayèrent.

PASSÉ INDÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kam mshî, j'ai balayé, &c.	*Na kemi mshî*, nous avons balayé, &c.
Ti kẽ mshî.	*Ju keni mshî.*
Ai kâ mshî, il *ou* elle a balayé.	*Ata kan mshî*, ils *ou* elles ont balayé.

PASSÉ ANTERIEUR.

Singulier.	Pluriel.
Un pata mshî, j'eus balayé.	*Na patme mshî*, nous eûmes balayé.
Ti pate mshî, tu eus balayé.	*Ju pât mshî*, vous eûtes balayé.
Ai pat mshî, il *ou* elle eût balayé.	*Ata patne mshî*, ils *ou* elles eurent balayé.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé mshî, j'avais balayé.	*Na kishim mshî*, nous avions balayé.
Ti kishé mshî, tu avais balayé.	*Ju kishi mshî*, vous aviez balayé.
Ai kishté mshî, il *ou* elle avait balayé.	*Ata kishin mshî*, ils *ou* elles avaient balayé.

FUTUR ABSOLU.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me mshî, je balayerai.	*Na kẽmi me mshî*, nous balayerons.
Ti kẽ me mshî, tu balayeras.	*Ju kéni me mshî*, vous balayerez.
Ai kâ me mshî, il *ou* elle balayera.	*Ata kan me mshî*, ils *ou* elles balayeront.

FUTUR VOLITIF.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'mshî (I will), je balayerai.	*Na do t'mshîm* (we will), nous balayerons.
Ti do t'mshîsh, tu balayeras.	*Ju do t'mshîni*, vous balayerez.
Ai do t'mshîn, il *ou* elle balayera.	*Ata do t'mshin*, ils *ou* elles balayeront.

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'mshî (I may), je balayerai.	*Na mund t'mshim* (we may), nous balayerons, &c.
Ti mund t'mshîsh, tu balayeras.	*Ti mund t'mshîni.*
Ai mund t'mshîn, il *ou* elle balayera.	*Ai mund t'mshîn.*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me mshî, je balayerais.	*Na kishim me mshî,* nous balayerions.
Ti kishé me mshî, tu balayerais.	*Ju kishi me mshî,* vous balayeriez.
Ai kishté me mshî, il *ou* elle balayerait.	*Ata kishin me mshî,* ils *ou* elles balayaraient.

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé mshî, j'aurais balayé.	*Na kishim mshî,* nous aurions balayé.
Ti kishé mshî, tu aurais balayé.	*Ju kishi mshî,* vous auriez balayé.
Ai kishté mshî, il *ou* elle aurait balayé.	*Ata kishin mshî,* ils *ou* elles auraient balayé.

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'mshî, que je balaye.	*Na t'mshîm,* que nous balayions.
Ti t'mshîsh, que tu balayes.	*Ju t'mshîni,* que vous balayiez.
Ai t'mshîn, qu'il *ou* qu'elle balaye.	*Ata t'mshîn,* qu'ils *ou* qu'elles balaient

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'mshîshé, que je balayasse.	*Na t'mishishim,* que nous balayassions, &c.
Ti t'mshîshé, tu balayasses.	*Ju t'mshishi.*
Ai t'mshite, qu'il *ou* qu'elle balayat.	*Ata t'mshishim.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kémi mshî, que j'aye balayé.	*Na t'kéna mshî,* que nous ayons [balayé, &c.
Ti t'késh mshî, que tu aies balayé.	*Ju t'kéni mshî.*
Ai t'két mshî, qu'il *ou* qu'elle ait balayé.	*Ata t'kén mshî,* qu'ils *ou* qu'elles aient balayé.

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishé mshî, que j'eusse balayé.	*Na t'kishim mshî*, que nous eussions balayé.
Ti t'kishé mshî, que tu eusse balayé.	*Ju t'kishi mthî*, que vous eussiez balayé.
Ai t'kishte mshî.	*Ata t'kishin mshî*, qu'ils *ou* qu'elles eussent balayé.

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas mshî, si j'avais balayé, &c.	*Na me pas mshî*, si nous avions balalayé, &c.
Ti me pas mshî.	*Ju me pas mshî*.
Ai me pas mshî, si elle avait balayé.	*Ata me pas mshî*.

Optatif.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo mshifsha, si je balayais, &c.	*Na ndo mshifshim*, si nous balayions, &c.
Ti ndo mshifsh.	*Ju ndo mshifshi*.
Ai ndo mshift.	*Ata ndo mshifshin*, s'ils balayaient.

Impératif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un	*T'mshîm*, balayons.
Ti mshî, balaye.	*Mshîni*, balayez.
Ai t'mshîn, qu'il *ou* qu'elle balaye.	*T'mshîn*, qu'ils *ou* qu'elles balayent.

Futur.

Singulier.	Pluriel.
Lé t'mshî, laisse-moi balayer (avec sentences).	*Le t'mshîm*, laisse-les balayer.
Lé t'mshîsh, laisse-le *ou* laisse-la balayer, &c.	*Le t'mshini*, laissez-les balayer.
Lé t'mshîn.	*Le t'mshîn*, qu'ils *ou* qu'elles les laissent balayer.

Augural.

Singulier.	Pluriel.
Mshifsha, que je puisse balayer, &c.	*Mshifshim*, que nous puissions balayer, &c.
Mshifsh.	*Mshifshi*.
Mshift, qu'il *ou* qu'elle puisse balayer.	*Mshifshin*, qu'ils *ou* qu'elles puissent balayer.

Participe Présent.

Tui mshî, balayant.

Passé.

Mshi-mshimun, balayé.
Tui pas mshî, ayant balayé.

IV.

Conjugaison des Verbes actif's en IR,

il s'emploient aussi avec le pronom personnel.

Infinitif, *me-pervû*, humilier.

Indicatif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un pervûi, j'humilie, (l'orgueilleux,	*Na pervûim*, nous humilions (les pau-
Ti pervûn. [*ou* les orgueilleux, &c.	*Ju pervûni*. [vres), &c.
Ai pervûn.	*Ata pervûin*.

Présent Actuel.

Singulier.	Pluriel.
(En ce moment)	(En ce moment.)
Un po-pervûi, j'humilie, &c.	*Na po-pervûim*, nous humilions, &c.
Ti po-pervûn.	*Ju po-pervûni*.
Ai po-pervûn.	*Ata po-pervûin*.

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un pervûisho, j'humiliais, &c.	*Na pervûishim*, nous humilions, &c.
Ti pervûishe.	*Ju pervûishi*.
Ai peprûte.	*Ata pervûishin*.

Passé Défini.

Singulier.	Pluriel.
Un pervûna, j'humiliai.	*Na pervûme*, nous humiliâmes.
Ai pervûne, tu humilias.	*Ju pervût*, vous humiliâtes, &c.
Ai pervûni, il *ou* elle humilia.	*Ata pervûne*.

Passé Indefini.

Singulier.	Pluriel.
Un kam pervû, j'ai humilié, &c.	*Na kemi pervû*, nous avons humilié,
Ti ké pervû.	*Ju kéni pervû*. [&c.
Ai kâ pervû.	*Ata kan pervû*.

Passé Antérieur.

Singulier.	Pluriel.
Un pata pervû, j'eus humilié, &c.	*Na patme pervû*, nous eûmes humilié.
Ti pate pervû.	*Ju pât pervû*, vous eûtes humilié.
Ai pat pervû.	*Ai patne pervû*, ils *ou* elles eurent humilié.

Plus que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé pervû, j'avais humilié, &c.	*Na kishim pervû*, nous avions humilié, &c.
Ti kishé pervû.	*Ju kishi pervû.*
Ai kishte pervû.	*Ata kishin pervû.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me pervû, (I shall, without intention), j'humilierai, &c.	*Na kemi me pervû* (we shall), nous humilierons, &c.
Ti kê me pervû.	*Ju kéni me pervû.*
Ai kâ me pervû.	*Ata kan me pervû.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'pervûi (I will, with intention), j'humilierai, &c.	*Na do t'pervuim* (we will), nous humilierons, &c.
Ti do t'pervûish.	*Ju do t'pervûni.*
Ai do t'pervûin.	*Ata do t'pervûin.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'pervûi (I may), j'humilierai, &c.	*Na mund t'pervuim* (we may), humilierons, &c.
Ti mund t'pervûish.	*Jumund t'pervuni.*
Ai mund t'pervûin.	*Ata mund t'pervuin.*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me pervû, j'humilierais, &c.	*Na kishim me pervû*, nous humilierions, &c.
Ti kishé me pervû.	*Ju kishi me pervû.*
Ai kishté me pervû.	*Ata kishin me pervû.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé pervû, j'aurais humilié, &c.	*Na kishim pervû*, nous aurions humilié, &c.
Ti kishé pervû.	*Ju kishi pervû.*
Ai kishté pervû.	*Ata kishin pervû.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'pervûi, que j'humilie, &c.	*Na t'pervûim*, que nous humilions, &c.
Ti t'pervûish.	*Ju t'pervûni.*
Ai t'pervûin.	*Ata t'pervûin*, qu'ils *ou* qu'elles humilient.

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'pervûishé, que j'humiliasse.	*Na t'pervûishim*, que nous humiliassions, &c.
Ti t'pervûishé, que tu humiliasses.	*Ju t'pervûishi.*
Ai t'pervûité, qu'il *ou* qu'elle humiliat.	*Ata t'pervûishin*, qu'ils *ou* qu'elles humiliassent.

PASSÉ.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kémi pervû, que j'aie humilié, &c.	*Na t'kéna pervû*, que nous ayons humilié, &c.
Ti t'kêsh pervû.	*Ju t'kéni pervû.*
Ai t'kêt pervû, qu'il *ou* qu'elle ait humilié.	*Ata t'kên pervû.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishé pervû, que j'eusse humilié, &c.	*Na t'kishim pervû*, que nous eussions humilié, &c.
Ti t'kishé pervû.	*Ju t'kishi pervû.*
Ai t'kishté pervû.	*Ata t'kishin pervû.*

PASSÉ CONTINGENT.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas pervû, si j'avais humilié, &c.	*Na me pas pervû*, si nous avions humilié, &c.
Ti me pas pervû.	*Ju me pas pervû.*
Ai me pas pervû, s'il *ou* si elle avait humilié.	*Ata me pas pervû.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'pervûim*, humilions.
Pervûi, humilie.	*T'pervûni*, humiliez.
T'pervûin, qu'il *ou* qu'elle humilie.	*T'pervûin*, qu'ils *ou* qu'elles humilient.

FUTUR.*

Singulier.	Pluriel.
Le t'pervûi, laisse-moi humilier, &c.	*Le t'pervuim*, laisse-nous humilier, &c.
Le t'pervûish.	*Le t'pervuni.*
Le t'pervûin, qu'il *ou* qu'elle humilie.	*Le t'pervuin.*

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Pervufsha, que je puisse humilier.	*Pervufshim*, que nous puissions humilier, &c.
Pervufsh, que tu puisse humilier, &c.	*Pervufshi.*
Pervuft.	*Pervufshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui pervû, humiliant.

PASSÉ.

Pervû, ou *pervûmun*, humilié.

Tui pas pervû, ayant humilié.

---

* Voyez la note p. 75.

V.

Conjugaison des Verbes finissant en ER.

INFINITIF, *meshty*, pousser.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un shtyi, je pousse.	*Na shtyim*, nous poussons.
Ti shtýn, tu pousses.	*Ju shtyni*, vous poussez.
Ai shtýn, il *ou* elle pousse.	*Ata shtyin*, ils *ou* elles poussent.

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier.	Pluriel.
(En ce moment.)	(En ce moment.)
Un po shtyi, je pousse, &c.	*Na po shtyim*, nous poussons, &c.
Ti po shtýn.	*Ju po shtyni.*
Ai po shtyn.	*Ata po shtyin.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un shtyishe, je poussais, &c.	*Na shtyishim*, nous poussions, &c.
Ti shtyishé.	*Ju shtyshi.*
Ai shtyté.	*Ata shtyshin.*

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un shtyna, je poussai, &c.	*Na shtýme*, nous poussâmes.
Ti shtyne.	*Ju shtýt*, vous poussâtes.
Ai shtyni.	*Ata shtýne*, ils *ou* elles poussèrent.

PASSÉ INDÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kam shty, j'ai poussé, &c.	*Na kéni shty*, nous avons poussé, &c.
Ti ké shty.	*Ju keni shty.*
Ai ká shty.	*Ata kan shty.*

Passé Antérieur.

Singulier.	Pluriel.
Un pac, ou *pata shty*, j'eus poussé, [&c.	*Na patme shty*, nous eûmes poussé, [&c.
Ti paté shty.	*Ju pât shty.*
Ai pat shty, il eut, *ou* elle eut poussé.	*Ata patne shty.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé shty, j'avais poussé, &c.	*Na kishim shty*, nous avions poussé, [&c.
Ti kishé shty.	*Ju kishi shty.*
Ai kishté shty.	*Ata kishin shty.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kamme shty (I shall), je pousserai, &c.	*Na kémi me shty* (we shall), nous pousserons, &c.
Ti ké me shty.	*Ju kéni me shty.*
Ai kâ me shty.	*Ata kan me shty.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'shtyi (I will), je pousserai, &c.	*Na do t'shtyim*, (we will), nous pousserons, &c.
Ti do t'shtyish.	*Ju do t'shtyni.*
Ai do t'shtyin.	*Ata do t'shtyin.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'shtyi (I may), je pousserai, &c.	*Na mund t'shtyim* (we may), nous pousserons, &c.
Ti mund t'shtyish.	*Ju mund t'shtyni.*
Ai mund t'shtyin.	*Ata mund t'shtyin.*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me shtý, je pousserais, &c.	*Na kishim me shtý*, nous pousserions, [&c.
Ti kishé me shtý.	*Ju kishi me shtý.*
Ai kishté me shtý.	*Ata kishin me shtý.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé shty, j'aurais poussé, &c.	*Na kishim shtÿ*, nous aurions poussé,
Ti kishé shty.	*Ju kishi shtÿ.* [&c.
Ai kishté shty.	*Ata kishin shtÿ.*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'shtyi, que je pousse, &c.	*Na t'shtyim*, que nous poussions, &c.
Ti t'shtyish.	*Ju t'shtyni.*
Ai t'shtyin.	*Ata t'shtyin.*

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'shtyishé, que je poussasse, &c.	*Na t'shtuisnim*, que nous poussas-
Ti t'shtyishé.	*Ju t'shtyishi.* [sions, &c.
Ai t'shtyté.	*Ata t'shtyshin.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kémi shty, que j'aie poussé, &c.	*Na t'kéna shty*, que nous ayons poussé,
Ti t'kêsh shty.	*Ju t'kéni shty.* [&c.
Ai t'kêt shty.	*Ata t'ken shty.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishé shty, que j'eusse poussé,	*Na t'kishim shty*, que nous eussions
Ti t'kishé shty. [&c.	*Ju t'kishi shty.* [poussé, &c.
Ai t'kishté shty.	*Ata t'kishin shty.*

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Uu me pas shty, si j'avais poussé, &c.	*Na me pas shty*, si nous avions poussé,
Ti me pas shty.	*Ju me pas shty.* [&c.
Ai me pas shty.	*Ata me pas shty.*

Optatif.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo shtyfsha, si je poussais, &c.	*Na ndo shtyfshim*, si nous poussions, [&c.
Ti ndo shtyfsh.	*Ju ndo shtyfshi.*
Ai ndo shtyft.	*Ata ndo shtyfshin.*

Impératif Présent.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'shtyim*, poussons.
Shtyi, pousse.	*T'shtyni*, poussez.
T'shtyin, qu'il *ou* qu'elle pousse.	*T'shtyin*, qu'ils poussent.

Futur.

Singulier.	Pluriel.
Lé t'shtyi, laisse-moi pousser.	*Lé t'shtyim*, laissons-les pousser, &c.
Lé t'shtyish, laisse-le, la *ou* les pousser.	*Lé t'shtyni.*
Le t'shtyin.	*Lé t'shtyin.*

Augural.

Singulier.	Pluriel.
Shtyfsha, que je puisse pousser, &c.	*Shtyfshim*, que nous puissions pousser, [&c.
Shtyfsh.	*Shtyfshi.*
Shtyft, qu'il *ou* qu'elle puisse pousser.	*Shtyfshin.*

Participe Présent.

Tui shtý, poussant.

Passé.

Shty ou *shtymun*, poussé.
Tui pas shty, ayant poussé.

VI.

Conjugaison des Verbes finissant en Ue.

INFINITIF, *Me shkue*, aller.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un shkoi, je vais *ou* je vas.	*Na shkoim*, nous allons.
Ti shkon, tu vas.	*Ju shkoni*. vous allez.
Ai shkon, il *ou* elle va.	*Ata shkoin*, ils *ou* elles vont.

PRESENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.
Un po shkoi, je vais, &c.	*Na po shkoim*, nous allons.
Ti po shkon.	*Ju po shkoni*, vous allez.
Ai po shkon.	*Ata po shkoin*, ils vont.

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un shkoishe, j'allais *ou* j'ai été, &c.	*Na shkoishim*, nous allions, &c.
Ti shkoishé.	*Ju shkoishi.*
Ai shkoté.	*Ata shkoishin.*

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un shkova, j'allai.	*Na shkuemé*, nous allâmes.
Ti shkove, tu allas.	*Ata shkuené*, vous allâtes.
Ai shkoi, il *ou* elle alla.	*Ju shkuet*, ils *ou* elles allèrent.

PASSÉ INDÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kam shkue, je suis allé, &c.	*Na kéna shkue*, nous sommes allé.
Ti kê shkue.	*Ju kéni shkue*, vous êtes allé.
Ai kâ shkue.	*Ata kan shkue*, ils *ou* elles sont allé.

Plus que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé shkue, j'étais allé le voir.	*Na kishim shkue*, nous étions allé le voir.
Ti kishé shkué, tu étais allé le voir.	*Ju kishi shkue*, vous étiez allé le voir.
Ai kishté shkue, il *ou* elle était allé le voir.	*Ata kishin shkue*, ils *ou* elles étaient allé le voir.

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me shkue, j'irai, &c.	*Na kémi me shkue*, nous irons, &c.
Ti kê me shkue.	*Ju kéni me shkue.*
Ai kâ me shkue.	*Ata kan me shkue.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'shkoi (I will), j'irai, &c.	*Na do t'shkoim* (we will), nous irons, [&c.
Ti do t'shkoish.	*Ju do t'shkoni.*
Ai do t'shkoin.	*Ata do t'shkoin.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'shkoi (I may), j'irai, &c.	*Na mund t'shkoim* (we may), nous irons [&c.
Ti mund t'shkoish.	*Ju mund t'shkoni.*
Ai mund t'shkoin.	*Ata mund t'shkoin.*

Conditionel Présent.

Singulier.	Pluriel..
Un kishé me shkue, j'irais, &c.	*Na kishim me shkue*, nous irions, &c.
Ti kishé me shkue.	*Ju kishi me shkue.*
Ai kishté me shkue.	*Ata kishin me shkue*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé shkue, je serais allé, &c.	*Na kishim shkue*, nous serions allé, &c.
Ti kishé shkue.	*Ju kishi shkue.*
Ai kishté shkue.	*Ata kishin shkue.*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'shkoi, que j'aille, &c.	*Na t'shkoim*, que nous allions, &c
Ti t'shkoish.	*Ju t'shkoni.*
Ai t'shkoin.	*Ata t'shkoin.*

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'shkoishé, que j'allasse, &c.	*Na t'shkoishim*, que nous allassions &c.
Ti t'shkoishé.	*Ju t'shkoshi.*
Ai t'shkote, qu'il *ou* qu'elle allât.	*Ata t'shkoshin*, qu'ils *ou* qu'elles allassent.

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kémi shkue, que je sois allé, &c.	*Na t'kéna shkue*, que nous soyons allé, &c.
Ti t'kêsh shkue.	*Ju t'kéni shkue.*
Ai t'kêt shkue.	*Ata t'kenshkue*, qu'ils *ou* qu'elles soient allé.

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishe shkue, que je fusse allé, &c.	*Na t'kishim shkue*, que nous fussions allé, &c.
Ti t'kishé shkue.	*Ju t'kishi shkue.*
Ai t'kishté shkue.	*Ata t'kishin shkue.*

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas shkue, si j'étais allé, &c.	*Na me pas shkue*, si nous étions allé, &c.
Ti me pas shkue.	*Ju me pas shkue.*
Ai me pas shkue.	*Ata me pas shkue.*

Optatif.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo shkofsha, si j'allais, &c.	*Na ndo shkofshim*, si nous allions, &c.
Ti ndo shkofsh.	*Ju ndo shkofshi.*
Ai ndo shkoft.	*Ata ndo shkofshin.*

Impératif Présent.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'shkoim*, allons.
Shko, va.	*Shkoni*, allez.
T'shkoin, qu'il aille.	*T'shkoin*, qu'ils aillent.

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Shkofsha, que je puisse aller, &c.	*Shkofshim*, que nous puissions aller, [&c.
Shkofsh.	*Shkofshi.*
Shhoft.	*Shkofshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui shkue, allant.

PASSÉ.

Shkue ou *shkuem*, allé.

Tui pas shkue, étant allé.

VII.

Conjugaison des Verbes finissant en Ye.

INFINITIF, *Meshkye*, dechirer.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un shkyei, je déchire, &c.	*Na shkyeim*, nous déchirons, &c.
Ti shkyen.	*Ju shkyeni.*
Ai shkyen.	*Ata shkyen.*

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po shkyei, je déchire, &c.	*Na po shkyeim*, nous déchirons, &c.
Ti po shkyen.	*Ju po shkyeni.*
Ai po shkyen.	*Ata po shkyen.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un shkyeishé, je déchirais, &c.	*Na shkyeishim*, nous déchirions, &c.
Ti shkyeishe.	*Ju shkyishi.*
Ai shkýte.	*Ata shkyishin.*

Passé Défini.

Singulier.	Pluriel.
Un shkiéva, je déchirai, &c.	*Na shkyéme,* nous déchirâmes, &c.
Ti shkiéve.	*Ju shkyét.*
Ai shkiéu.	*Ata shkyéne.*

Passé Indéfini.

Singulier.	Pluriel.
Un kam shkye, j'ai déchiré, &c.	*Na kémi shkye,* nous avons déchiré, [&c.
Ti kê shkye.	*Ju kéni shkye.*
Ai ká shkye.	*Ata kan shkye.*

Passé Antérieur.

Singulier.	Pluriel.
Un pac ou *pata shkye,* 'eus déchiré, [&c.	*Na patme shkye,* nous eûmes déchiré, [&c.
Ti paté shkye.	*Ju pât shkye.*
Ata pat shkye.	*Ata patne shkye.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishe shkye, j'avais déchiré, &c.	*Na kishim shkye,* nous avions déchiré, [&c.
Ti kishe shkye.	*Ju kishi shkye.*
Ai kishte shkye.	*Ata kishin shkye.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me shkye, je déchirerai, &c.	*Na kemi me shkye,* nous déchirerons, [&c.
Ti kê me shkye.	*Ju keni me shkye.*
Ai ká me shkye.	*Ata kan me shkye.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'shkyei (I will), je déchirerai, [&c.	*Na do t'shkyeim* (we will), nous déchirerons, &c.
Ti do t'shkyeish.	*Ju do t'shkŷni.*
Ai do t'shkyein.	*Ata do t'shkyein.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'shkyei (I may), je déchirerai, &c.	*Na mund t'shkyeim* (we may), nous déchirerons, &c.
Ti mund t'shkyeish.	*Ju mund t'shkŷni.*
Ai mund t'shkyein.	*Ata mund t'shkyein.*

Conditionel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me shkye, je déchirerais, &c.	*Na kishim me shkye*, nous déchirerions, [&c.
Ti kishé me shkye.	*Ju kishi me shkye.*
Ai kishte me shkye.	*Ata kishin me shkye.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishe shkye, j'aurais déchiré, &c.	*Na kishim shkye*, nous aurions déchiré, [&c.
Ti kishé shkye.	*Ju kishi shkye.*
Ai kishté shkye.	*Ata kishin shkye.*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'shkyei, que je déchire, &c.	*Na t'shkyeim*, que nous déchirions, &c.
Ti t'shkyeish.	*Ju t'shkyni.*
Ai t'shkyein, qu'il *ou* qu'elle déchire.	*Ata t'shkyein*, qu'ils *ou* qu'elles dé- [chirent.

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'shkyeishe, que je déchirasse, &c.	*Na t'shkyeishim*, que nous déchirassions, &c.
Ti t'shkyeishé.	*Ju t'shkyshi.*
Ai t'shkyeté.	*Ata t'shkyishin.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kemi shkye, que j'aie déchiré, [&c.	*Na t'kéna shkye*, que nous ayons déchiré, &c.
Ti t'kêsh shkye.	*Ju t'keni shkye.*
Ai t'kêt shkye.	*Ata t'kên shkye.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishé shkye, que j'eusse déchiré, [&c.	*Na t'kishim shkye*, que nous eussions déchiré, &c.
Ti t'kishe shkye.	*Ju t'kishi shkye.*
Ai t'kishte shkye.	*Ata t'kishin shkye.*

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Une me pas shkye, si j'avais déchiré, [&c.	*Na me pas shkye*, si nous avions déchiré, [&c.
Ti me pas shkye.	*Ju me pas shkye.*
Ai me pas shkye.	*Ata me pas shkye.*

OPTATIF.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo shkiefsha, si je déchirais, &c.	*Na ndo shkiefshim*, si nous déchirions, [&c.
Ti ndo shkiefsh.	*Ju ndo shkiefshi.*
Ai ndo shkieft.	*Ata ndo shkiefshin.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'shkyeim*, déchirons.
Shkyei ti, déchire.	*Shkyeni*, déchirez.
T'shyein ai, qu'il déchire.	*T'shkyein*, qu'ils déchirent.

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Shkyefsha, que je puisse déchirer, &c.	*Shkyefshim*, que nous puissons déchirer, [&c.
Shkyefsh.	*Shkyefshi.*
Shkeft.	*Shkyefshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui shkye, déchirant.

PASSÉ.

Shkye ou *shkyem*, déchiré.

Tui pas shkye, ayant déchiré.

Bis VII.

Conjugaison des Verbes finissant en Je.

Infinitif, *Me ndie*, écouter.

Indicatif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un ndiei, j'écoute, &c.	*Na ndieim*, nous écoutons, &c.
Ti ndien.	*Ju ndini.*
Ai ndien.	*Ata ndiein.*

Présent Actuél.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po ndiei, j'écoute, &c.	*Na po ndieim*, nous écoutons, &c.
Ti po ndien.	*Ju po ndini.*
Ai po ndien.	*Ata po ndietn.*

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un ndieshe, j'écoutais, &c.	*Na ndieshim*, nous écoutions, &c.
Ti ndieshe.	*Ju ndîshi.*
Ai ndiete.	*Ata ndishin.*

Passé Défini.

Singulier.	Pluriel.
Un ndieva, j'écoutai, &c.	*Na ndieme*, nous écoutâmes, &c.
Ti ndieve.	*Ju ndiet.*
Ai ndien.	*Ata ndiene.*

Passé Indéfini.

Singulier.	Pluriel.
Un kam ndîe, j'ai écouté, &c.	*Na kemi ndîe*, nous avons écouté, [&c
Ti kê ndîe.	*Ju keni ndîe.*
Ai kâ ndîe.	*Ata kan ndîe.*

Passé Antérieur.

Singulier.	Pluriel.
Un pata ndîe, j'eus écouté, &c.	*Na patme ndîe*, j'eus écouté, &c.
Ti pate ndîe.	*Ju pât ndîe.*
Ai pat ndîe.	*Ata patne ndîe.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé ndîe, j'avais écouté, &c.	*Na kishim ndîe*, nous avions écouté, [&c.
Ti kishé ndîe.	*Ju kishi ndîe.*
Ai kishte ndîe.	*Ata kishim ndîe.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kammendîe (I shall), j'écouterai, [&c.	*Na kemi me ndîe* (we shall), nous écouterons, &c.
Ti kê me ndîe.	*Ju keni me ndîe.*
Ai kâ me ndîe.	*Ata kan me ndîe.*

Futur Volitif.

Singulier	Pluriel.
Un do t'ndiei (I will), 'écouterai, [&c.	*Na do t'ndieïm* (we will), nous écouterons, &c.
Ti do t'ndieish.	*Ju do t'ndini.*
Ai do t'ndiein.	*Ata do t'ndiein.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'ndiei (I may), j'écouterai, [&c.	*Na mund t'ndieïm* (we may), nous écouterons, &c.
Ti mund t'ndiesh.	*Ju mund t'ndini.*
Ai mund t'ndiein.	*Ata mund t'ndieïn.*

Conditionel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishe mé ndîe, j'écouterais, &c.	*Na kishim me ndîe*, nous écouterions, [&c.
Ti kishé mé ndîe.	*Ju kishi me ndîe.*
Ai kishte me ndîe.	*Ata kishin me ndîe.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé ndîe, j'aurais écouté, &c.	*Na kishim ndîe*, nous aurions écouté, [&c.
Ti kishé ndîe.	*Ju kishi ndîe.*
Ai kishté ndîe.	*Ata kishin ndîe.*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'ndiei, que j'écoute, &c.	*Na t'ndieim*, que nous écoutions, &c.
Ti t'ndieish.	*Ju t'ndimi.*
Ai t'ndiein.	*Ata t'ndiein.*

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'ndieishé, que j'écoutasse, &c.	*Na t'ndieïshim*, que nous écoutassions, [&c.
Ti t'ndieishe.	*Ju t'ndieshi.*
Ai t'ndieté.	*Ata t'ndieishin.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kemindîe, que j'aie écouté, &c.	*Na t'kêna ndîe*, que nous ayons écouté, [&c.
Ti t'kêsh ndîe.	*Ju t'kêni ndîe.*
Ai t'kêt ndîe.	*Ata t'kên ndîe.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishe ndie, que j'eusse écouté, [&c.	*Na t'kishim ndîe*, que nous eussions écouté, &c.
Ti t'kishé ndîe.	*Ju t'kishi ndîe.*
Ai t'kishte ndîe.	*Ata t'kishin ndîe.*

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas ndîe, si j'avais écouté, &c.	*Na me pas ndîe*, si nous avions écouté, [&c.
Ti me pas ndîe.	*Ju me pas ndîe.*
Ai me pas ndîe.	*Ata me pas ndîe.*

Optatif.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo ndiefsha, si j'écouterai,* &c.	*Na ndo ndiefshim*, si nous écouterons. [&c.
Ti ndo ndiefsh.	*Ju ndo ndiefshi.*
Ai ndo ndieft.	*Ata ndo ndiefshin.*

Impératif Présent.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'ndieim*, écoutons.
Ndiei, écoute.	*Ndieni*, écoutez.
T'ndiein, qu'il écoute.	*T'ndiein*, qu'ils écoutent.

Futur.†

Singulier.	Pluriel.
Le t'ndiei, laisse-moi écouter, &c.	*Le t'ndieim*, laisse-nous écouter, &c.
Le t'ndieish.	*Le t'ndieni.*
Le t'ndiein.	*Le t'ndîeim.*

---

* Traduction littérale.
† Cette forme de l'Impératif ne peut se rendre en Français.

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Ndiefsha, que je puisse écouter, &c.	*Ndiefshim*, que nous puissions écouter, &c
Ndiefsh.	*Ndiefshi.*
Ndieft.	*Ndiefshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui ndïe, écoutant.

PASSÉ.

Ndie ou *ndiemun*, écouté.
Tui pas ndïe, ayant écouté.

VIII.

Conjugaison des Verbes Réguliers finissant par une consonne.

INFINITIF, *Me fal*, pardonner.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un fali, je pardonne, &c.	*Na falim*, nous pardonnons, &c.
Ti fal.	*Ju falni.*
Ai fal.	*Ata falin.*

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po fali, je pardonne, &c.	*Na po falim*, nous pardonnons, &c.
Ti po fal.	*Ju po falni.*
Ai po fal.	*Ata po falin.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un falshé, je pardonnais, &c.	*Na falshim*, nous pardonnions, &c.
Ti falshé.	*Ju falshi.*
Ai falté.	*Ata falshin.*

Passé Défini.

Singulier.	Pluriel.
Un fala, je pardonnai, &c.	*Na falmé*, nous pardonnâmes, &c.
Ti fale.	*Ju falt.*
Ai fali.	*Ata falne.*

Passé Indéfini.

Singulier.	Pluriel.
Un kam fal ou *falun*, j'ai pardonné, [&c.	*Na kemi fal* ou *falun*, nous avons pardonné, &c.
Ti kê fal ou *falun.*	*Ju keni fal* ou *falun.*
Ai kâ fal ou *falun.*	*Ata kan fal* ou *falun.*

Passé Antérieur.

Singulier.	Pluriel.
Un pac ou *pata fal*, j'eus pardonné,	*Na pat me fal*, nous eûmes pardonné,
Ti pate fal. [&c.	*Ju pât fal.* [&c.
Ai pat fal.	*Ata patne fal.*

Plus-que-parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé fal, j'avais pardonné, &c.	*Na kishim fal*, nous avions pardonné,
Ti kishé fal.	*Ju kishi fal.* [&c.
Ai kishté fal.	*Ata kishin fal.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me fal (I shall), je pardonnerai, &c.	*Na kemi me fal* (we shall), nous pardonnerons, &c.
Ti kê me fal.	*Ju kéni me fal.*
Ai ka me fal.	*Ata kan me fal.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'fali (I will), je pardonnerai, [&c.	*Na do t'falim* (we will), nous pardonnerons, &c.
Ti do t'falish.	*Ju do t'falni.*
Ai do t'falin.	*Ata do t'falin.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'fali (I may), je pardonnerai, &c.	*Na mund t'falim* (we may), nous pardonnerons, &c.
Ti mund t'falish.	*Ju mund t'falni.*
Ai mund t'falin.	*Ata mund t'falin.*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishe me fal, je pardonnerais, &c.	*Na kishim me fal*, nous pardonnerions, &c.
Ti kishe me fal.	*Ju kishi me fal.*
Ai kishté me fal.	*Ata kishin me fal.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishe fal, j'aurais pardonné, &c.	*Na kishim fal*, nous aurions pardonné, &c.
Ti kishe fal.	*Ju kishi fal.*
Ai kishte fal.	*Ata kishin fal.*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'fali, que je pardonne, &c.	*Na t'falim*, que nous pardonnions, &c.
Ti t'falish.	*Ju t'falni.*
Ai t'falin.	*Ata t'falin.*

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'falshe, que je pardonnasse, &c.	*Na t'falshim*, que nous pardonnassions, &c.
Ti t'falshe.	*Ju t'falshi.*
Ai t'falte.	*Ata t'falshin.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kémi fal, que j'ai pardonné, &c.	*Na t'kena fal*, que nous ayons pardonné, &c.
Ti t'kesh fal.	*Ju t'kéni fal.*
Ai t'kêt fal.	*Ata t'kên fal.*

Plus-que-parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishé fal, que j'eusse pardonné, &c.	*Na t'kishim fal*, que nous eussions pardonné, &c.
Ti t'kishé fal.	*Ju t'kishi fal.*
Ai t'kishté fal.	*Ata t'kishin fal.*

PASSÉ CONTINGENT.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas fal, si j'avais pardonné, [&c.	*Na me pas fal,* si nous avions pardonné, &c.
Ti me pas fal.	*Ju me pas fal.*
Ai me pas fal.	*Ata me pas fal.*

OPTATIF.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo falsha, si je pardonnerai, &c.	*Na ndo falshim,* si nous pardonnerons, [&c
Ti ndo falsh.	*Ju ndo falshi.*
Ai ndo falt.	*Ata ndo falshin.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'falim,* pardonnons.
Fal, pardonne.	*Falni,* pardonnez.
T'falin, qu'il pardonne.	*T'falin,* qu'ils pardonnen

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Falsha, que je puisse pardonner, &c.	*Falshim,* que nous puissions par donner, &c.
Faleh.	*Falshi.*
Falt.	*Falshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui fal, pardonnant.

PASSÉ.

Fal ou *falun,* pardonné.

Tui pas fal, ayant pardonné.

Bis VIII.

Conjugaison des Verbes Réguliers finissant par une consonne.

INFINITIF, *Me ndêz*, allumer.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un ndézi, j'allume, &c.	*Na ndézim*, nous allumons, &c.
Ti ndêz.	*Ju ndézni.*
Ai ndêz.	*Ata ndézin.*

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po ndézi, j'allume, &c.	*Na po ndézim*, nous allumons, &c.
Ti po ndêz.	*Ju po ndêzni.*
Ai po ndêz.	*Ata po ndézin.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un ndézshe, j'allumais, &c.	*Na ndezshim*, nous allumions, &c.
Ti ndézshe.	*Ju ndezshi.*
Ai ndézte.	*Ata ndezshin.*

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un ndeza, j'allumai, &c.	*Na ndezme*, nous allumâmes, &c.
Ti ndéze.	*Ju ndezt.*
Ai ndezi.	*Ata ndezne.*

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kam ndéz, j'ai allumé, &c	*Na kemi ndez*, nous avons allumé, [&c.
Ti kê ndéz.	*Ju keni ndéz.*
Ai kâ ndéz.	*Ata kan ndéz.*

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Singulier.	Pluriel.
Un pata ndèz, j'eus allumé, [&c.	*Na patme ndéz*, nous eûmes allumé, [&c.
Ti pate ndèz.	*Ju pât ndéz.*
Ai pat ndéz.	*Ata patne ndéz.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé ndéz, j'avais allumé, &c.	*Na kishim ndéz*, nous avions allumé, &c.
Ti kishé ndéz.	*Ju kishi ndéz.*
Ai kishté ndéz.	*Ata kishin ndéz.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me ndéz (I shall), j'allumerai, &c.	*Na kemi me ndéz* (we shall), nous allumerons, &c.
Ti kê me ndéz.	*Ju keni me ndéz.*
Ai kâ me ndéz.	*Ata kan me ndéz.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'ndézi (I will), j'aurai allumé, &c.	*Na do t'ndézim* (we will), nous allumerons, &c.
Ti do t'ndéz.	*Ju do t'ndézni.*
Ai do t'ndéz.	*Ata do t'ndézin.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'ndézi (I may), j'allumerai, &c.	*Na mund t'ndézim* (we may), nous allumerons, &c.
Ti mund t'ndéz.	*Ju mund t'ndézni.*
Ai mund t'ndêz.	*Ata mund t'ndézin.*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un me ndéz, j'allumerais, &c.	*Na me ndéz*, nous allumerions, &c.
Ti me ndéz.	*Ju me ndéz.*
Ai me ndéz.	*Ata me ndéz.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé ndéz, j'aurais allumé, &c.	*Na kishim ndéz*, nous aurions allumé, &c.
Ti kishé ndéz.	*Ju kishi ndéz.*
Ai kishté ndéz.	*Ata kishin ndéz.*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'ndezi, que j'allume, &c.	*Na t'ndézim*, que nous allumions, &c.
Ti t'ndezish.	*Ju t'ndézni.*
Ai t'ndezin.	*Ata t'ndézin.*

Imperfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'ndezshi, que j'allumasse, &c.	*Na t'ndezshim*, que nous allumassions, [&c.
Ti t'ndezshé.	*Ju t'ndezshi.*
Ai t'ndezté.	*Ata t'ndezshin.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kemi ndéz, que j'aie allumé, &c.	*Na t'kéna ndéz*, que nous ayons allumé, &c.
Ti t'kêsh ndéz.	*Ju t'keni ndéz.*
Ai t'kêt ndéz.	*Ata t'kên ndéz.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishé ndéz, que j'eusse allumé, [&c.	*Na t'kishim ndéz*, que nous eussions allumé, &c.
Ti t'kishe ndéz.	*Ju t'kishi ndéz.*
Ai t'kishte ndéz.	*Ata t'kishin ndéz.*

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas ndéz, si j'avais allumé, [&c.	*Na me pas ndéz*, si nous avions allumé, &c.
Ti me pas ndéz.	*Ju me pas ndéz.*
Ai me pas ndéz.	*Ata me pas ndéz.*

Optatif.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo ndézsha, si j'allumerai, &c.*	*Na ndo ndézshim*, si nous allumerons, [&c.
Ti ndo ndézsh.	*Ju ndo ndézhi.*
Ai ndo ndezt.	*Ata ndo ndezshin.*

Imperatif Présent.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'ndézim*, allumons.
Ndéz, allume.	*Ndézni*, allumez.
T'ndézin, qu'il allume.	*T'ndézin*, qu'ils allument.

Futur.†

Singulier.	Pluriel.
Le t'ndezsha, laisse-moi allumer, &c.	*Le t'ndezshim*, laissons-nous allumer, [&c.
Le t'ndezsh.	*Le t'ndézshi.*
Le t'ndezt.	*Le t'ndézshin.*

---

* Traduction littérale.

Cette forme du verbe n'existe pas en Français.

Augural.

Singulier.	Pluriel.
Ndezsha, que je puisse allumer, &c.	*Ndézshim*, que nous puissions allumer, &c.
Ndezsh.	*Ndézshi.*
Ndezt.	*Ndézshin.*

Participe Présent.

Tui ndéz, allumant.

Passé.

Ndéz ou *ndézun*, allumé.

Tui pas ndez—ndézun, ayant allumé.

IDEM.

Infinitif, *Me ardh*, venir.

Indicatif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un vi, je viens, &c.	*Na vim*, nous venons, &c.
Ti vien.	*Ju vini.*
Ai vi.	*Ata vin.*

Présent Actuel.

Singulier. (En ce moment)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po vi, je viens, &c.	*Na po vim*, nous venons, &c.
Ti po vien.	*Ju po vini.*
Ai po vi.	*Ata po vin.*

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un vishé, je venais, &c.	*Na vishim*, nous venions, &c.
Ti vishé.	*Ju vishi.*
Ai vite.	*Ata vishin.*

Passé Défini.

Singulier.	Pluriel.
Un erdha, je vins, &c.	*Na erdhmé,* nous vînmes, &c.
Ti erdhe.	*Ju erdht.*
Ai erdh.	*Ata erdhne.*

Passé Indefini.

Singulier.	Pluriel.
Un kam ardh, je suis venu, &c.	*Na kemi ardh,* nous sommes venus, &c.
Ti kê ardh.	*Ju keni ardh.*
Ai kâ ardh.	*Ata kan ardh.*

Passé Antérieur.

Singulier.	Pluriel.
Un pata ardh, je fus venu, &c.	*Na patme ardh,* nous fûmes venus, &c.
Ti pate ardh.	*Ju pát ardh.*
Ai pat ardh.	*Ata patne ardh.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé ardh, j'étais venu, &c.	*Na kishim ardh,* nous étions venu, &c.
Ti kishé ardh.	*Ju kishi ardh.*
Ai kishté ardh.	*Ata kishin ardh.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me ardh, je viendrai, &c.	*Na kemi me ardh,* nous viendrons, &c.
Ti kê me ardh.	*Ju keni me ardh.*
Ai kâ me ardh.	*Ata kan me ardh.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'vi (I will), je viendrai, &c.	*Na do t'vîm* (we will), nous viendrons, &c.
Ti do t'vien.	*Ju do t'vini.*
Ai do t'vi.	*Ata do t'vin.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'vi (I may), je viendrai, &c.	*Na mund t'vim* (we may), nous viendrons, &c.
Ti mund t'vien.	*Ju mund t'vini.*
Ai mund t'vi.	*Ata mund t'vin.*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishe me ardh, je viendrais, &c.	*Na kishim me ardh,* nous viendrions, [&c.
Ti kishe me ardh.	*Ju kishi me ardh.*
Ai kishte me ardh.	*Ata kishin me ardh.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé ardh, je serais venu, &c.	*Na kishim ardh,* nous serions venu, [&c.
Ti kishé ardh.	*Ju kishi ardh.*
Ai kishté ardh.	*Ata kishin ardh.*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'vi, que je vienne, &c.	*Na t'vim,* que nous venions, &c.
Ti t'vish.	*Ju t'vini.*
Ai t'vin.	*Ata t'vin.*

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'vîshé, que je vinsse, &c.	*Na t'vishim,* que nous vinssions, &c.
Ti t'vîshé.	*Ju t'rishi.*
Ai t'vîte.	*Ata t'vishin.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kemi ardh, que je sois venu, &c.	*Na t'kéna ardh,* que nous soyons venu, &c.
Ti t' késh ardh.	*Ju t'kéni ardh.*
Ai t'ket ardh.	*Ata t'ken ardh.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishe ardh, que je fusse venu, &c.]	*Na t'kishim ardh,* que nous fussions venu, &c.
Ti t'kishe ardh.	*Ju t'kishi ardh.*
Ai t'kishte ardh.	*Ata t'kishin ardh.*

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas ardh, si j'étais venu, &c.	*Na me pas ardh,* si nous étions venu, [&c.
Ti me pas ardh.	*Ju me pas ardh.*
Ai me pas ardh.	*Ata me pas ardh.*

OPTATIF.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo ardhsha, si je viendrai, &c.	*Na ndo ardhim,* si nous viendrons, [&c.
Ti ndo ardhsh.	*Ju ndo ardshi.*
Ai ndo ardht.	*Ata ndo ardshin.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'vim,* venons.
Ejà, viens.	*Eni,* venez.
T'vîn, qu'il vienne.	*T'vin,* qu'ils viennent.

FUTUR.*

Singulier.	Pluriel.
Un t'vi, laisse moi venir, &c.	*Le t' vim.*
Le t'vish.	*Le t'vini.*
Le t'vin.	*Le t'vin.*

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Ardhsha, que je puisse venir, &c.	*Ardhshim,* que nous puissions venir, [&c.
Ardhsh.	*Ardhshi.*
Ardht.	*Ardhshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui ardh ou *ardhun,* venant.

PASSÉ.

Ardh ou *ardhun,* venu.

Tui pas ardh, étant venu.

* Cette forme du verbe n'existe pas en Français.

Conjugaison des Verbes Irréguliers finissant par une consonne.

INFINITIF, *Me dal*, sortir.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un dal, je sors, &c.	*Na dalim*, nous sortons, &c.
Ti dèl.	*Ju dèlni.*
Ai dèl.	*Ata dalin.*

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po dal, je sors, &c.	*Na po dalim*, nous sortons, &c.
Ti po dèl.	*Ju po delni.*
Ai po del.	*Ata po dalin.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un delshe, je sortais, &c.	*Na delshim*, nous sortions, &c.
Ti delshe.	*Ju delshi.*
Ai deltè.	*Ata delshin.*

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un dola, je sortis, &c.	*Na duelme*, nous sortîmes, &c.
Ti dole.	*Ju duet.*
Ai duel.	*Ata duelni,*

PASSÉ INDÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kâm dal, je suis sorti, &c.	*Na kèmi dal*, nous sommes sortis, &c.
Ti kê dal.	*Ju keni dal.*
Ai kâ dal.	*Ata kan dal.*

PASSÉ ANTERIEUR.

Singulier.	Pluriel.
Un pac ou *pata dal*, je sortis, &c.	*Na patme dal*, nous sortîmes, &c
Ti pate dal.	*Ju pât dal.*
Ai pat dal.	*Ata pâtne dal.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé dal, j'étais sorti, &c.	*Na kishim dal*, nous étions sortis, [&c.
Ti kishé dal.	*Ju kishi dal.*
Ai kishté dal.	*Ata kishin dal.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me dal (I shall), je sortirai, [&c.	*Na kemi me dal* (we shall), nous sortirons, &c.
Ti kê me dal.	*Ju kéni me dal.*
Ai kâ me dal.	*Ata kân me dal.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'dal (I may), je sortirai, &c.	*Na do t'dalim* (we may), nous sortirons, &c.
Ti do t'dalsh.	*Ju do t'delni.*
Ai do t'dal.	*Ata do t'dalin.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'dal (I may), je sortirai, [&c.	*Na mund t'dalim* (we may), nous sortirons, &c.
Ti mund t'dalsh.	*Ju mund t'delni.*
Ai mund t'dal.	*Ata mund t'dalin.*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me dal, je sortirais, &c.	*Na kishim me dal*, nous sortirions, [&c.
Ti kishé me dal.	*Ju kishi me dal.*
Ai kishté me dal.	*Ata kishin, me dal.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé dal, je serais sorti, &c.	*Na kishim dal*, nous serions sortis, &c.
Ti kishé dal.	*Ju kishi dal.*
Ai kishé dal.	*Ata kishin dal.*

Subjonctif Present.

Singulier.	Pluriel.
T'dal, que je sorte, &c.	*Na t'dalim*, que nous sortions, &c.
T'dalsh.	*Ju t'delni.*
T'dal.	*Ata t'dalin.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'delshé, que je sortisse, &c.	*Na t'delshim*, que nous sortissions, &c.
Ti t'délshi.	*Ju t'delshi.*
Ai t'delté.	*Ata t'delshin.*

PASSÉ.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kemi dal, que je sois sorti, &c.	*Na t'kéna*, que nous soyons sorti, &c
Ti t'kësh dal.	*Ju t'kéni.*
Ai t'kët dal.	*Ata t'kën.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishé dal, que je fusses sorti, &c.	*Na t'kishim dal*, que nous fussions sorti, &c.
Ti t'kishé dal.	*Ju t'kishi dal.*
Ai t'kishté dal.	*Ata t'kishin dal.*

PASSÉ CONTINGENT.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas dal, si j'étais sorti, &c.	*Na me pas dal*, si nous étions sortis, &c.
Ti me pas dal.	*Ju me pas dal.*
Ai me pas dal.	*Ata me pas dal.*

OPTATIF.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo dalsha, si je sortirai, &c.*	*Na ndo dalshim*, si nous sortirons, &c.
Ti ndo dalsh.	*Ju ndo dalshi.*
Ai ndo dalt.	*Ata ndo dalshin.*

IMPERATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'dalim*, sortons.
Del, sors.	*Delmi*, sortez.
T'dâl, qu'il sorte.	*T'dalin*, qu'ils sortent.

FUTUR.†

Singulier.	Pluriel.
Lé t'dal, laisse-moi sortir, &c.	*Lé t'dalim*, laisse-nous sortir, &c.
Lé t'dalsh.	*Lé t'delni.*
Lé t'dal.	*Lé t'dalin.*

---

* Traduction littérale. † Cette forme du verbe n'existe pas en Français.

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Dalsha, que je puisse sortir, &c.	*Dalshim*, que nous puissions sortir, &c.
Delsh.	*Dalshi.*
Dalt.	*Dalshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui dal ou *dalun*, sortant.

PASSÉ.

Dal ou *dalun*, sorti.

Tui pas dal, étant sorti.

Conjugaison des Verbes Irréguliers finissant par une voyelle.

INFINITIF, *Me vū*, mettre.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un vē, je mets, &c.	*Na vēm*, nous mettons, &c.
Ti vēn.	*Ju vēni*, ,, ,,
Ai vén.	*Ata vēn*, ,, ,,

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po vē, je mets, &c.	*Na po vēm*, nous mettons, &c.
Ti po vēn.	*Ju po vēni.*
Ai po vēn.	*Ata po vēn.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un vēshe, je mettais, &c.	*Na vēshim*, nous mettions, &c.
Ti vēshe.	*Ju vēshi.*
Ai vēte.	*Ata vēshin*

Passé Défini.

Singulier.	Pluriel.
Un vuna, je mis, &c.	*Na vûme*, nous mîmes, &c.
Ti vune.	*Ju vût.*
Ai vuni.	*Ata vûne.*

Passé Indéfini.

Singulier.	Pluriel.
Un kam vū, j'ai mis, &c.	*Na kemi vū*, nous avons mis, &c.
Ti kē vū.	*Ju keni vū.*
Ai kâ vū.	*Ata kan vū.*

Passé Antérieur.

Singulier.	Pluriel.
Un pata vū, j'eus mis, &c.	*Na patme vū*, nous eûmes mis, [&c.
Ti pate vū.	*Ju pât vū.*
Ai pat vū.	*Ata patne vū.*

Plus-que-Parfait.

Singulier	Pluriel.
Un kishé vū, j'avais mis, &c.	*Na kishim vū*, nous avions mis, [&c.
Ti kishé vū.	*Ju kishi vū.*
Ai kishté vū.	*Ata kishin vū.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me vū, je mettrai, &c.	*Na kemi me vū*, nous mettrons, [&c.
Ti kê me vū.	*Ju keni me vū.*
Ai kâ me vū.	*Ata kan me vū.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'vē (I will), j'aurai mis, [&c.	*Na do t'vēm* (we will), nous aurons mis, &c.
Ti do t'vēn.	*Ju do t'vēni.*
Ai do t'vén.	*Ata do t'vēn.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'vē (I may), je mettrai, &c.	*Na mund t'vēm* (we may), nous mettrons, &c.
Ti mund t'vēn.	*Ju mund t'vēni.*
Ai mund t'vén.	*Ata mund t'vēn.*

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me vū, je mettrais, &c.	*Na kishim me vū*, nous mettrons, &c.
Ti kishé me vū.	*Ju kishi me vū.*
Ai kishté me aū.	*Ata kishin me vū.*

PASSÉ.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé vū, j'aurais mis, &c.	*Na kishim vū*, nous aurions mis, &c.
Ti kishé vū.	*Ju kishi vū.*
Ai kishté vū.	*Ata kishin vū.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'vē, que je mette, &c.	*Na t'vēm*, que nous mettrons, &c.
Ti t'vēsh.	*Ju t'vēni.*
Ai t'vēn.	*Ata t'vēn.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'vēshe, que je misse, &c.	*Na t'vēshim*, que nous missions, &c.
Ti t'vēshe.	*Ju t'vēshi.*
Ai t'vēte.	*Ata t'vēshin.*

PASSÉ.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kemi vū, que j'aie mis, &c.	*Na t'kéna vū*, que nous ayons mis, [&c.
Ti t'kēsh vū.	*Ju t'kéni vū.*
Ai t'kêt vū.	*Ata t'kén vū.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishe vū, que j'eusse mis, [&c.	*Na t'kishim vū* que nous eussions mis, &c.
Ti t'kishé vū.	*Ju t'kishi vū.*
Ai t'kishte vū.	*Ata t'kishin vū.*

II.

Conjugaison des Verbes Irréguliers finissant par une voyelle.

INFINITIF, *Me prū*, apporter.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un bîe, j'apporte, &c.	*Na bishe*, nous apportons, &c.
Ti biè.	*Ju bishé.*
Ai biè.	*Ata bitė.*

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po bîe, j'apporte, &c.	*Na po bîm*, nous apportons, &c.
Ti po biè.	*Ju po bini.*
Ai po biè.	*Ata po bîn.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un bishe, j'apportais, &c.	*Na bishim*, nous apportions, &c.
Ti bishé.	*Ju bishi.*
Ai bité.	*Ata bishin.*

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un pruna, j'apportai, &c.	*Na prūme*, nous apportâmes, &c.
Ti prune.	*Ju prūt.*
Ai pruni.	*Ata prūne.*

PASSÉ INDÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un kam prū, j'ai apporté, &c.	*Na kemi prū*, nous avons apporté, [&c.
Ti kê prū.	*Ju kéni prū.*
Ai ka prū.	*Ata kan prū.*

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Singulier.	Pluriel.
Un pac ou *pata prū*, j'eus apporté, [&c.	*Na patme prū*, nous eûmes apporté, [&c.
Ti pate prū.	*Ju pât prū.*
Ai pat prū.	*Ata patne prū.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un kishe prū, j'avais apporté, &c.	*Na kishim prū*, nous avions apporté, [&c.
Ti kishé prū.	*Ju kishi prū.*
Ai kishté prū.	*Ata kishin prū.*

FUTUR ABSOLU.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me prū (I shall), j'apporterai, [&c.	*Na kemi me prū* (we shall), nous apporterons, &c.
Ti kē me prū.	*Ju keni me prū.*
Ai ká me prū.	*Ata kan me prū.*

FUTUR VOLITIF.

Singulier.	Pluriel.
Un do t'biê (I will), j'apporterai, &c.	*Na do t'bîm* (we will), nous apporterons, &c.
Ti do t'biè.	*Ju do t'bini.*
Ai do t'biè.	*Ata do t'bîn.*

FUTUR CONTINGENT.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'bîe (I may), j'apporterai, [&c.	*Na mund t'bîm* (we may), nous apporterons, &c.
Ti mund t'bîe.	*Ju mund t'bini.*
Ai mund t'biè.	*Ata mund t'bîn.*

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un kishe me prū, j'apporterais, &c.	*Na kishim me prū*, nous apporterior [&
Ti kishé me prū.	*Ju kishi me prū.*
Ai kishte me prū.	*Ata kishin me prū.*

PASSÉ.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé prū, j'aurais apporté, &c.	*Na kishim prū*, nous aurions app
Ti kishé prū.	*Ju kishi prū.*
Ai kishte prū.	*Ata kishin prū.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'bîe, que j'apporte, &c.	*Na t'bîm*, que nous apportions
Ti t'bîsh.	*Ju t'bini.*
Ai t'bîn.	*Ata t'bîn.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'bishé, que j'apportasse, &c.	*Na t'bishim*, que nous apportassions, &c.
Ti t'bishé.	*Ju t'bishi.*
Ai t'bité.	*Ata t'bishin.*

PASSÉ.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kemi prū, que j'ai apporté, &c.	*Na t'kena prū*, que nous ayons apporté, &c.
Ti t'késh prū.	*Ju t'kèni prū.*
Ai t'ket prū.	*Ata t'kên prū.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kishe prū, que j'eusse apporté, &c.	*Na t'kishim prū*, que nous eussions apporté, &c.
Ti t'kishé prū.	*Ju t'kishi prū.*
Ai t'kishte prū.	*Ata t'hishin prū.*

PASSÉ CONTINGENT.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas prū, si j'avais apporté, &c.	*Na me pas prū*, si nous avions apporté, &c.
Ti me pas prū.	*Ju me pas prū.*
Ai me pas prū.	*Ata me pas prū.*

OPTATIF.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo prūfsha, si j'apporterai, &c.*	*Na ndo prūfshim*, si nous apporterons, &c.
Ti ndo prūfsh.	*Ju ndo prūfshi.*
Ai ndo prūft.	*Ata ndo prūfshin.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'biem*, apportons.
Bier, apporte.	*Bini*, apportez.
T'bien, qu'il apporte.	*T'bien*, qu'ils apportent.

---

* Traduction littérale.

FUTUR.*

Singulier.	Pluriel.
Le t'bie, laisse moi apporter, &c.	*Le t'bîm*, laissons nous apporter, &c.
Le t'bish.	*Le t'bini.*
Le t'bîn.	*Le t'bîn.*

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Prūfsha, que je puisse apporter, &c.	*Prūfshim*, que nous puissions apporter, &c.
Prūfsh.	*Prūfshi.*
Prūft.	*Prūfshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui prū ou *prumun*, apportant.

PASSÉ.

Prū ou *prumun*, apporté.
Tui pas prū, ayant apporté.

PASSÉ CONTINGENT.

Singulier.	Pluriel.
Un me pas vū, si j'avais mis, &c.	*Na me pas vū*, si nous avions mis, &c.
Ti me pas vū.	*Ju me pas vū.*
Ai me pas vū.	*Ata me pas vū.*

OPTATIF.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo vūfsha, si je mettrai, &c.	*Na ndo vūfshim*, si nous mettrons, &c.
Ti ndo vūfsh.	*Ju ndo vūfshi.*
Ai ndo vūft.	*Ata ndo vūfshin.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'vēm*, mettons.
Vēn, mets.	*Véni*, mettez.
T'vēn, qu'il mette.	*T'vēn*, qu'ils mettent.

* Cette forme du verbe n'existe pas en Français.

FUTUR.*

Singulier.	Pluriel.
Le t'vē, laisse moi mettre, &c.	*Le t'vēm,* laissons nous mettre, &c.
Le t'vēsh.	*Le t'vēni.*
Le t'vēn.	*Le t'vēn.*

AUGURAL.

Singulier.	Pluriel.
Vūfsha, que je puisse mettre, &c.	*Vūfshim,* que nous puissions mettre, [&c.
Vūfsh.	*Vūfshi.*
Vūft.	*Vūfshin.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Tui vū, mettant.

PASSÉ.

Vū ou *rúmun,* mis.

Tui pas vū, ayant mis.

---

* Voyez la note, p. 75.

TABLEAU

POUR LA CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

Infinitif.	Indicatif Présent.	Imparfait.	Passé Défini.	Participe.	Oblatif et Augural.
	kam	kishé	pac ou pata		paca
	kê	kishé	pate		pac
ME PAS	kâ	kishte	pat	pas ou	past
" avoir"	kemi	kishim	patme	pasun	pacim
	keni	kishi	pât		paci
	kan	kishin	patné		pacin
	jam	ishe	kiéc		kiofsha
	jè	ishe	kiê		kiofsh
ME KEN	asht	ishté	kiè	kēn ou	kioft
" être."	jemi	ishim	kieme	kēnun	kioshim
	jeni	ishi	kiét		kioshi
	jan	ishin	kién		kioshin
	près	pritshé	préva		
	prét	pritshé	prévé		
ME PRE	prét	prîte	prén	prê ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
" couper."	présim	pritshim	prême	premum	
	pritni	pritshi	prèt		
	présin	pritshin	prène		

Infinitif.	Indicatif Présent.	Imparfait.	Passé Défini.	Participe.	Oblatif et Augural.
	pî	pîshé	piva		
	pi	pîshé	pive		
ME PÎ	pi	pite	più	pî ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
" boire."	pîm	pishim	pîme	pîmun	
	pini	pishi	pît		
	pîn	pishin	pîne		
	ap	ipshé	dhac		dhaca
	ép	ipshé	dhé		dhac
ME DHAN	ép	ipte	dha	dhan ou	dhasht
" donner."	apim	ipshim	dhâme	dhanun	dhacim
	épni	ipshi	dhât		dhaci
	apin	ipshin	dhân		dhacin
	flei	flĕché ou flĕiche	fiéta		
	flĕn	flîche ou flĕiche	fiéte		fiétsha
ME FIET	flĕn	flîte ou flĕité	fiet	fiét ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
" dormir."	flĕim	flîchim ou flĕichim	fiétme	fietun	
	flĕni	flîshi ou flĕishi	fiét		
	flĕin	flîshin ou flĕishin	fiétne		
	hâ	hashe	hangra		
	hà	hashé	hangre		hangersha
ME HANGEZ	hà	haté	hangri	hanger ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
" manger."	hâm	hashim	hangerme	ngran et granun	
	hani	hashi	hangert		
	hàn	hashin	hangerné		

Infinitif.	Indicatif Présent.	Imparfait.	Passé Défini.	Participe.	Oblatif et Augural.
	zâ	zénshé	zuna		
	zén	zénshé	zune		zansha
ME ZAN	zen	zénté	zuni	zan ou	Comme pour les
"apprendre."	zâm	zénshim	zûme	zanun	Verbes Réguliers.
	zéni	zénshi	zût		
	zán	zénshin	zune		
	drue	droshé	dréshta		draca
	drò	droshé	dréshte		drac
ME DRASHT	drò	drote	drésht	drasht ou	drasht
"craindre."	druem ou drona	droshim	dréshtmé	drashtun	dracim
	droni	droshi	dresht		draci
	druen	droshin	dreshtne		dracin
	cars	cartshé	carta		
	cart	cartshé	carte		cartsha
ME CART	cart	carté	carti	cart ou	Comme pour les
"gâter."	carsim	cartshim	cartmé	cartun	Verbes Réguliers.
	cartni	cartshi	cârt		
	carsin	cartshin	cartne		
	bîe	bishé	râsh		
	bié	bishé	rê		rafsha
ME RÂ	bié	bite	râ	râ ou	Comme pour les
"tomber."	bîm	bishim	râme	râmun	Verbes Réguliers.
	bini	bishi	rât		
	bien	bishin	râne		

Infinitif.	Indicatif Présent.	Imparfait.	Passé Défini.	Participe.	Oblatif et Augural.
	pelsas	pelsitshe	plasa		placa
	pelsét	pelsitshe	plase		plac
ME PLAS	pelsét	pelpite	plasi	plas ou	plash
"crever."	pelsasim	pelsitshim	plasmé	plasun	plasim
	pelsitni	pelsitshi	plâst		placi
	pelsasin	pelsitshin	plasne		placin
	piek	piqshé	poqa		
	piék	piqshé	poqe		pieksha
ME PIÉK	piék	piqte	poq	pièk ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
"rôtir."	piekim	piqshim	poqmé	piekun	
	piqni	piqshi	pôqt		
	piékin	piqshin	poqné		
	dés	dis-shé	diqa		
ME DÉK ou	dés	dis-shé	diqé		déksha
VDÉK	dés	disté	diq	dek ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
"mourir."	désim	dis-shim	diqmé	dékun	
	disni	dis-shi	dîqt		
	desin	dis-shin	diqnè		
	ndiék	niqshé	noqa		
	ndiék	niqshé	noqe		ndiéksha
ME NDIEK	ndiék	niqté	noq	ndiek ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
"suivre."	ndiékim	niqshim	noqmé	nkiekun	
	ndiqni	niqshi	nôqt		
	ndiekin	niqshin	noqne		

Infinitif.	Indicatif Présent.	Imparfait.	Passé Défini.	Participe.	Oblatif et Augural.
	diég	digjshé	dogja		dieksha
	diég	digjshé	dogje		
ME DIEG	diég	digjté	dogj	dieg ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
" brûler."	diegim	digjshim	dogjmé	diégun	
	digjni	digjshi	dogjt		
	diegin	digjshin	dogjne		
	kersas	kersitshé	kersita ou krisa		
	kerset	kersitshé	kersite ou krise		kris-sha
ME KRIS	kerset	kersite	kersiti ou krisi	kris ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
" tapager."	kersasim	kersitshim	kersitme ou krisme	krisun	
	kersitni	kersitshi	kersît ou krîst		
	kersasin	kersitshin	kersitne ou krisne		
	thrhas	thirhshe	thirha		
	thrhét	thirhshe	thirhe		thirhsha
ME THIRH	thrhét	thirhté	thirhi	thirh ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
"appeler."	thrhasim	thirhshim	thirhme	thirhun	
	thirhni	thirhshi	thirht		
	thrhasin	thirhshin	thirhné		
	vras	vritshe	vrava		
	vrét	vritshe	vravé		vrafsha
ME VRÂ	vret	vrîte	vrau	vra ou	Comme pour les Verbes Réguliers.
„ tuer."	vrasim	vritshim	vrâme	vramun	
	vritni	vritshi	vrât		
	vrassin	vritshin	vrâne		

Infinitif.	Indicatif Présent.	Imparfait.	Passé Défini.	Participe.	Oblatif et Augural.
	flas	flitshé	fola		
	flet	flitshe	folé		folsha
ME FOL	flet	flite	foli	fol ou	Comme pour les
" parler."	flasim	flitshim	folmé	folun	Verbes Réguliers.
	flitni	flitshi	fôlt		
	flasin	flitshin	folne		
	lā	lēshé	lac		laca
	len	lēshé	lē		lac
ME LAN	len	lēte	lā	lan ou	lasht
" laisser."	lām	lēshim	lâm	lanun	lacim
	lēni	lēshi	lât		laci
	lān	léshin	lan		lacin
	hiédh	hidhshé	hodha		
	hiédh	hidhshé	hodhe		hiedhsha
ME HIÉDH	hiédh	hidhté	hodh	hiédh ou	Comme pour les
" lancer."	hiédhim	hidhshim	hodhmé	heidhun	Verbes Réguliers.
	hidhni	hidhshi	hodht		
	hiédhin	hidhshin	hodhné		

Des Verbes Actifs.

Les Verbes Actifs sont toujours conjugués, aux temps composés, avec l'auxiliaire *me pas* (avoir), comme :—

un due, j'aime,	*kam dasht*, j'ai aimé.
un doshé, j'aimais,	*kishé dasht*, j'avais aimé.
un déshta, j'aimai,	*pata dasht*, j'eus aimé.

Des Verbes Passifs.

Les Verbes Actifs se transforment en Passifs lorsqu'ils sont conjugués avec l'auxiliaire *me ken* (être), comme :—

un jam dasht, je suis aimé.
un ishé dasht, j'étais aimé.
un kiec dasht, je fus aimé.

Des Verbes Intransitifs.

Les Verbes Intransitifs se conjuguent avec l'auxiliaire "avoir," tout comme les Verbes Actifs.

Des Verbes Pronominaux.

Les Verbes Pronominaux se distinguent des autres par la forme de leur conjugaison. Un verbe est pronominal toutes les fois que son infinitif prend un *u* après la particule *me*. Ainsi :

me-kiā (pleurer, plaindre) d'actif qu'il est, devient pronominal lorsque l'on dit :

me-u-kia, se plaindre.
me-u-pâ, se voir.
me u-gazmue, s'égayer.

Les Verbes Pronominaux se conjuguent ainsi:

INFINITIF, *Me u-kia,* se plaindre.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
Un kiahem, je me plains, &c.	*Na kiahena,* nous nous plaignons, [&c.
Ti kiahé.	*Ju kiaheni.*
Ai kiahet.	*Ata kiahet.*

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
Un po kiahen, je me plains, &c.	*Na po kiahena,* nous nous plaignons, [&c.
Ti po kiahe.	*Ju po kiaheni.*
Ai po kiahet.	*Ata po kiahet.*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
Un u-kiashe ou *kiaheshe,* je me plaignais, &c.	*Na u-kiashim* ou *kiaheshim,* nous nous plaignions, &c.
Ti u-kiashe ou *kiaheshe.*	*Ju u-kiashi* ou *kiaheshi.*
Ai u-kiâte ou *kiahete.*	*Ata u-kiashin* ou *kiaheshin.*

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un u-kiava, je me plaignis, &c.	*Na u-kiâne,* nous nous plaignîmes [&c.
Ti u-kiave.	*Ju u-kiât.*
Ai u-kiâ.	*Ata u-kian.*

PASSÉ INDEFINI.

Singulier.	Pluriel.
Un jam kiâ, je me suis plaint, &c.	*Na jemi kiâ,* nous, nous sommes plaint, &c.
Ti jè kiâ.	*Ju jeni kiâ*
Ai asht kiâ.	*Ata jan kiá*

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Singulier.	Pluriel.
Un kiec kiâ, je me fus plaint, &c.	*Na kiem kiâ,* nous nous fûmes plaint. [&c
Ti kiè kiâ.	*Ju kiét kiâ.*
Ai kiè kiâ.	*Ata kien kiâ.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un ishe kiâ, je m'étais plaint, &c.	*Na ishim kiá*, nous nous étions plaint, &c.
Ti ishé kiá.	*Ju ishi kiá.*
Ai ishté kiá.	*Ata ishin kiá.*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
Un kam me u-kiá, je me plaindrai, &c.	*Na kêmi me u-kiá*, nous nous plaindrons, &c.
Ti kê me u-kiá.	*Ju keni me u-kiá.*
Ai ká me u-kia.	*Ata kan me u-kiá.*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel,
Un do t'kiahem, je me plaindrai, &c.	*Na do t'kiáhena*, nous nous plaindrons, &c.
Ti do t'kiahesh.	*Ju do t'kiáheni.*
Ai do t'kiahet.	*Ata do t'kiáhen.*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un mund t'kiahem, je me plaindrai, &c.	*Na mund t'kiahena*, nous nous plaindrons, &c.
Ti mund t'kiahesh.	*Ju mund t'kiaheni.*
Ai *mund t'kiahet.*	*Ata mund t'kiahen.*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un kishé me u-kiá, je me plaindrais, &c.	*Na me u-kiá*, nous nous plaindrions, &c.
Ti kishé me u-kiá.	*Ju kishi me u-kiá.*
Ai kishté me u-kiá.	*Ata kishin me u-kiá.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un ishe kiá, je me serais plaint, &c.	*Na ishim kiá*, nous nous serions plaint, &c.
Ti ishé kiá.	*Ju ishi kiá.*
Ai ishté kiá.	*Ata ishin kiá.*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kiahem, que je me plaignes, &c.	*Na t'kiahena,* que nous nous plaignions, &c.
Ti t'kiahesh.	*Ju t'kiaheni.*
Ai t'kiahet.	*Ata t'kiahen.*

Imparfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'kiaheshe, que je me plaignisse, [&c.	*Na t'kiaheshim,* que nous nous plaignissions, &c.
Ti t'kiaheshe.	*Ju t'kiaheshi.*
Ai t'kiahete.	*Ata t'kiaheshin.*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
Un t'jemi kiâ, que je me sois plaint, [&c.	*Na t'jena kiâ,* que nous soyons plaint, [&c.
Ti t'jêsh kiâ.	*Ju t'jeni kiâ.*
Ai t'jêt kiâ.	*Ata t'jen kiâ.*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
Un t'ishe kiâ, que je me fusse plaint, [&c.	*Na t'ishim kiâ,* que nous nous fussions plaint, &c.
Ti t'ishe kiâ.	*Ju t'ishi kiâ.*
Ai t'ishte kiâ.	*Ata t'ishin kiâ.*

Passé Contingent.

Singulier.	Pluriel.
Un me u-pas kiâ, si je m'étais plaint, [&c.	*Na me u-pas kiâ,* si nous nous étions plaint, &c.
Ti me u-pas kiâ.	*Ju me u-pas kiâ.*
Ai me u-pas kiâ.	*Ata me u-pas kiâ.*

Optatif.

Singulier.	Pluriel.
Un ndo u-kiofsha, si je me plaindrai, [&c.	*Na ndo u-kiofshim,* si nous nous plaindrons, &c.
Ti ndo u-kiofsh.	*Ju ndo u-kiofshi.*
Ai ndo u-kioft.	*Ata ndo u-kiofshin.*

Impératif Présent.

Singulier.	Pluriel.
. . . .	*T'kiâhena*, plaignons-nous.
Kiajo, plains toi.	*Kiânin*, plaignez-vous.
T'kiahet, qu'il se plaigne.	*T'kiahen*, qu'ils se plaignent.

Futur.

Singulier.	Pluriel.
Le t'kiahem, laisse-moi me plaindre, [&c.	*Le t'kiahena*, laisse-nous nous plaindre, &c.
Le t'kiahesh.	*Le t'kiaheni.*
Le t'kiahen.	*Le t'kiahen.*

Augural.

Singulier.	Pluriel.
U-kiafsha, que je puisse me plaindre. [&c.	*U-kiafshim*, que nous puissions nous plaindre, &c.
U-kiafsh.	*U-kiafshi.*
U-kiaft.	*U-kiafshin.*

Participe Présent.

Tui u kiâ, se plaignant.

Passé.

Kiâ, plaint.

Tui ken kiâ, s'étant plaint.

Remarque.—Nous avons vu que le verbe pronominal prend à l'infinitif un *u* avant le mot ; à l'indicatif présent si le verbe finit par une voyelle, il prend à la fin du mot les particules suivantes :

pour la 1re personne sing. un *hem ; kiâ, kiahem,*
pour la 2me personne sing. un *hé ; hiâ, kiahé,*
pour la 3me personne sing. un *het ; kiâ, kiahet,*
pour la 1re personne plur. un *hena ; kiâ, kiahena,*
pour la 2me personne plur. un *heni ; kiâ, kiaheni,*
pour la 3me personne plur. un *hen ; kiâ, kiâhen.*

A l'imparfait il prend l'*u*, ou se forme en y ajoutant :

pour la 1re personne sing. un *héshé ; kiâ, kiahéshé,*
pour la 2me personne sing. un *héshé ; kiâ, kiahéshé,*
pour la 3me personne sing. un *hété ; kiâ, kiahete,*
pour la 1re personne plur. un *héshim ; kiâ, kiahéshim,*
pour la 2me personne plur. un *héshi ; kiâ, kiahéshi,*
pour la 3me personne plur. un *heshin ; kiâ, kiahéshin.*

Si le verbe finit par une consonne l'*h* est supprimé et alors,

pour la 1re personne sing. prend un *em ; prit, pritem,* je suis attendu,
pour la 2me personne sing. prend un *e ; qesh qéshé,* je me ris,
pour la 3me personne sing. prend un *et ; kput, kputet,* il s'arrache,
pour la 1re personne plur. prend un *éna ; prit, pritena,* nous sommes attendus,
pour la 2me personne plur. prend un *eni ; qesh, qesheni,* vous vous riez,
pour la 3me personne plur. prend un *en ; kput, kputen,* ils s'arrachent.

A l'imparfait avec l'*u*, ou

pour la 1re personne au sing. *eshe ; prit, priteshe,* j'étais attendu,
pour la 2me personne au sing. *eshe ; qesh, qeshéshé,* tu te riais.
pour la 3me personne au sing. *ete ; kput, kputété,* il s'arrachait,
pour la 1re personne au plur. *eshim ; prit, priteshim,* nous nous étions attendus.

pour la 2me personne au plur. *eshi; qésh, qéshéshi*, vous vous riez.

pour la 3me personne au plur. *eshin; kput, kputeshin*, ils s'arrachaient.

Le passé défini se fait avec l'*u* avant le mot.

Le passé indéfini, le plus-que-parfait, le passé antérieur se conjuguent au moyen du verbe auxiliaire *être* comme les passifs :—*jam kiâ, ishé kiâ, kiec kiâ.*

Le futur absolu se fait moyennant la particule *u.*

Le futur volitif et le futur contingent, prennent après les particules *do t'* et *mund t'*, le présent de l'indicatif :—*do t'kiahem, mund t'kiahem.*

Le présent du conditionnel se forme moyennant la particule *u.*

Le passé du conditionnel se fait avec le verbe auxiliaire *me ken*, être.

Le présent du subjonctif se fait comme le présent de l'indicatif, mais précédé par la particule *t* : *t'kiahem.*

L'imparfait du subjonctif se fait avec l'imparfait de l'indi catif, mais précédé par la particule *t* : *t'kiahéshé.*

Le passé du subjonctif et le plus-que-parfait se conjuguent moyennant le verbe auxiliaire Etre, *me ken*, comme au passif, mais précédés par la particule *t* : *t'jemi kiâ, t'ishé kiâ.*

Le passé contingent et l'optatif se font avec la particule *u.*

L'impératif présent, à la 2me personne du singulier fait *kiaju* et à la 2me personne du pluriel fait *kianiu;* pour les autres personnes on se sert des mots de l'indicatif présent.

Le futur de l'impératif après la particule *lét'* prend le verbe

tel qu'il est écrit à l'indicatif présent, et l'augural se compose avec la particule *u*.

Le participe présent se fait avec l'*u* et le passé se forme en se conjuguant avec l'auxiliaire *me kēn*, être.

La comparaison de ces règles avec la conjugaison que nous avons donné pour modèle, suffit pour mettre l'étudiant en état de conjuguer n'importe quel verbe actif.

Des Verbes Unipersonnels.

En Albanais, c'est la 3me personne des verbes ordinaires qui constitue le verbe unipersonnel ; il n'y a point de verbes devant se conjuguer seulement sur la 3me personne. Les verbes, sans exception, se conjuguent sur tous les modes, dans tous les temps et sur toutes les personnes. C'est la 1re personne de l'impératif présent qui manque seulement.

Des Verbes Conjugués avec Interrogation.

La particule *a* précédant le verbe indique l'interrogation. Ainsi :

a-kam un ? ai-je ?
a-doshé un ? aimais-je ?
a-kiavé ti ? as-tu pleuré ?
a-foli ai ? parla-t-il ?

On peut les conjuguer ainsi en mettant le pronom avant :

un a-kam ? ai-je ?
ti a-doshé ? aimais-tu ?
ai a-kian ? pleura-t-il ?

Enfin, on peut le conjuguer en supprimant le pronom, et c'est la forme la plus usitée.

Exemple.

INDICATIF PRÉSENT.

Singulier.	Pluriel.
A kam ? ai-je ? &c.	*A kemi ?* avons-nous ? &c.
A kê ?	*A keni ?*
A ká ?	*A kan ?*

PRÉSENT ACTUEL.

Singulier. (En ce moment.)	Pluriel. (En ce moment.)
A po kam ? ai-je ? &c.	*A po kèmi ?* avons-nous ? &c.
A po ké ?	*A po keni ?*
A po ka ?	*A po kan ?*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
A po kishé ? avais-je ? &c.	*A po kishim ?* avions-nous ? &c.
A po kishé ?	*A po kishi ?*
A po kishté ?	*A po kishin ?*

PASSÉ DÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
A pac ou *pata ?* Eus-je ? &c.	*A patme ?* eûmes-nous ? &c.
A pate ?	*A pát ?*
A pat ?	*A patne ?*

PASSÉ INDÉFINI.

Singulier.	Pluriel.
A kam pas ? ai-je eu ? &c.	*A kémi pas ?* avons-nous eu ? &c.
A kê pas ?	*A kéni pas ?*
A ká pas ?	*A kán pas ?*

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Singulier.	Pluriel.
A pata pas ? eus-je eu ? &c.	*A pâtmé pas ?* eûmes-nous eu ? &c.
A paté pas ?	*A pâtné pas ?*
A pat pas ?	*A pâtné pas ?*

Plus-que-Parfait.

Singulier.	Pluriel.
A kishé pas? avais-je eu? &c.	*A kishim pas?* avions-nous eu? &c.
A kishé pas?	*A kishi pas?*
A kishté pas?	*A kishin pas?*

Futur Absolu.

Singulier.	Pluriel.
A kam me pas? aurais-je? &c.	*A kemi me pas?* aurons-nous? &c.
A kê me pas?	*A kéni me pas?*
A ká me pas?	*A kân me pas?*

Futur Volitif.

Singulier.	Pluriel.
A do t'kemi? aurais-je? &c.	*A do t'kèna?* aurons-nous, &c.
A do t'kêsh?	*A do t'kèni?*
A ko t'kêt?	*A do t'kên?*

Futur Contingent.

Singulier.	Pluriel.
A mund t'kémi? aurai-je? &c.	*A mund t'kéna?* aurons-nous? &c.
A mund t'kêsh?	*A mund t'kéni?*
A mund t'kêt?	*A mund t'kên?*

Conditionnel Présent.

Singulier.	Pluriel.
A kishé me pas? aurais-je? &c.	*A kishim me pas?* aurions-nous? &c.
A kishé me pas?	*A kishi me pas?*
A kishté me pas?	*A kishin me pas?*

Passé.

Singulier.	Pluriel.
A kiske pas? aurais-je eu? &c.	*A kishim pas?* aurions-nous eu? &c.
A kishé pas?	*A kishi pas?*
A kishté pas?	*A kishin pas?*

Subjonctif Présent.

Singulier.	Pluriel.
A t'kémi? qu'ai-je? &c.	*A t'kéna?* qu'avons-nous? &c.
A t'késh?	*A t'kéni?*
A t'kêt?	*A t'kên?*

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
A t'kishé? qu'avais-je? &c.	*A t'kishim?* qu'avions-nous? &c.
A t'kishé?	*A t'kishi?*
A t'kishté?	*A t'kishin?*

PASSÉ.

Singulier.	Pluriel.
A t'kémi pas? que j'aie eu? &c.	*A t'kéna pas?* que nous ayons eu? &c.
A t'késh pas?	*A t'kéni pas?*
A t'kët pas?	*A t'kên pas?*

IMPÉRATIF FUTUR.

Singulier.	Pluriel.
A le t'kémi?	*A le t'kéna?*
A le t'késh?	*A le t'kéni?*
A le t'két?	*A le t'kén?*

Remarque.—Le Passé contingent du Subjonctif, l'optatif, le présent de l'impératif et l'augural ne peuvent pas être conjugués interrogativement.

LE PARTICIPE.

Le Participe conserve dans les deux temps, présent et passé, la même terminaison, ils ne changent ni dans le nombre ni dans le genre.

Exemples.

Sing. Masc.—Ky nieri, ***tui fol*** shum, gjet t'zézen e vet
Cet homme, ***en parlant*** beaucoup, trahit sa destinée.

Sing. Fem.— Kiò grue ***tui ézh***, u-rhezhue e diq.
Cette femme, ***en marchant***, tomba et mourut.

Plur. Masc.—Ketò nierz, ***tui fol*** gjétné t'zézen é vet.
Ces hommes, ***en parlant***, tombèrent dans le malheur.

Plur. Fem.— Ketò grâ ***tui-ézh*** u-zhezhuen e diqne.
Ces femmes, ***en marchant***, tombèrent et moururent.

Remarque.—Le verbe *me rhezhue*, est actif, et équivaut "à faire tomber;" *me-u-rhezhue* devient pronominal et signifie "tomber," c'est-a-dire, tomber par soi-même.

Remarque.—Il y a, en Albanais, un autre Temps Présent qui manque à toutes les langues modernes; nous le qualifions de temps concluant, parce qu'on s'en sert pour indiquer une conclusion prise, ou un jugement porté sur les personnes, après avoir observé et avoir examiné leurs actions. Ainsi on dit simplement:

Sing.	*Un jam i-urt,*	je suis sage.
	Ti ézh shpéit,	tu marches vite.
	Ai flét shum,	il parle beaucoup.

Plur. *Na jémi t'urt,* nous sommes sages.
Ju ézhni shpéit, vous marchez vite.
Atà flasin shum, ils parlent beaucoup,

quand on veut indiquer ou affirmer, en forme générale la manière d'être ou d'agir d'un sujet quelconque.

Mais lorsqu'on émet une opinion ou que l'on porte un jugement sur la manière d'être ou d'agir d'une personne, après avoir jugé cette manière d'être ou d'agir, on doit dire:

Sing. *Un kēnkam i urt.*
Ti ézhké shpéit.
Ai folka shum.

Plur. *Na kēnkena t'urt.*
Ju ézhkeni shpeit.
Atà folkan shum.

En ce cas, on ajoute à la racine de l'infinitif du verbe principal, le présent de l'indicatif du verbe avoir, comme:

Singulier.

Kēn, être + *kam*, j'ai = *kēnkam.*
Ezh, marcher + *kê*, tu as = *ézhké.*
Fol, parler + *ká*, il a = *folka.*

Pluriel.

Kēn, être + *kéna*, nous avons = *kēnkena.*
Ezh, marcher + *kéni*, vous avez = *ézhkeni.*
Fol, parler + *kan*, ils ont = *folkan.*

EXEMPLES.

Forme générale.

Singulier.

Un shiqioi punen t'émé e thôn se jam i-urt.
Je m'occupe de mes affaires, et on dit que je suis sage.

Forme concluante.

Un dogja shtepîn t'émé ; un kēnkam i-mârh.
Je brûlai ma maison, (donc) je suis fou.

Ti ezh shpéit kur do mo mrhît héret.
Tu marches vite quand tu veux arriver de bonne heure.

Kê mrhît sot ? ti ezhké shpéit.
(Es-tu ?) Tu es arrivé aujourd'hui ? (donc) tu marches vite.

Kur āsht n'idhnim ai flét shum.
Lorsqu'il est en colère, il parle beaucoup.

Foli vēt e s'la me fol kurh-kēnd; ai folka shum.
Il parla seul, et ne laissa parler personne ; (donc) il parle beaucoup.

Pluriel.

Na flasim me . mās, e thôn se jéna t'urt.
Nous parlons avec mesure, et on dit que nous sommes sages.

A bésoni se kéna bâ mir ? na kenkena t'urt.
Croyez-vous que nous avons bien fait ? (donc) nous sommes sages.

Per me mrhît héret ju ezhni shpéit.
Vous marcherez vite pour arriver de bonne heure.

Ndo kéni ardh para mrâmes, ju ézhkeni shpeit.
Si vous êtes arrivés avant le soir, vous marchez vite.

Atà kur jan bashk flasin shum.
Lorsqu'ils sont ensemble, ils parlent beaucoup.

Kur filhoin s'dîn me prā, folkan shum.
Lorsqu'ils commencent à parler ils parlent beaucoup ; et n'en finissent pas.

Pour aider le lecteur à saisir la nuance de cette forme, nous lui ferons observer que c'est par elle que l'on exprime la conclusion tirée d'un syllogisme.

Kush shiqion punen e-vetāsht i-urt.
Le sage s'occupe de ses propres affaires.

Na shiqioim punen t'on.
Nous nous occupons de nos affaires.

Prâ-na kēnkena t'urt.
Donc nous sommes sages.

Kush mrhîn para kóhet ézh shpéit.
Qui arrive avant le temps, marche vite.

Ti mrhîne para kóhet.
Tu es arrivé avant le temps.

Prâ, ti ézhké shpéit.
Donc, tu marches vite.

DE L'ADVERBE.

Les Adverbes s'emploient pour modifier un verbe ou un autre adverbe.

Les adverbes sont à peu près les suivants :

Njeti, ailleurs.
Rheth, *Rheth-e-rhéth*, *Pergark*, *Per-rheth*, } autour, alentour.
At her, *At koh*, } alors.
Miaft, assez.
Sot, aujourd'hui.
Para, *Per para*, *Paraz*, } avant, auparavent.
Mbas, *Mbrapa*, *Mhasandai*, *Pastai*, } après.
Te, *Afer*, } près.
Ngiat, auprès.
Edhé, aussi.
Tuk, *Por sâ*, *Sâ mâ par*, } aussitôt.

Aq, *Njaq*, *Sà*, autant.

Motit, *Hérét*, *Tieter hêr*, autrefois.

Ndryshe, autrement.

Shum, beaucoup.

Mir, bien.

Tash, *Tani*, *Tash-ti*, bientôt.

Sâ, combien.

Qýsh, *Si*, comment.

Mâ-têper, *Mâ-shum*, davantage.

Mbrend, *Mbrenda*, *Per-mbrenda*, dedans.

Jasht, *Per-jashta*, dehors.

Mbas-tashit, *Mbas-sotit*, désormais.

Nēn, *Posht*, dessous.

Mî, *Sipu*, dessus.

Mâ, *Edhè*, encore.

Nde-mram, enfin.

Bashk, ensemble.

Mbasandai, *te-vóna*, ensuite.

Fort, fort.

As-pak, guère.

As-pik, point.

Dïeh, hier.

Ketù, *Njektù*, *qéktù*, ici.

Parandai, jadis.

Kurh, *Kurh-nji hêr*, *As-nji her*, jamais.

Aty, *Njaty*, là.

Lark, loin.

Mâ-mir, mieux.

Ma-pak, moins.

As, *Nuk*, *Mos*, ne.

Kuh, *Kah*, où.

Gjith kund, *Gjith kah*, partout.

Mâ, plus.

Ma par, plutôt.

Ma shpeit, plutôt.

Gadi, presque.

Ndonji, quelque

Shpésh, souvent.

Kaq, } tant.
Njekaq, }
Tash-ti, } tantôt.
Njetash, }
Vón, tard.
Gjith-món, toujours.
Gjith-shka, tout.
Shum, } très.
Fort, }
Shum, } trop beaucoup.
Céper, }

etc., etc., etc.

Exemples.

Njéti kerkò.
Cherche *ailleurs.*

Shko shpéit e mos u-ndal *njéti.*
Va vite, et ne t'arrête nulle part.

Per rhéth t'gjytétit āsht mlédh ushtrija.
L'armée s'est rassemblée autour de la ville.

Rhéth-e-rhéth livadhéve rhiedh uji.
L'eau coule *tout autour* des prairies.

Perqark t'vaths jan rhéshtue qént.
Les chiens se sont alignés *autour* du bercail.

Ne-*perqark* te k'tî véndit jan kursâr shum.
Il y a des voleurs aux alentours de cet endroit.

At-hêr un ishé i-rî, e u-varhova dŷ hêr.
Quand j'étais jeune je me suis blessé deux fois.

Miaft t'kéq me kê bâ por sot po t'fali.
Tu m'as fait *assez* de mal aujourd'hui, je te pardonne.

Sot trimnija nuk asht si tieter her, si hérét.
Aujourd'hui la bravoure n'est pas comme autrefois.

Pāra t'madhit kur te dalsh mos fol shum.
Quand tu sortiras, ne parle pas beaucoup *devant* les grands.

Perpara mendóu e mbrapa fol.
Réfléchis avant de parler.

Perpara se t'vîn dimni blei drū.
Avant que l'hiver vienne, achète du bois.

Mbas motit kéq vièn moti i-mir.
Après le mauvais temps, vient le beau temps.

Shko ndreit déri te ûra, *masandai* ktheu mbrapas.
Va droit jusqu'au pont, *après* retourne en arrière.

Vîn njéni *mrapa* tiétrit por si bérhet.
Ils viennent l'un *après* l'autre, comme les bestiaux.

Ha buk e *pasdai* shkò n'pun.
Mange du pain, et, *après*, va-t'en au travail.

Afer katundit u vrâne njadisá burha.
Près du village se tuèrent quelques braves.

Gjindet *te* Zefi.
Il se trouve *près* de Joseph.

E-mbâ *ngiat* vêdi.
Je le garde *auprès* de moi.

Nuk asht Gjoni vetem por *édhè* Pali.
Ce n'est pas Jean, seulement, mais *aussi* Paul.

Tuk mrhina shkova me e-pâ.
Aussitôt arrivé, j'allai le voir.

Por sa duel prei shtepijet e-vrâne.
Aussitôt sorti de la maison, ils le tuèrent.

Do t'a bai *sâ-mâ-par* qi t'mundem.
Je le ferai aussitôt que je pourrai.

Aq di e *njag* flet.
Il débite tout ce qu'il sait.

Njaq sâ t'kêsh fuqîn ban, mos mâ teper.
Attends *autant* que tu en as le pouvoir.

Sâ dit qi shkoin déka afritet.
La mort approche, à mesure que le temps passe.

Motit burhat vishéshin me hékur.
Autrefois les guerriers se couvraient de fer.

Hérét i vogli nuk flite para t'madhit.
Autrefois le petit ne parlait pas devant le grand.

Tieter-hêr mundet me pas gabue.
Il peut avoir failli *autrefois*.

Banu-i-urt, *ndryshé* kê me u pendue.
Deviens sage, *autrement* tu t'en repentiras.

Shum dhèn kan zhofun.
Beaucoup de bestiaux sont morts.

Ban *mir* e mos druei kurh-kend.
Fais le *bien*, et ne crains personne.

Tash do t'vîn.
Il viendra *bientôt*.

Do t'vîn *tash-ti*.

Po e-présim Zefin qi do t'vin *tani*.
Nous attendons Joseph qui viendra *bientôt*.

Sâ vêd kan shkue bashk me té.
Combien de personnes sont alleés avec lui ?

Si e-more vésht ti ket fial.
Comment as-tu compris cette parole ?

Na njetó dy dhi se s'kam *mâ-téper*.
Prends ces deux chèvres, car je n'en ai pas *d'avantage*.

Kûr nieri s'kâ *mâ-shum*, ep shka t'kêt.
Lorsqu'on a donné tout ce qu'on avait, on ne peut pas donner *d'avantage*.

Hini *mbrend* mbasi qiti pushk.
Il entra après avoir tiré le coup de fusil.

Mos e-shtin *mbrenda* se t'flhigj shtepin.
Ne le met pas *dans* la maison, car il la salit.

Rénda ksolhet kâ viérh armt.
Il a pendu ses armes *dans* la cabane.

Mos e-qit *jasht* se asht i-vorfen, e-vorfen.
Ne le chasse pas, car il est pauvre (mas.), elle est pauvre (fem.)

Gjith shka flitet *per-jasta* nuk zhéhet bés.
Tout ce qu'on dit au *dehors*, n'est pas croyable.

Mbas-tashit s'kam me mendue mâ.
Désormais je n'ai plus à y penser.

Filhoh *mbas-sotit* me u-bâ nieri i-urt.
Commence, *désormais*, a devenir un homme sage.

Nén drâs râ nji shkendî ziarmit.
Une étincelle de feu lomba *sous* les planches.

E-vuni *posht* e s'e-là me luit.
Il le terrassa et ne le laissa pas bouger.

Per *mî* gjith niérzsh āsht Zoti.
Au *dessus* de tous les hommes, il y a Dieu.

Mos vēn gjā *siprí*, se nuk mund t'bârin.
Ne met rien dessus, car il n'y a rien pour le supporter.

Nuk kam miaft, me duhet *mâ*.
Je n'en ai pas assez, il m'en faut *encore*.

Nuk āsht vétem, *édhé* Pietri shkoi mé té.
Il n'était pas seul, Pierre était avec lui.

Nde-mram érdhé shendosh.
Enfin, tu es revenu (sain et sauf).

Po-shkoi *bashk* me'té per mos me e-lan vétem.
Je fais société avec lui pour ne pas le laisser seul.

E-*mbasandai* shka t'tha?
Et, *ensuite*, qu'est-ce qu'il te dit?

Po drue *fort* mos t'désin.
Je crains *fort* qu'il ne meure.

Nuk me kâ mbet *as-pak*.
Il ne m'en est *guère* resté.

Nuk me kâ mbet *as-pik* ujit.
Il ne m'est pas resté d'eau.

Diéh e-kam pâ, kur erdh ketù.
Je l'ai vu *hier*, lorsqu'il vint ici.

E-kam vû *njéktù* por nuk po e-gjei.
Je l'ai mis *ici*, mais je ne le retrouve pas.

Parandai e-kam dyftue trimnîn t'émé.
Jadis, j'ai montré ma bravoure.

Njerit qi ban bé mos i-zhéni bis *kurh*.
A l'homme qui fait serment, n'y ajouter pas foi.

Kurh-nji hèr nuk u-pendova kur nuk fola.
Jamais je ne me suis repenti de mon silence.

Atij ishin mlédh shum burha e grá.
Là étaient rassemblés beaucoup d'hommes et de femmes.

E-pâsh *njatij;* shif a-asht edhè tash.
Je le vis *là;* regarde s'il y est maintenant.

Shkora *lark* e u-lodha fort.
Je suis allé au *loin*, et me suis trop fatigué.

Ai di *ma-mir* se ti me shkrue.
Il sait *mieux* écrire que toi.

Epi *mâ-pak* se lyp.
Donnes-lui *moins* qu'il ne demande.

Nuk dî me shkrue.
Je ne sais pas écrire.

Mos ban keq n'dac me gjet mir.
Ne fais de mal à personne si tu veux trouver le bonheur.

Kuh po shkon?
Où vas-tu?

Kah po vien?
D'où viens-tu?

Gjith-kund qi shkoi e-shof me sîj.
Partout où je vais, je le vois de mes yeux

Gjith-kah m'kan ardh fial te mira.
De bonnes paroles me sont venues de tous côtés.

Trî jan pak; due *mâ*, ou edhè má.
J'en veux *encore* trois, c'est peu.

Zgiédh *má-par* me dek se me u-marhue.
Plus tôt mourir que de me déshonorer!

Erdh *mâ-shpeit* se kuitueme.
Il vint *plus tôt* que nous pensions.

Asht nji viet *gadi* qi ka dékun.
Il y a un an, *presque*, qu'il est mort.

Thuei *ndonji* fial te mir.
Donne-lui *quelque* bonne parole.

Rémi bangher *shpésh* buk e-kryp bashk.
Nous avons mangé, *souvent*, pain et sel ensemble.

Me kâ bâ *kaq* kéq sâ s'mund t'a fali.
Il m'a fait *tant* de mal que je ne puis lui pardonner.

Njêkaq di me rhèit sâ ngién gjith kénd.
Il sait si bien mentir, qu'il trompe tout le monde.

Njétash thot késh-tù, *njétash* thot ndryshé.
Tantôt il dit une chose, *tantôt* il en dit une autre.

Do t'rin *tash-ti*.
Il doit venir *tantôt*.

Erdha *vôn* e nuk gjéc vend.
Je vins *tard*, et ne trouvai place.

Fol t'dréiten *gjith-mon* e mos drui kurh kènd.
Dis *toujours* la vérité, et ne crains personne.

Gjith shkà bahet me vulhndés te Zotit.
Tout se fait par la volonté du Seigneur.

Po flét *shum* urtisht.
Il parle *très* sagement.

Kendon *fort* mir.
Il chante *très* - bien.

Tui hangher *téper* u-smû.
Il devint malade à force de manger.

Mos shko *téper* lark se trêt rhugen.
Ne vas pas *trop* loin, car tu perdras ton chemin.

Mos pi *shum* se déjé.
Ne bois pas trop car tu t'énivreras.

Adverbes formés d'Adjectifs.

Trimnisht, urtisht, vorfnisht marhisht, tinzisht.

Exemples.

Luftoi si burhat e diq *trimnisht.*
Il guerroya comme les braves, et mourut *courageusement.*

Mendoi *urtisht* e u-gjét mir.
Il pensa *sagement* et s'en trouva bien.

Jeton fort *vorfnisht* e ka gjâ miaft.
Il vit très-*pauvrement,* et il a beaucoup de biens.

Kush punon *marhisht* kian nde mram,
Qui agit *follement,* pleure à la fin.

U-nis *tinzisht* e mhrini para t'gjithre.
Il partit *secrètement,* et arriva avant tous les autres.

DES PREPOSITIONS.

La Préposition sert à exprimer les rapports que les mots ont entr'eux. Elle est invariable comme l'adverbe et comme la conjonction.

Les Prépositions sont à peu-près celles-ci.

Mbas, après.
Para, *Perpara*, avant.
Mé, avec.
Té, *Ték*, chez.
Kundra, *Kundruelh*, contre.
Ne, dans.
Qysh, *Qysh-tash*, *Mbas*, depuis.
Mbrapa, derrière.
Prèi, Dès
Perpara, *N'fagé*, devant.
Ne, à, en.
Nder, entre.
Kah, vers.

Pós, hormis.
Jasht, hors.
Ndensé, malgré.
Ndensé, nonobstant.
Pós, outre.
Ndeper, *Prei*, par.
Nder, parmi.
Par, pour.
Pâ, sans.
Pes, sauf
Neu, sous.
Si-kûr, suivant.
Si-kur-ndersé, selon.
Mî, sur.
Per, *kah*, envers.
Shishî, *Faqé-faqé*, vis-à-vis.

Exemples :

Mbas ditet vien nata.
Après le jour, vient la nuit.

Para Zotit t'gjitb t'keqijat vdaren.
Devant le Seigneur, tous les maux disparaissent.

Perpara krishtit bota kié pégan.
Avant Jesus-Christ, le monde était paien.

Mos i-shkoni *kundra* se àsht idhnak e ju'vrét.
Ne le contrariez pas, car il est irascible et il vous tuera.

Në worh i-madhi nuk njifet prei t'voglit.
Dans le tombeau, tous les hommes sont égaux.

Qÿsh at-hèr jam tui e-pritun e nuk érdh.
Depuis lors, je l'attends, mais il ne vient pas.

Qysh prei Tivarit déri ne Prévéze.
Depuis Antivari jusqu' à Prevéza.

Mbas asó diten nuk e-kam pâ mâ.
Depuis ce jour-là je ne l'ai plus revu.

Mbrapa gjytétit riédh nji lum.
Derrière la ville coule une rivière.

Prèi mramiet *déri* ne nadie.
Du soir au matin.

Tuk t'a shofsh me ban me dit.
Dès que tu le verras fais-le moi savoir.

Perpara shtepijet asht nji lis i-madh.
Devant la maison est un grand chène.

N'fage te shekulhit nuk turp noshet.
Il ne faut pas se déshonorer *devant* le monde.

Kur shkora ne Parigj kiéc i-rî.
J'étais jeune *quand* j'allai à Paris.

Nder mig nuk shiqohen gabimet.
Entre amis, on ne fait pas trop attention aux fautes.

Ndo shkofsh kah shtepija mos u-ndal n'rhug.
Si tu vas du côté de la maison, ne t'arrête pas en chemin.

Pôs téjit nuk kam tiéter mik.
Je n'ai pas d'autre ami que toi.

Tasht prei kendij un jam i-hupun.
Hors d'ici, je suis perdu.

Ndensé rhuga qi ishte e-mshilun.
Malgré le chemin qui était fermé.

Ndensé s'désht me m'lan me shkue un ika.
Je m'échappai *malgré* qu'il ne voulait pas me laisser aller.

Pos nji vaizet nuk kam tieter femî.
Je n'ai d'autre enfant qu'une fille.

Kam, *pôs* kesai, edhé do kushri te lark.
J'ai encore des cousins.

Ndeper ty bora t'gjith dhent e-mi.
Tu me fais perdre toutes mes brebis.

Asht bâ *prei* méjet.
Il est fait de ma main.

Nder nji kind, zgodha ket shpat.
Je choisis cette épée *parmi* cent autres.

Bane *per* ndêr te shtepís yte.
Hais-le *pour* l'honneur de la maison.

Pâ mûnd nieri nuk mundet me fitue kurhgjâ.
Sans fatigue l'homme ne peut rien gagner.

Pos jetet, i ap gjith shka te m'lypin.
Sauf la vie, je lui donne tout ce qu'il me demande.

Nen dhê drita nuk hîn.
La lumière ne pénètre pas *sous* la terre.

Si kur te m'thon kam me bâ.
J'agìrai *suivant* (selon) ce qu'il me dira.

Si-kur-ndersé ban gjith môn.
Selon ce qu'il fait toujours.

Mos qit voi mî ziarm, *por* qit ni.
Ne jette pas l'huile sur le feu, *mais* jette de l'eau.

Kî *per* t'vorfen misbrir.
Aïe miséricorde et pitié *envers* les pauvres.

Shishì s'dreits rhéna nuk ngiat shum.
Le mensonge ne dure pas en présence de la vérité.

Kur t'gjndena *fagé-fagé* ai do t'ulin sîjt.
Lorsque nous nous trouverons *vis-à-vis*, il devra baisser les yeux.

Remarque.—Les Prépositions *à* et *de*, sont représentées par les terminaisons des noms, comme nous l'avons démontré dans les différentes déclinaisons.

DES CONJONCTIONS.

Les Conjonctions qui servent à lier entr'elles les différentes phrases du discours sont les suivantes :

Keshtú, ainsi—près de celui qui parle.
Ashtú, ainsi—loin de celui qui parle.
Psè, *Fersè*, *Se*, } car, pourquoi, parceque.
Si do mos, *Por qè*, } cependant.
Si, *Porsi*, *Si kûr*, } comme.
Prá, donc.
Ndo, si.
Ag, si.
Nde mram, enfin.
Abolhà, afin.
E', et.
E'dhè, et.
Kûr, lorsque.
Por, mais.
As, ni.
Tash, *Qè tash*, *Tash-ti*, } or.
Po-por, pourtant.
Kûr, quand.
Ndensé, quoique.
Ndosé, sinon.
A, ou.

Exemples.

Ban *keshtù* si t'than im e jo *ashtù* si t'thôt ai.
Suis mes ordres, et non celui des autres.

Psè po pevet per Pâlin *mbasi* e-di se kâ dék.
Pourquoi adresser tes demandes à Paul, *puisque* tu sais qu'il est mort.

Mos pevét *persé* e-bana • se as un vet nuk dî *se psè*.
Ne demande pas *pourquoi* je l'ai fait, car moi-même je n'en sais rien.

Tetò me ndêr *se* dèka nuk t'harhon.
Vis avec honneur, *car* la mort ne t'oubliera pas.

Ai nuk thà gjâ *por si do-mos* e muer vèsht.
Il ne dit mot, mais, *cependant,* il a compris.

Ai kâ gjà shum *por qé* ankohet gjith môn.
Il a beaucoup de biens, *cependant* il se plaint toujours.

Ban *si* thac e mos ban *si* bana.
Fais *comme* je te le dis ; et ne fais pas *comme* je fis.

Asht i rhébt *por* si rhéféja.
It est violent *comme* la foudre.

Duei shoqin *si kur* vét-véhten.
Aime ton prochain *comme* toi - même.

Nieri i-dishim asht i-ndêruem, banu *prâ*-i-dîshim.
L'homme savant est honoré : deviens *donc* savant.

Prá ruju sé shkon.
Garde-toi *donc* d'y aller.

Nde-mram un nuk drue kurh-kend.
Enfin, je ne crains personne.

Punòm me t'dréit *abolhà* qi t'jeni t'ndêruem.
Travaillez avec droiture *afin* que vous soyez honoré.

Hassani *é* Piétri jan miq te mir.
Hasjan *et* Pierre sont bons amis.

Mèrh pushken *edhé* fyshekt e shkò n'loft.
Prends le fusil *et* les cartouches, et vas à la guerre.

Kur t'zâsh me shkrue mir.
Lorsque tu apprendras à bien écrire.

Trimnija âsht e-mir, por djeja asht *edhe* ma-e-mir.
La bravoure est bonne, mais la science est *encore* meilleure.

Un nuk drúe *as* tij *as* até.
Je ne crains ni toi, ni lui.

S'kam *as* buk *as* ui.
Je n'ai *ni* pain, *ni* eau.

Tash mérh vésht shka po t'tham.
Or, comprends ce que je te dis.

Bâmé fai; *qétash* do t'baim pendèsen.
Nous avons péché, nous ferons pénitence.

Ai érdh; *tash-ti* do t'flasim bashk.
Il vint; *or* nous causâmes ensemble.

Diq; *popor* ká ken mir t'jétote.
Il mourût, *pourtant;* c'était bien qu'il vécut.

Kûr do t'vîn miku i-'yt?
Quand votre ami viendra-t-il?

Ndensé s'e-due, un e-ndêroi.
Quoique je ne l'aime pas, cependant je l'honore.

Ndo e-pâsh thui qi po e-près.
Si tu le vois, dis-lui que je l'attends.

Flét *'xq* amel sâ nuk izhéhet bès.
Il parle *si* doucement que l'on ne peut pas s'y fier.

Ban si t'thac *ndose* nuk perzihem.
Fais *comme* je te le dis; *sinon,* je ne m'en mêle pas.

Ai shkoi, *si domos* t'i-rueim shtèpîn.
Il est parti : gardons sa maison.

Jéta *a* déka per mue jan nji.
La vie *ou* la mort sont pour moi la même chose.

DE L'INTERJECTION.

Pour la surprise, *Ô, ê !*
Pour la douleur, *Ah ! oh ! âi ! uh !*
Pour l'admiration, *Á, é, í, ó, ú.*
Pour l'aversion, *Puh !*
Pour imposer silence, *Zhi ! hésht !*
Pour appeler, *Ei ! morè* (mas.) *mori* (fem.).
Pour interjection, *Ê !*

Exemples.

Ô ! i'mot i-mir, sot ne dimen.
Oh ! quel beau temps ! aujourd'hui, en hiver !

Ê ! ai thâ keshtù !
Oh ! il a dit celà !

Ah ! i mieri un !
Ah ! pauvre *moi* !

Âi ! po m'dham kama !
Aï ! la jambe me fait mal, le pied !

Uh ! nuk mund t'duroi mâ !
Ah ! c'est tout ce que je puis supporter.

Â ! sâ e bukur asht !
Oh ! qu'elle est belle !

Puh ! mos e-prèk me dor.
Peuf ! ne la touche pas avec ta main.

Zhi ! hesht ! mos fol !
Chut ! ne parle pas !

Ei ! kush asht ?
Hein ! qui est là ?

Morè ! burh, kuh po-shkon ?
Ô homme où vas-tu ?

Mori grue, kah po-vien !
Ô femme d'où viens-tu !

Particules Négatives.

Tò, non.
Nuk, ne.
Mos, ne.
As, ni.

Tò, On ne se sert de cette particule que pour nier définitivement une chose, comme :

To !
Non !

A di me shkrue hinglizisht ;
Sais-tu écrire en anglais ?

To !
Non.

La particule *nuk* s'emploie pour nier une chose que l'on indique, comme :

Un nuk kam shkrue kurh kui.
Je n'ai écrit à personne.

Nuk dî me fol por shqyp.
Je ne sais parler que l'Albanais.

Nuk muita mc zan francezisht.
Je ne pus apprendre le français.

La particule *mos* implique l'ordre, le commandement de ne pas faire une chose :

Mos dél n'rbug se jan kursár.
Ne sors pas dans la rue, car il y a des brigands.

Mos fol kéq per shoq se marbohè.
Ne parle pas mal de ton compagnon, car tu te couvres de honte.

Mos ndigjò se shka thôn per ty.
Ne fais pas attention à ce qu'on dit de toi.

La particule *as* s'emploie comme le *ni* français. Exemples :

Nuk kam shkue as ne Paris-as ne Londrè.
Je ne suis pas allé ni à Paris, ni à Londres.

Nuk kam as bab as nan.
Je n'ai ni père ni mère.

Mos druei as burhat as grât.
Ne crains ni les hommes, ni les femmes.

Mos prèk as njen as tiètrin (mas) tietren (fem.).
Ne touche ni à l'un, ni à l'autre.

Particules Affirmatives.

En Albanais nous n'avons qu'une seule particule pour l'affirmatif :

Po, Pui.

EXEMPLES.

A po-kerkun te dreiten ?
Cherche-tu la vérité ?

Po !
Oui !

A po shkon ne darsem ?
Vas-tu à la noce ?

Po ! kam mènden me shkue.
Oui, j'ai l'intention d'y aller.

Remarque.—Il ne faut pas confondre la *particule affirmative Po, avec la particule Po* qui précède le verbe pour former le présent actuel de l'indicatif.

Me voici à la fin de mon ouvrage. Je ne crois pas avoir fait une grammaire complète, selon les règles ; mais je suis convaincu d'avoir fait une grammaire facile, pratique, suffisante pour diriger tout étranger dans l'étude de la langue albanaise, et pouvant l'aider à l'apprendre avec plus de facilité que si j'avais entassé règles, sur règles, explications sur explications.

Chaque règle a été accompagnée de beaucoup d'exemples, et, selon notre manière de voir, ces exemples insérés dans chaque chapître, et chaque règle grammaticale, facilitent la compréhension de la langue beaucoup plus qu'un traité séparé sur la Syntaxe.

Du reste, il faut que le lecteur nous tienne compte des difficultés que nous avons dû surmonter en créant, pour ainsi dire, la première grammaire Albanaise. Nous ne savons pas qu'il y ait eu, avant nous, d'autres Albanais qui se soient occupés à en compiler une aussi compléte que la nôtre; nous pouvons même ajouter que les quelques essais que l'on a faits, ont laissé beaucoup à désirer relativement à l'érudition de leurs auteurs. Quant aux étrangers qui s'en sont occupés, la chose peut être envisagée autrement: jamais étranger n'apprendra, à fond, une langue qui manque d'une culture avancée et qui n'a pu être étudiée dans des livres publiés avant lui. Les étrangers ne peuvent avoir écrit que sur des renseignements oraux puisés aux sources du pays, et bien souvent parmi des individus privés d'instruction. Il est donc raisonnable de penser qu'ils ne pouvaient ni pénétrer l'esprit de la langue, ni en comprendre toutes les nuances, surtout quand il s'agissait d'un idiome comme la langue albanaise qui est, grammaticalement parlant, si riche, en mots et en formes, qu'avec quelque culture elle aurait été une des langues les plus brillantes et les plus riches, ce qu'elle deviendra nous pouvons le croire, avec un peu d'étude.



